

# HARRAP'S

Parler l'arabe en voyage

Vos talents de mime sont limités?

Pour faciliter votre voyage et aller plus loin dans la découverte de la culture arabe, ce guide de conversation propose toutes les phrases et les expressions qui vous aideront à communiquer avec les habitants.

- Avec :
- les cartes de Tunis et de Marrakech
  - la prononciation de chaque mot et expression
  - un dictionnaire de 2200 mots
  - des conseils pratiques et des notes culturelles
  - des informations grammaticales

ISBN : 0245 50702 7



9 780245 507021

55-7241-7

Prix TTC France : 5 €

visuel : Moulay Ismail, Meknes, Maroc.

HARRAP'S

Parler l'arabe en voyage

# HARRAP'S

Parler  
l'arabe  
en voyage

AVEC LES CARTES DE **TUNIS** ET DE **MARRAKECH**

# HARRAP'S

Parler  
l'arabe  
en voyage

Myriem Bahhadi

Laila Gadouar

avec

Farid Aitsiselmi

Lahsen Taibi

**HARRAP**

---

Édition publiée en France 2006  
par Chambers Harrap Publishers Ltd  
7 Hopetoun Crescent  
Edinburgh EH7 4AY  
Grande-Bretagne

©Chambers Harrap Publishers Ltd 2006  
Précédente édition sans carte publiée en 2004

Tous droits réservés. Toute reproduction intégrale ou partielle, faite par quelque procédé que ce soit, est soumise à l'autorisation préalable de l'éditeur.

SBN 0245 50702 7

*Rédactrice*  
Lola Busuttil

*Coordination éditoriale*  
Anna Stevenson

*Direction éditoriale*  
Patrick White

*Composition*  
David Reid

Dépôt légal : juillet 2005

Maquette et photocomposition :  
Chambers Harrap Publishers Ltd, Edinburgh  
Impression et reliure : Tien Wah Press (PTE.) LTD., Singapore  
Illustrations : Art Explosion

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction</b>	<b>5</b>
<b>Prononciation et alphabet</b>	<b>6</b>
<b>Pour tous les jours</b>	<b>10</b>
<b>Faire connaissance et bavarder</b>	<b>20</b>
<b>Voyager, se déplacer</b>	<b>30</b>
<b>Hébergement</b>	<b>43</b>
<b>Boire et manger</b>	<b>54</b>
<b>La cuisine</b>	<b>64</b>
<b>Sortir</b>	<b>71</b>
<b>Visites touristiques</b>	<b>79</b>
<b>Sports et jeux</b>	<b>84</b>
<b>Courses et shopping</b>	<b>88</b>
<b>Photo</b>	<b>99</b>
<b>La banque</b>	<b>102</b>
<b>La poste</b>	<b>105</b>
<b>Calés Internet, e-mails</b>	<b>108</b>
<b>Téléphone</b>	<b>111</b>
<b>Santé</b>	<b>117</b>
<b>Problèmes et urgences</b>	<b>124</b>
<b>La date, l'heure, le temps</b>	<b>128</b>
<b>Les nombres</b>	<b>138</b>

Dictionnaire français-arabe	140
Grammaire	179
Fêtes et jours fériés	185
Adresses et numéros utiles	188

# INTRODUCTION

Cette toute nouvelle édition du guide de conversation franco-arabe Harrap est destinée à tous ceux qui souhaitent communiquer avec les habitants lors de leur séjour au Maroc, en Tunisie et en Algérie. Claire, allant à l'essentiel, elle vous aidera à faire les premiers pas pour dépasser la barrière de la langue et entrer en contact avec les gens du pays.

Dans chacune des rubriques, ce guide vous propose une liste de mots utiles ainsi qu'une série de phrases et d'expressions courantes : vous entendrez ou vous lirez certaines d'entre elles, d'autres vous permettront de vous exprimer. Vous vous ferez alors comprendre sans effort grâce à une transcription phonétique très simple, spécialement adaptée à l'utilisateur français.

Avec les quelque 2200 mots du mini-dictionnaire, les plus curieux pourront compléter ou décliner ces structures élémentaires afin de nouer une conversation.

Des indications sur la culture et les pratiques locales, quelques informations utiles sont là pour vous faire gagner du temps. Réservez vos vacances aux loisirs et à la découverte ! Vous trouverez dans ce guide un lexique gastronomique qui vous aidera à découvrir la cuisine du pays et les principaux plats régionaux.

Maintenant, à vous de jouer !

# PRONONCIATION

## Alphabet

Les lettres arabes peuvent s'écrire différemment selon qu'elles sont isolées ou qu'elles se trouvent au début, au milieu ou à la fin du mot. Le tableau ci-dessous regroupe leurs différentes graphies ainsi que la transcription adoptée dans ce guide. Notez que dans certains dialectes maghrébins, on ne distingue pas certaines lettres de l'alphabet arabe littéraire (*ar. litt.*), comme par exemple le ت (son t) du ث (son th de l'anglais think).

N'oubliez pas que l'arabe s'écrit et se lit de droite à gauche !

lettre isolée	en début de mot	en milieu de mot	en fin de mot	nom de la lettre	transcription utilisée
ا	اهلا	رجال	بدا	<i>alif</i>	<i>a</i>
ب	باب	تبع	باب	<i>ba</i>	<i>b</i>
ت	تراب	كتب	ساکت	<i>ta</i>	<i>t</i>
ث	ثاني	يثبت	ثالث	<i>THa</i>	( <i>ar. litt.</i> : son th de l'anglais think)
ج	جا	اجي	خرج	<i>jim</i>	<i>j</i>
ح	حمر	محمد	مسح	<i>Ha</i>	<i>H</i>
خ	خوخ	نخرج	مخ	<i>KHa</i>	<i>KH</i>
د	ديما	ندي	شد	<i>dâl</i>	<i>D</i>
ذ	ذاب	مذيع	لذيد	<i>dhal</i>	( <i>ar. litt.</i> : son th de l'anglais this)
ر	رسم	فرح	كار	<i>Ra</i>	<i>R</i>
ز	زيف	مزود	جوز	<i>zay</i>	<i>z</i>
س	سمع	غسل	كاس	<i>sin</i>	<i>s</i>
ش	شوف	مشا	مشماش	<i>chin</i>	<i>ch</i>

ص	صيد	بصبر	قصص	Sad	(ar. litt. : s appuyé)
ض	ضحك	ماضي	مريض	Dad	(ar. litt. : d appuyé)
ط	طبع	مطر	مشط	Ta	(ar. litt. : t appuyé)
ظ	ظهر	يظهر	حظ	DHa	(ar. litt. : dh appuyé)
ع	عين	معمل	قراع	'ayn	'
غ	غادي	بغيت	فرغ	rayn	r
ف	فهم	شفت	ريف	fa	f
ق	قريب	باقي	حلاق	Qaf	Q
ك	كتاب	فكر	خوك	kaf	k
ل	ليمون	مليت	الكل	lam	l
م	مالك	نمشي	رسم	mim	m
ن	نمر	كنز	كان	noun	n
ه	هو	مهم	تنبيه	h'a	h'
و	ورد	كورا	شنو	waw	w
ي	يد	مايل	حي	ya	y

## Prononciation et intonation

L'intonation diffère d'un pays à l'autre, mais vous remarquerez qu'il y a des similitudes entre les dialectes algérien et marocain mais aussi entre les dialectes tunisiens et algériens. Nous avons signalé en caractères gras les voyelles à accentuer.

À l'exception de quelques mots ou expressions que vous serez appelé à lire (comme les enseignes), vous trouverez dans ce guide, pour chaque phrase donnée en arabe, sa prononciation indiquée en italique. En lisant simplement cette transcription phonétique, vous pourrez vous faire comprendre au Maroc, en Tunisie et en Algérie.

Certains sons arabes n'existant pas en français, nous avons utilisé des codes pour les retranscrire :

- h'** h aspiré (comme en anglais). Ex: هو *h'ouwwa*  
**H** son proche du *h'* mais plus aspiré (comme quand on tousse en faisant "hum, hum"). Ex : حلوى *Halwa*  
**R** r roulé. Ex : مريض *mRid*

Ce r roulé ne doit pas être confondu avec le r grasseyé à la française, qui existe en arabe et que l'on a simplement transcrit *r*. Ex : بريت *brit*

**KH** son guttural de la jota espagnole ou du ch allemand de Bach (comme le son r de travail). Ex : خوخ *KHouKH*

**Q** son k qui vient du fond de la gorge. C'est un son difficile à prononcer, aussi pouvez-vous le prononcer *k*. Ex : قف *Qif*

**'** son guttural, également difficile à prononcer et à distinguer : pour vous aider, essayez de prononcer la voyelle adjacente de manière appuyée. Ex : عينين *'inin*

On trouve beaucoup de mots étrangers ou d'origine étrangère (le plus souvent française) dans les dialectes maghrébins, comme garage, sandwich, parking etc. Ces mots se prononçant tels quels, vous trouverez le son *gu* (de garage) et le son *v* dans les transcriptions, bien que ces sons n'existent pas en arabe.

Il faut noter que lorsque la variante algérienne d'un terme n'est pas donnée c'est qu'il n'en existe pas une seule pour l'ensemble du pays. D'une

manière générale l'arabe algérien présente des similitudes avec l'arabe marocain pour les régions situées à l'ouest, et avec l'arabe tunisien pour les régions situées à l'est.

Toutes les lettres de la transcription se prononcent, par exemple *banka* (banque) se prononce *ba-n-ka*.

### ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS CE GUIDE

<i>adj</i>	adjectif
<i>adv</i>	adverbe
<i>fém</i>	féminin
<i>masc</i>	masculin
<i>n</i>	nom
<i>v</i>	verbe
<i>Alg</i>	variante dialectale d'Algérie
<i>Mar</i>	variante dialectale du Maroc
<i>Tun</i>	variante dialectale de Tunisie

# POUR TOUS LES JOURS



En règle générale, au Maghreb, on se serre la main pour se saluer. On ne fait la bise qu'aux personnes que l'on connaît très bien, et seulement entre personnes de même sexe. Dans le cas contraire, on se serre la main. Les contacts physiques sont fréquents et les démonstrations de chaleur (accoules, par exemple) sont très courantes. Le vouvoiement n'existe pas en arabe, sauf lorsqu'on s'adresse à une personnalité très importante et dans des conditions précises (avec un chef d'État, un haut dignitaire etc., ou dans une lettre administrative par exemple, situations dans lesquelles on utilisera l'arabe littéraire).

L'expression que vous ne manquerez pas d'entendre est **إن شاء الله** *inchalah'* (si Dieu le veut), que l'on utilise quand on parle de ce que l'on veut faire ou de ce qui va se passer. Il y a également plusieurs expressions avec le mot **الله** *Alah'* (Dieu), comme la formule de remerciement **بارك الله فيك** *baRakalah'oufik* (Que Dieu te bénisse), très utilisée.

## Pour commencer

### au revoir

**bonjour** (en général)

**bonjour** (le matin)

**bonsoir**

**d'accord**

**excusez-moi**

**merci**

**non**

**non merci**

**oui**

**pardon (Monsieur/Madame)**

**s'il te/vous plaît**

بالسلامة *beslama*

السلام عليكم *asalam ou'alaykoum*

صباح الخير *sabaHeiKHir*

السلام عليكم *asalamou'alaykoum*

(Mar) واخا *waKHa,*

(Tun) دكوردو *dakouRdou*

سامحني *sameHni*

شكرا *choukRan*

لا *la*

لا شكرا *la choukRan*

اياه *ih'*

سامحني *sameHni*

(Mar) عافاك *'afak,*

(Tun) يعيشك *'aychek*



## FORMULES DE BASE

à bientôt  
à demain

إلى اللقاء *ila liQa*  
(Mar, Alg) تالغدا ان شاء الله *talreda inchalah'*, (Tun) تالغدوان شاء الله  
*talrodwa inchalah*

à plus tard  
bonne nuit

إلى اللقاء *ila liQa*  
تصبح على خير *tesbaH'alaKHir*

### S'exprimer

**j'aimerais/je voudrais ...**

(Mar) بغيت ...

brit ...

(Tun) نحب...

nHeb ...

**est-ce que tu veux ... ?**

(Mar) بغيتي؟ ...

... briti ?

(Tun) تحب؟ ...

... tHeb ?

**où est/sont ... ?**

(Mar) فين؟

... fin ?

(Tun, Alg) وين؟

... win ?

**c'est combien ?**

(Mar) شحال هذا؟

chHal h'ada ?

(Tun) قداش هذا؟

guedach h'ada ?

**qu'est-ce que c'est ?**

شئو هذا؟

chnou h'ada ?

**nous aimerions/voudrions ...**

(Mar) بغينا ...

brina ...

(Tun) نحبو...

nHebou ...

**est-ce que vous voulez ... ?**

(Mar) بغيتو؟

... britou ?

(Tun) تحبو؟

... tHebou ?

**est-ce qu'il y a un(e) ... (ici) ?**

(Mar, Alg) كاي هنا؟

kayen...h'na ?

(Tun) فاهنا؟

fama...h'na ?

**est-ce que vous parlez français ?**

(Mar) كاتكلم بالفرنسويه؟

katkelem belfRansawiya ?

(Tun) تتكلم بالسوري؟

tetkelem besouRi ?

**comment ... ?**

كيفاش...؟

kifach ... ?



**pourquoi ... ?**

علاش...؟  
'alach ... ?

**comment ça se dit en arabe ?**

كيفاش تقول بالعربية؟  
kifach tğoul bel'aRbiya ?

**quand ... ?**

وقتاش...؟  
waQtach ... ?

**comment allez-vous ?**

كيدايبر لابس؟ (Mar)  
kidayer labas ?

شحوالك لابس؟ (Tun)  
cheHwalek labas?

كيراك لابس؟ (Alg)  
kirak labas ?

**où sont les toilettes, s'il vous plaît ?**

فين المرحاض عفاك؟ (Mar)  
fin elmiRHad 'afak ?

وين المرحاض يعيشك؟ (Tun)  
win elmiRHad 'aychek ?

**très bien, et vous-même ?**

لا ياس وانت؟  
labas ounta ?

**salut, ça va ?**

السلام لابس؟  
asalam labas ?

**je suis (vraiment) désolé**

سامحني  
sameHni

**ah bon ?**

ايه؟  
yeh' ?

**ça va, et toi ?**

لا ياس وانت؟  
labas ounta ?

**merci beaucoup**

شكرا  
choukRa

**il n'y a pas de quoi**

لاشكر علي واجب  
la choukRa 'ala wajib

## Comprendre

انتباه  
ممنوع  
دخول  
دخول بالمجان  
مغلق  
مجاني

attention  
défense de ...  
entrée  
entrée libre  
fermé  
gratuit

مفتوح  
غير مجاني  
محجوز  
خروج  
مرحاض

ouvert  
payant  
réservé  
sortie  
toilettes



مرحبا  
maRrHaba  
bienvenue

(Mar) دقيقة عافاك  
daQiQa 'afak  
(Tun) لحظة يعيشك  
laHda 'aychek  
un moment, s'il vous plaît

يقلقك ال...؟!  
iQalQak ila ... ?  
ça vous dérange si ... ?

تفضل  
tfedel  
asseyez-vous, je vous en prie

## PROBLÈMES DE COMPRÉHENSION

### S'exprimer

**vous pouvez répéter ?**

(Mar) تقدر تعاود؟  
taQdeR t'awed ?  
(Tun) تنجم تعاود؟  
tnejem t'awed ?

**je ne comprends rien**

(Mar, Alg) مانفهم والو  
manfh'em walou  
(Tun) مانفهم شي  
manfh'em chay

**est-ce que vous pourriez parler plus lentement ?**

(Mar, Alg) تقدر تتكلم بشوية؟  
taQdeR tetkelem bchwiya ?  
(Tun) تنجم تتكلم بشوية؟  
tnejem tetkelem bchwiya ?

**je ne comprends pas**

مانفهمش  
manfh'emch

**je comprends un petit peu**

نفهم شوية  
nefh'em chwiya

**je parle à peine l'arabe**

(Mar, Alg) نتكلم شوية العربية  
netkelem chwiya l'aRabiya  
(Tun) نتكلم شوية العربي  
netkelem chwiya l'aRabi

**je n'ai pas compris**

مافهمتش  
mafh'emtech



### **j'arrive à comprendre l'arabe mais je ne peux pas le parler**

(Mar, Alg) نقدر نفهم العربية ولكن مانقدرش نتكلم بها  
*naQdeR nefh'em el'aRabiya wa lakin manaQdeRch netkelem bih'a*  
 (Tun) نجم نفهم العربي ولكن مانجمش نتكلم بيه  
*nejem nefh'em el'aRabi wa lakin manejemch netkelem bih'*

### **j'ai du mal à comprendre/parler**

صعيب باش نفهم\نتكلم  
*s'ib bach nefh'em/netkelem*

### **est-ce que vous parlez français ?**

(Mar) كاتكلم بالفرنسية؟  
*katkelem belfRansawiya ?*  
 (Tun) تنجم تتكلم بالسوري؟  
*tnejem tetkelem besouRi ?*

### **pardon ?**

نعم؟  
*n'am ?*

### **quoi ?**

اش؟  
*ach ?*

### **hein ?**

ا؟  
*a ?*

### **comment est-ce qu'on dit ... en arabe ?**

(Mar, Alg) كيفاش تقول...بالعربية؟  
*kifach tgoul ... bl'aRabiya ?*  
 (Tun) كيفاش تقول...بالعربي؟  
*kifach tgoul ... bl'aRabi ?*

### **comment ça s'écrit ?**

كيفاش تكتب؟  
*kifach tekreb ?*

### **comment on appelle ça ?**

شنو تقول لهذا؟  
*chnou tgoul lh'ada ?*

### **est-ce que vous pourriez l'écrire ?**

(Mar, Alg) تقدر تكتبو؟  
*taQdeR tektbou ?*  
 (Tun) تنجم تكتبو؟  
*tnejem tektbou ?*

### **qu'est-ce qui se passe ?**

(Mar, Alg) اش كاين؟  
*ach kayen ?*  
 (Tun) شغاما؟  
*chfama ?*



## Comprendre

(Mar, Alg) تفهم العربية؟

tefh'em l'aRabiya ?

(Tun) تفهم العربي؟

tefh'em l'aRabi ?

est-ce que vous comprenez l'arabe ?

يعني...

ya'ni ...

ça veut dire ...

يتكتب...

yetekteb ...

ça s'écrit ...

زعا...

za'ma ...

c'est une sorte de ...

## PARLER DE LA LANGUE

### S'exprimer

**j'ai appris quelques mots avec un bouquin**

تعلمت كلمات في كتاب

t'elemt kelmat fektab

**j'en avais fait à l'école mais j'ai tout oublié**

تعلمت في المدرسة ولكن نسيت كل شي

t'elemt felmedRasa wa lakin nsit koulchi

**je me débrouille à peu près**

ندبرشوية

ndebeR chwiya

**je ne sais presque rien**

(Mar) ما كنعرف تقريبا والو

makan'Ref taQRiban walou

(Tun) تقريبا مانعرف شي

taQRiban mana'Raf chay

**il y a des sons difficiles à prononcer**

(Mar, Alg) كايين حروف صعبة في النطق

kayen HouRouf s'iba finotQ

(Tun) فما حروف صعبة في النطق

fama HouRouf s'iba finotQ



### je connais les bases mais pas plus

(Mar) كانهرف ال'أسس صافي

kan'Raf el ousous safi

(Tun) نعرف ال'أسس وبرك

na'Raf el ousous oubaRk

### je trouve ça difficile

جاني صعيب

jani s'ib

### les gens parlent tellement vite

(Mar) الناس كيتكلمو بالزرية

enas kaytkelmou bezeRba

(Tun) الناس نتكلم بالزرية

enas tetkelem bezeRba

## Comprendre

تقريبا ما عندكش لهجة

taQriban ma'andakch lah'ja

vous n'avez pas beaucoup d'accent

(Mar) كتكلم مزيان

katkelem mezyan

(Tun, Alg) تتكلم مليح

tetkelem mlil-i

tu parles très bien

(Mar) كادبر مزيان

kadebeR mezyan

(Tun, Alg) تتدب مليح

debeR mlil-i

je trouve que tu te débrouilles très bien



## DEMANDER SON CHEMIN

### S'exprimer

**excusez-moi, où est ..., s'il vous plaît ?**

(Mar) سامحني فين كاين... عافاك؟  
samehni fin kayen ... 'afak ?

(Tun) سامحني وين فما... يعيشك؟  
samehni win fama ... 'aychek ?

**..., c'est par où ?**

(Mar) منين...؟  
... mnin ?

(Tun, Alg) من وين...؟  
... men win ?

**je cherche ...**

(Mar) كانقلب...  
kanQaleb ...

(Tun) لوج...  
lewej ...

**est-ce que vous pouvez me dire comment aller à ... ?**

(Mar, Alg) تقدر تقولي كيفاش نمشي ل...؟  
taQdeR t'gouli kifach nemchi li ... ?

(Tun) تنجم تقولي كيفاش نمشي ل...؟  
tnejem t'gouli kifach nemchi li ... ?

**quelle est la route pour ... ?**

شنوهي الطريق ل...؟  
chnouh'iya triQ li ... ?

**est-ce qu'il y a un plan de la ville quelque part ?**

(Mar, Alg) كاين شي بلان ديال المدينة؟  
kayen chi blan d'yal lemdina ?

(Tun) فما بلان تاع المدينة؟  
fama blan ta' lemdina ?

**c'est loin ?**

بعيد؟  
b'id ?

**je suis complètement/un peu perdu**

تودرت صافى/شوية  
twedeRt safi/chwiya

(Tun, Alg) ضعت خلاص/شوية  
da't KHlas/chwiya

je me suis perdu

(Mar) تودرت

twedeRt

(Tun, Alg) ضعت

da't

je crois que je me suis trompé

يمكن غلطت

yemken rlat

## Comprendre

كمل kernel

نزل nzel

يمين imin

يسار isaR

عمل دوميتور

'mel demi-touR

continuer

descendre

droite

gauche

faire demi-tour

طلع tla'

تبع tba'

دور douR

طول tol

monter

sivre

tourner

tout droit

(Mar, Alg) انت علي رجلك ولا بالطوموبيل؟

enta 'ala rejlik wala bitomobil ?

(Tun) انت علي سايك ولا بكرهبة؟

enta 'ala saguik wala bikaRh'ba?

vous êtes à pied ou en voiture ?

(Mar, Alg) تاخذ خمس دقائق علي الرجل بالطوموبيل

taKHoud KHams dQayeQ 'ala Rjel/bitomobil

(Tun) تاخذ خمس دقائق علي الساقين بكرهبة

taKHoud KHams dQayeQ 'ala saguin/bikaRh'ba

c'est à 5 minutes à pied/en voiture

(Mar, Alg) الزنقة الثانية عاليمين

ezenQa tania 'alimin

(Tun) النهج الثاني عاليمين

eneh'j etani 'alimin

c'est la deuxième rue à droite

(Mar, Alg) خود الزنقة الاولى عالسار من بعد الضو

KHoud ezenQa louwla 'alisaR men be'd do

(Tun) خود النهج الاول عالسار من بعد الضو

KHoud eneh'j louwel 'alisaR men be'd do

prenez la première rue à gauche après le feu



خود الخرجة الجاية

*KHoud IKHeRja jaya*

prenez la prochaine sortie

سير | كمل طول حتي لبطيمة بيضة كبيرة

*siR/kemel Hata lbatima bida kbiRa*

allez/continuez tout droit jusqu'à un grand bâtiment blanc

قريب | بعيد شوية | هنا

*Qrib/b'id chwiya/h'na*

c'est tout près/assez loin/dans le coin

غير هنا | بعد الكوازما

*riR h'na/ba'd lkeRwazma*

c'est juste là/après le carrefour

تشوفو مكتوب

*tchoufou, mektoub*

vous verrez, c'est indiqué

قريب مقابل مع البلاكة الخضرة

*Qrebt, mQabel m'a lblaka IKHadRa*

vous y êtes presque, c'est en face du panneau vert

تبعني باش نديك

*tbe'ni bach nedik*

suivez-moi, je vais vous y conduire

# FAIRE CONNAISSANCE ET BAVARDER



## Pour commencer

adorer

aimer

beau

bien

bon marché

cher

détester

intéressant

magnifique

nul

ok

pas mal

vacances

علي نموت nmout 'ala

(Mar) كانبغى kanbri, (Tun) نحب nHab

(Mar) زين zin, (Tun) حلو Hlou

(Mar) مزيان mezyan, (Tun) باهي bah'i,

(Alg) مليح mliH

رخيص RKHis

غالي rali

نكره nakRah'

مهم mouh'im

(Mar) فن fen, (Tun) تحفون taHfoun

زيرو ziRou

اوكي oké

سافا sava

عطلة 'otla

## SE PRÉSENTER, PARLER DE SOI

### S'exprimer

je m'appelle ..., et toi ?

اسمي...وانت؟

ismi ... wenta ?

tu es d'ici ?

انت من هنا؟

enta (m)/enti (f) men h'na ?

(enchanté,) moi c'est ...

متشرفين انا...

(metcheRfin) ana ...

comment t'appelles-tu ?

شنو اسمك؟

chnou smek ?

je te présente ...

نقدم لك...

nQadam lek ...

je viens de ...

انا من...

ana men ...



**je suis français**

انا فرنساوي  
ana fRansawi

**quel âge as-tu ?**

شحال في عمرك؟  
chHal fi 'mRek ?

**qu'est-ce que vous faites dans la vie ?**

فاش تخدم؟  
fach taKHdem ?

**tu es étudiant ?**

تقرى؟  
taQRa ?

**je fais des études d'économie**

نقرى ليكونومي  
naQRa lékonomi

**tu travailles dans quoi ?**

فاش تخدم؟  
fach taKHdem ?

**je suis à la retraite**

متقاعد\متقاعدة  
moutaQa'id (m)/moutaQa'ida (f)

**moi aussi**

حتى انا  
Hata ana

**j'ai deux enfants, un de 3 ans et l'autre de 9 ans**

عندي جوج دراري واحد عندو تلت سنين والآخر تسع سنين (Mar)  
'andi jouj dRaRi, waHed 'andou telt snin ou taKHoR tse' snin

عندي زوز صغار واحد عندو تلت سنين والآخر تسع سنين (Tun)  
'andi zouz sraR, waHed 'andou telt snin ou laKHoR tse' snin

**est-ce que vous êtes déjà allé en France ?**

فايت مشيتي لفرنسا؟  
fayet mchiti lefRansa ?

**je suis française**

انا فرنساوية  
ana fRansawiya

**j'ai 22 ans**

عندي اتنين و عشرين سنة  
'andi trin ou 'achRin sna

**je travaille**

نخدم  
naKHdem

**je suis prof**

استاد\استادة  
oustad (m)/oustada (f)

**je travaille dans le marketing**

نخدم فالمركتين  
naKHdem fel markétin

**ils ont quel âge ?**

شحال في عمرهم؟  
chHal fi 'mRh'om ?



## Comprendre

انت فرنساوي؟

*nta fRansaWi ?*

vous êtes français ?

عندي العائلة في فرنسا

*'andi l'ayla fi fRansa*

j'ai de la famille en France

عندنا دار هنا للصيف

*'andna daR h'na lesif*

nous avons une maison ici pour l'été

(Mar) نعرف فرنسا مزيان

*na'Raf fRansa mezyan*

(Tun, Alg) نعرف فرنسا مليح

*na'Raf fRansa mliH*

je connais bien la France

(Mar, Alg) بغيت نعرف باريس

*brit na'Raf baRiz*

(Tun) نحب نعرف باريس

*nHab na'Raf baRiz*

j'aimerais beaucoup connaître Paris

## PARLER DE SON SÉJOUR

### S'exprimer

je suis arrivé il y a trois jours

جيت هادي تلت ايام

*jit h'adi telt yam*

on est arrivés il y a trois jours

جينا هادي تلت ايام

*jina h'adi telt yam*

c'est la première fois que je viens

هادي اول مرة نجي

*h'adi awal maRa nji*

je ne suis ici que pour trois jours

انا هنا غير لتلت ايام

*ana h'na riR ltelt yam*

nous ne sommes ici que pour trois jours

حنا هنا غير لتلت ايام

*Hna h'na riR ltelt yam*

je suis seulement de passage ici

(Mar, Alg) انا غير دايز من هنا

*ana riR dayez men h'na*

(Tun) انا غير متعدي من هنا

*ana riR met'adi men h'na*



**on est venus pour notre anniversaire de mariage**

جيننا لعبد ميلاد عرسنا

*jina l'id milad 'aRsna*

**c'est notre lune de miel**

حنا فشهرا العسل

*Hna fchah'R l'asal*

**je suis venu rejoindre des amis**

جيت نخلط على صحابي

*jit naKHlat 'ala sHabi*

**je suis en vacances**

انا فعطلة

*ana f'otla*

**nous visitons la région**

نزورو المنطقة

*nzouRou lmintaQa*

**on m'a conseillé d'aller à ...**

قالولي نمشي ل...

*galouli nemchi l ...*

**je suis venu avec une amie**

جيت مع صديقة

*jit m'a sadiQa*

**je suis ici pour mon travail**

انا هنا لخدمتي

*ana h'na leKHdemi*

**nous sommes en vacances**

حنا فعطلة

*Hna f'otla*

**je visite la région**

نزور المنطقة

*nzouR lmintaQa*

**j'ai l'intention d'aller à ...**

(Mar, Alg) ... غادي نمشي ل...

*radi nemchi l ...*

(Tun) ... باش نمشي ل...

*bach nemchi l ...*

## Comprendre

الى اللقاء

*ila liQa*

à une prochaine !

عجبكم؟

*'jebkoum ?*

ça vous plaît ?

هادي اول مرة تجيو هنا؟

*h'adi awal maRa tjiw h'na ?*

c'est la première fois que vous venez ici ?

شحال هادي وانت هنا؟

*chHal h'adi wenta h'na ?*

ça fait combien de temps que tu es ici ?



مشيتو زرتو...؟  
mchitou zoRtou ... ?  
vous avez déjà été visiter ... ?

عطلة سعيدة  
'otla sa'ida  
passez de bonnes vacances

## GARDER CONTACT

### S'exprimer

**je peux te donner mon adresse e-mail**

نعطيك الايميل تاعي  
na'tik el i meil ta'i

**voilà mes coordonnées en France, si vous passez un jour**

هذا عنواني في فرنسا الا جيتي شي نهار  
h'ada 'onwani fi fRansa, ila jiti chi nh'aR

### Comprendre

تعطيني عنوانك؟  
ta'tini 'onwaneK ?  
tu me donnes ton adresse ?

عندك ايميل؟  
'andek i meil?  
est-ce que vous avez une adresse  
e-mail ?

مرحبا بكم فكل وقت  
maRHba bikoum fi ay waQt  
vous êtes toujours les bienvenus

## ÉCHANGER SES IMPRESSIONS

### S'exprimer

**est-ce que c'est dangereux de ... ?**

فيه خطر...؟  
fih' KHataR ... ?



## c'est une bonne idée, pourquoi pas ?

(Mar) فكرة مزبانة علاش لا؟

fikRa mezyana, 'iach la ?

(Tun) فكرة باهية علاش لا؟

fikRa bah'ya, 'lach la ?

## j'aime beaucoup ...

(Mar) كاي عجبني بزاف ...

kay'jebni bezaf ...

(Tun) يعجبني ياسر ...

ye'jebni yaseR ...

## je n'aime pas beaucoup ...

(Mar) ماكانبغيش بزاف ...

makanbrich ... bezaf

(Tun) مانحبش ياس ...

manHabech ... yaseR

## j'aimerais bien ...

(Mar, Alg) نبغي ن ...

nebri n ...

(Tun) نحب ن ...

nHeb n ...

## je trouve/j'ai trouvé ça ...

جاني ...

jani ...

## je suis d'accord

موافق / موافقة

mwafeQ (m)/mwafQa (f)

## je ne sais pas

ماعرفتش

ma'Raftech

## ça m'énerve

عصبني

asabni

## j'ai beaucoup aimé ...

(Mar, Alg) عجبني بزاف ...

'jebni bezaf ...

(Tun) عجبني ياسر ...

'jebni yaseR ...

## ça me plaît

عجبني

'jebni

## j'aurais bien aimé ...

(Mar, Alg) كنت نبغي ن ...

kount nebri n ...

(Tun) كنت نحب ن ...

kount nHeb n ...

## ça m'est égal

عندي كيف كيف

'andi kif kif

## je ne suis pas d'accord

لاماموافقش / موافقاش

la, ma mwafeQch (m)/mwafQach (f)

## ça ne me dit pas trop

(Mar, Alg) مايعجبنيش بزاف

ma ya'jebnich bezaf

(Tun) مايعجبنيش ياسر

ma ya'jebnich yaseR

## ça a un drôle de goût

مذاقو فشكل

madaQou fchkel



### c'est de l'arnaque

هذي سرقة  
h'adi saRqa

### c'est très animé le soir

فيه الناس فالليل  
fih' nas fil

### il y avait beaucoup de monde

(Mar, Alg) كانوا بزاف الناس  
kanou bezaf nas  
(Tun) كانوا برشا ناس  
kanou baRcha nas

### je me suis ennuyé à mourir

(Mar) قنطت  
Qnat  
(Tun) فديت  
fedit

### je n'ai pas compris grand-chose

(Mar, Alg) مافهمت تقريبا والو  
ma fh'emt taQRiban walou  
(Tun) مافهمت شي تقريبا  
ma fh'emt chay taQRiban

### il y avait une super bonne ambiance

(Mar, Alg) كان الجو زوين بزاف  
kan ljaw zwin bezaf  
(Tun) الجو كان تحفون ياسر  
ljaw kan taHfoun yaseR

### j'ai rencontré des gens très sympas

(Mar, Alg) تلاقيت بناس ظريفيين  
tlaQit bnas dRiyfin  
(Tun) تلاقيت بناس تحفونين  
tlaQit bnas taHfounin

### c'est un attrape-touristes

هذا يلعبو بيه علي التوريست  
h'ada yla'bou bih' 'ala touRist

### il y a trop de monde

(Mar, Alg) كايين بزاف الناس  
kayen bezaf nas  
(Tun) فما برشا ناس  
fama baRcha nas

### on s'est bien amusés

(Mar) دوزنا وقت زوين  
dwezna waQt zwin  
(Tun) عملنا جو باهي ياسر  
'melna jaw bah'i yaseR



## on a trouvé un petit hôtel très sympa

(Mar) لقينا اوتيل صغير زوين

*lQina otél sriR zwin*

(Tun) لقينا اوتيل صغير تحفون

*lQina otél sriR taHfoun*

## Comprendre

(Mar) كاتبغي...؟

*katebri ... ?*

(Tun) تحب...؟

*tHeb... ?*

est-ce que tu aimes ... ?

(Mar, Alg) تبغي ت...؟

*tebri t ... ?*

(Tun) تحب ت...؟

*tHeb t ... ?*

ça te dit de... ?

ماشى شي حاجة

*machi chi Haja*

ça n'a rien d'exceptionnel

(Mar, Alg) خاصكم تمشيو لها

*KHaskoum temchiw lih'a*

(Tun) لازمكم تمشيو لها

*lazemkoum temchou lih'a*

vous devriez y aller

(Mar, Alg) نقدرو...؟

*nQadRou ...*

(Tun) نجمو...؟

*nejmou ...*

on pourrait ...

(Mar) منطقة زوينة بزاف

*mintaQa zwina bezaf*

(Tun) منطقة تحفونة ياسر

*mintaQa taHfouna yaseR*

c'est une très belle région

عجيب؟

*'ajbek ?*

ça t'a plu ?

(Mar, Alg) خصكم تذوقو...؟

*KHaskoum doQo ...*

(Tun) لازمكم تذوقو...؟

*lazemkoum doQo ...*

il faut absolument que vous

goûtiez ...

(Mar, Alg) احسن تمشيو وسط الاسبوع الناس قلال

*Hsen temchiw wast el ousbou', enas Qjal*

(Tun) خير تمشيو وسط الجمعة الناس قلال

*KHiR temchou wast jem'a, enas Qjal*

il vaut mieux y aller en semaine, il y a moins de monde



## PARLER DU TEMPS QU'IL FAIT

### S'exprimer

**quelles sont les prévisions météo pour demain ?**

(Mar) شنو الطقس لغدا؟

*chnou taQs lrada ?*

(Tun) شنو الطقس لغدوا؟

*chnou taQs lradwa ?*

**il va faire mauvais**

الجو غادي يكون خايب

*ljaw radiykoun KHayeb*

**il va faire beau**

(Mar) الجو غادي يكون زوين

*ljaw radiykoun zwin*

(Tun) الطقس غادي يكون باهي

*taQs radiykoun bah'i*

**quel sale temps !**

طقس خايب

*taQs KHayeb !*

**on a de la chance avec le temps**

عندنا الزهر مع الطقس

*'andna zh'aR m'a taQs*

**il a fait un temps magnifique**

(Mar) الجو كان زوين

*ljaw kan zwin*

(Tun) الطقس باهي

*taQs kan bah'i*

**il fait vraiment chaud**

(Mar) الصهد

*sah'd*

(Tun, Alg) السخانة

*sKHana*



### quelle belle journée, hein ?

(Mar) الجو زوين؟

*ljaw zwin ?*

(Tun) الطقس باهي؟

*taQs bah'i ?*

### il fait froid le soir

الليل بارد

*lil baRed*

## Comprendre

(Mar) يمكن تصب الشتا

*yemken tsab chta*

(Tun, Alg) يمكن تصب المطر

*yemken tsab lemtaR*

il risque de pleuvoir

(Mar) قالو الجو غادي يكون زوين الاسبوع كلو

*galou ljaw radiykoun zwin el ousbou' koulou*

(Tun) قالو الجو غادي يكون باهي الجمعة كلها

*galou ljaw radiykoun bah'i jem'a koulh'a*

ils ont prévu du beau temps pour toute la semaine

# VOYAGER, SE DÉPLACER



## Pour commencer

aéroport  
aller-retour  
aller simple  
arrêt de bus

autoroute  
avion  
bagages  
bateau  
billet

bus  
car

carte  
centre-ville  
consigne

embarquement  
enregistrement

ferry

gare

gare routière

horaires

louer

navette

passport

plan

porte

quai

réserver

route

rue

taxi

مطار *mataR*

مشي ومجي *mchi ou mji*

مشي *mchi*

(Mar) محطة الطوبيس *maHatattobis*,

(Tun) محطة الكار *maHatat el kaR*

اونوروت *otorout*

طيارة *tayaRa*

باكاج *bagaj*

باطو *bato*

تذكرة *tadkRa*

(Mar) طوبيس *tobis*, (Tun) كار *kaR*

كار *kaR*

كارطا *kaRta*

وسط المدينة *wast lemdina*

كونسيني *konsiny*

اركاب *iRkab*

تسجيل *tasjil*

باطو *bato*

محطة *maHata*

محطة *maHata*

اوقات *awQat*

نكري *nakRi*

نافيت *navét*

باسبور *paspor*

بلان *plan*

باب *bab*

رصيف *Rasif*

ريزيرفي *rezervé*

طريق *tRiQ*

(Mar, Alg) زنقة *zanQa*, (Tun) نهج *nah'j*

تاكسي *taksi*



terminal	ترمinal <i>términál</i>
ticket	تذكرة <i>tadkRa</i>
train	تران <i>tRan</i>
voiture	(Mar, Alg) طوموبيل <i>tomobil</i> , (Tun) كرهبة <i>kaRh'ba</i>
vol	فول <i>vol</i>

## S'exprimer

### où est-ce que je peux acheter des billets ?

(Mar, Alg) فين نقدر نشري تذاكر؟

*fin naQdaR nechRi tdakeR ?*

(Tun) وين ننجم نشري تذاكر؟

*win nejem nechRi tdakeR ?*

### je voudrais réserver un billet

(Mar, Alg) بغيت نريزيرفي تذكرة

*brit nRiziRvi tadkRa*

(Tun) نحب نريزيرفي تذكرة

*nHab nRiziRvi tadkRa*

### un billet pour ...

تذكرة ل...

*tadkRa...*

### combien coûte un billet pour ... ?

(Mar, Alg) شحال تذكرة ل...؟

*chHal tadkRa el...?*

(Tun) قداش تذكرة ل...؟

*guedach tadkRa el...?*

### est-ce qu'il y a des réductions pour les étudiants ?

تنقصو شوية للطلبة؟

*tnoQso chwiya letalaba ?*

### est-ce qu'il vous reste des places pour ... ?

مازال بلايص ل...؟

*mazal blayes el...?*

### il n'y en a pas plus tôt/tard ?

ماكاينش قبل\بعد؟

*ma kayench Qbel/ba'd ?*

(Tun) ما فماش قبل\بعد؟

*ma famach Qbel/ba'd ?*



## combien de temps dure le voyage ?

شحال يشد الوقت؟

chHal yched elwaQt ?

## est-ce que cette place est libre ?

هاد البلاصة خاوية؟ (Mar)

h'ad Iblasa KHawya ?

هاد البلاصة فارغة؟ (Tun)

h'ad Iblasa faRra ?

## désolé, il y a déjà quelqu'un

لا كاين شي حد

la, kayen chi Had

## Comprendre

ملغى

وصول

مواصلات

ذهاب

دخول

ممنوع الدخول

ارشادات

تاخير

خروج

مراحيض

مراحيض للرجال

مراحيض للنساء

كلشي كومبلي

koulchi komplé

tout est complet

annulé

arrivées

correspondances

départs

entrée

entrée interdite

renseignements

retardé

sortie

toilettes

toilettes pour hommes

toilettes pour femmes



## EN AVION



Les vols intérieurs sont moins nombreux qu'en France (surtout en Algérie) et les prix sont relativement élevés. Il peut y avoir des prix spéciaux, pour les jeunes de moins de 25 ans par exemple, mais cela reste rare.

### S'exprimer

**où est l'enregistrement des bagages pour Air France ?**

فين تسجيل الباكاج لاير فرانس؟  
*fin tasjil el bagaj l'ér frans ?*

**à quelle heure embarque-t-on ?**

وقتاش الراكب؟  
*wāqtach el iRkab ?*

**je voudrais confirmer mon vol de retour**

(Mar, Alg) بغيت نعمل كونفيرماسيون للروتور  
*brit na'mal konfirmasyon lel retour*

(Tun) نحب نعمل كونفيرماسيون للروتور  
*nHab na'mal konfirmasyon lel retour*

**il me manque une valise**

ناقصاني فاليزا  
*naQsani valiza*

**l'avion a eu 2 heures de retard**

الطيارة عملت ساعتين روتار  
*etayaRa 'amlet sa'tin retar*

**j'ai raté ma correspondance**

مشات علي الكوريسبوندونس  
*mchat 'liya el korespondans*

**mes bagages ne sont pas arrivés**

باكاجي ماجاش  
*bagaji ma jach*



## je voudrais faire une déclaration de perte pour mes bagages

(Mar, Alg) بغيت نعمل دكلارسيون بيرت للباكاج

*brit na'mal déklarasyon de pèrt lel bagaj*

(Tun) نحب نعمل دكلارسيون بيرت للباكاج

*n-Hab na'mal céklarasyon de pèrt lel bagaj*

### Comprendre

جمارك

اركاب في الحال

تسجيل الامتعة

بضائع للتصريح

سحب الامتعة

لاشيء للتصريح

قاعة الاركاب

رحلات داخلية

douane

embarquement immédiat

enregistrement des bagages

merchandise à déclarer

retrait des bagages

rien à déclarer

salle d'embarquement

vols intérieurs

استنا فلاصل دومباركومون

*stana flasal dembarkemen*

veuillez patienter dans la salle d'embarquement

بلاصة ايبلو ولا كولوار؟

*blasa ublo waia koulwar ?*

une place côté hublot ou côté couloir ?

عندك كورسبوندونس مع...

*'andek koréspondans m'a...*

vous avez une correspondance à ...

شحال عندك من باكاج؟

*chHal 'andek men bagaj ?*

combien de bagages avez-vous ?

عندك خمستااش كيلو زايدين

*'andek K-Hamstach kilou zaydin*

vous avez un excédent de 15 kilos

هادي لاكارط دومباركومون

*h'adi la kart dembarkemen*

voilà votre carte d'embarquement



تمشي للباب رقم...

*temchi lel bab RaQm...*

veuillez vous rendre à la porte numero ...

(Mar, Alg) عيط لهاد النمرو باش تعرف واش جا البكاج ديالك

*'ayat lh'ad nomRo bach ta'Raf wach ja lbagaj dyalek*

(Tun) كلم هاد النمرو باش تعرف واش جا البكاج تاعك

*kelem h'ad nomRo bach ta'Raf wach ja lbagaj ta'ek*

appelez ce numéro pour savoir si vos bagages sont arrivés

## EN TRAIN, CAR, BUS



Les transports en commun les plus courants sont les bus, les cars et les grands taxis (de grandes voitures ou des breaks) qui font les navettes entre les villes. Il n'y a de tarifs réduits que pour les jeunes enfants. Les billets s'achètent le plus souvent sur place ou dans les guichets des gares routières. Il y a plus de lignes ferroviaires au Maroc. Il n'y a pas d'horaires précis pour les bus et les fréquences sont très variables. On signale qu'on veut descendre en le disant au chauffeur.

### S'exprimer

**à quelle heure est le prochain train pour ... ?**

وقتاش التران الجاي ل...؟

*waQtach tRan jay le... ?*

**à quelle heure part le dernier train ?**

وقتاش اخر تران؟

*waQtach aKHiR tRan ?*

**de quel quai part le train pour ... ?**

منين يمشي التران ل...؟

*mnin yemchi tRan le... ?*



**où est-ce que je peux prendre un bus pour ... ?**

(Mar) منين ناخذ الطوبيس ل...؟

*mnin naKHod tobis le...?*

(Tun) منين ناخذ الكار ل...؟

*mnin naKHod lkaR le...?*

**quelle ligne dois-je prendre pour ... ?**

شمن رقم ناخذ ل...؟

*chmen RaQm naKHod le... ?*

**c'est bien l'arrêt pour ... ?**

هادي المحطة ل...؟

*h'adi lmaHata le... ?*

**c'est bien d'ici que part le car pour ... ?**

من هنا يمشي الكار ل...؟

*men h'na yemchi lkaR le... ?*

**pourriez-vous me dire quand il faut descendre ?**

(Mar, Alg) تقدر تقولي وقتاش نازل؟

*taQdaR tgouli waQtach nenzel ?*

(Tun) تنجم تقولي وقتاش نازل؟

*tnejem tgouli waQtach nenzel ?*

**j'ai raté mon train**

مشا علي التران

*mcha 'liya tRan*

## Comprendre

(Mar) كاين تقريبا عشرة ترانات فالنهار

*kayen taQRiban 'achRat tRanat fnh'aR*

(Tun) فما تقريبا عشرة ترانات فالنهار

*fama taQRiban 'achRat tRanat fnh'aR*

il y a une dizaine de trains dans la journée

الكارطا للشهر ب...

*el kaRta lechn'aR b ...*

la carte mensuelle coûte...



(Mar, Alg) ماتقدرش تریزیرفي بالتلیفون  
*ma taQdaRch tRiziRvi btılıfoun*

(Tun) ماتنجمش تریزیرفي بالتلیفون  
*ma tnejmch tRiziRvi btılıfoun*

vous ne pouvez pas réserver par téléphone

(Mar, Alg) کاین محطة قریبة عالیمین  
*kayen maHata Qriba 'alimin*

(Tun) فما محطة قریبة عالیمین  
*fama maHata Qriba 'alimin*

il y a un arrêt juste un peu plus loin à droite

اعطیني الصرف من فضلك؟

*'tini saRf men fadlek*

faites l'appoint, s'il vous plaît

(Mar, Alg) غادي تبدل ف...  
*radi tbedel f...*

(Tun) باش تبدل ف...  
*bach tbedel f...*

vous avez un changement à ...

... هاد التران یوقف ف...  
*h'ad tRan yoQaf f...*

ce train dessert les gares de ...

(Mar, Alg) خاصک تاخذ الطوبیس رقم...  
*KHasek taKHod tobis RaQm...*

(Tun) لازمک تاخذ الکار رقم...  
*lazmek taKHod el kaR RaQm...*

vous devez prendre le bus n°...

(Mar) مازال جوج محطات  
*mazal jouj mHatat*

(Tun) مازال زوز محطات  
*mazal zouz mHatat*  
 dans 2 arrêts



## EN VOITURE

### S'exprimer



Le permis de conduire français est valable. Il y a des parkings surveillés (avec gardien) et d'autres non. Les routes nationales sont plus nombreuses que les autoroutes. Il n'y a pas de self-service aux stations d'essence. On roule à droite et la ceinture de sécurité est obligatoire à l'avant (bien que ce ne soit pas toujours respecté). L'autostop est à éviter.

Les taxis sont de différentes couleurs au Maroc et jaunes en Tunisie. Ils sont beaucoup moins chers qu'en France et prennent 3 personnes maximum. Il existe également au Maroc de grands taxis blancs dans lesquels on peut monter à 6 (2 à l'avant et 4 à l'arrière). Ils sont moins chers que les autres taxis et font aussi la navette entre les villes.

**où est-ce que je peux trouver une station-service ?**

فين نلقى ستاسيون؟

*fin nalQa stasyon ?*

**le plein de sans-plomb, s'il vous plaît**

البلان سون بلوم من فضلك

*le plin de san plom men fadlek*

**on a été bloqués dans un embouteillage**

تبلوكينا فامبوتياج

*tblokina f emboutéyaj*

**est-ce qu'il y a un garage par ici ?**

كايين كاراج هنا؟ (Mar, Alg)

*kayen garaj h'na ?*

فما كاراج هنا؟ (Tun)

*fama garaj h'na ?*



### **pourriez-vous m'emmener à la station-service la plus proche ?**

(Mar, Alg) تقدر تديني لاقرب ستاسيون؟  
*taQdaR tedini le aQRab stasyon ?*

(Tun) تنجم تهزني لاقرب كيوسك؟  
*tnejem th'ezni le aQRab kyosk ?*

### **pouvez-vous nous aider à pousser ?**

(Mar, Alg) تعاوننا فالدفع؟  
*t'awena fedji'?*

(Tun) تعاوننا فالدزان؟  
*t'awena fdezan ?*

### **la batterie est morte**

الباتري ماتت  
*ibatRi matet*

### **je suis tombé en panne**

طحت اويان  
*taHit en pan*

### **nous sommes en panne d'essence**

(Mar, Alg) مابقاش عندنا ليسانس  
*ma bQach 'andna lésens*

(Tun) ما عادش عندنا المازوط  
*ma 'adch 'andna Imazot*

### **j'ai crevé et ma roue de secours est dégonflée**

درت كروفيسو و رويضة السكور مفشوشة  
*deRt krevézon ou Rwida sekour mefchoucha*

(Tun) نفشت العجلة و لارو دسوكور مفشوشة  
*tfechet l'ajla ou roudsekour mefchoucha*

### **nous venons d'avoir un accident**

درنا كسيذا  
*deRna ksida*

(Tun) عملنا حادث  
*'melna Hadet*

### **j'ai perdu les clés de ma voiture**

ودرت سوارت الطوموبيل  
*wadaRt swaRt tomobil*

(Tun) ضيعت مفاتيح الكرهبة  
*daya't mfateH lkaRh'ba*



### ça va prendre combien de temps à réparer ?

(Mar) شحال خاص من الوقت باش تصايب ؟

chHal KHas men lwaQt bach tsayeb ?

(Tun) قداش لازم من الوقت باش تتصلح ؟

guedach lazem men lwaQt bach tsalaH ?

### ♦ Location de voiture

#### je voudrais louer une voiture pour une semaine

(Mar, Alg) بغيت نكري طوموبيل لاسبوع

brit nekRi tomobil el ousbou

(Tun) نحب نكري كرهبة لجمعة

nHab nekRi kaRh'ba ljem'a

#### une voiture à boîte de vitesses automatique

(Mar, Alg) طوموبيل ببوات فيتيس اوتوماتيك

tomobil bwat vités otomatik

(Tun) كرهبة ببوات فيتيس اوتوماتيك

kaRh'ba bwat vités otomatik

#### je voudrais prendre une assurance tous risques

(Mar, Alg) بغيت ناخذ اسورانس تو ريسك

brit naKHod asurans tou risk

(Tun) نحب ناخذ اسورانس تو ريسك

nHab naKHod asurans tou risk

### ♦ En taxi

#### je voudrais aller à ...

(Mar, Alg) بغيت نمشي ل...

brit nemchi le...

(Tun) نحب نمشي ل...

brit nHab nemchi le...

#### je voudrais un taxi pour 8 heures

(Mar, Alg) بغيت تاكسي للتمنية

brit taksi letmenya

(Tun) نحب تاكسي للتمنية

nHab taksi letmenya

#### vous pouvez m'arrêter ici, merci

نزلني هنا شكرا

nezelni h'na, choukRan



## combien ça va me coûter pour aller à l'aéroport ?

(Mar, Alg) شحال نخلص باش نمشي للمطار؟

chHal nKHalas bach nemchi lel mataR ?

(Tun) قداش نخلص باش نمشي للمطار؟

guedach nKHalas bach nemchi lel mataR ?

## ♦ En auto-stop

je vais à ...

ماشي ل...

machi le...

est-ce que vous pourriez me déposer ici ?

(Mar, Alg) تقدر تنزلني هنا؟

taQdaR tnezelnî h'na ?

(Tun) تنجم تنزلني هنا؟

tnejem tnezelnî h'na ?

merci de m'avoir emmené

بارك الله فيك

baRaklah'oufîk

on est venus en stop

جينا بلاوتوستوب

jina bel otostop

## Comprendre

اتجاهات اخرى

مليء

حافظ علي التذكرة

كراء سيارات

رحبة

خفف السرعة

ممنوع الوقوف

كل الاتجاهات

autres directions

complet

conservez votre ticket

location de voitures

parking

ralentissez

stationnement interdit

toutes directions

(Mar, Alg) خاصني البرمي بطاقة تعريف و كارت كريدي

KHasni pèrmi, bitaQat ta'Rif ou kart de krèdi

(Tun) لازمني البرمي بطاقة تعريف و كارت كريدي

lazemni pèrmi, bitaQat ta'Rif ou kart de krèdi

il me faut votre permis de conduire, une pièce d'identité et votre carte de crédit



العربون ب...دينار

el'aRboun b... dinaR

l'acompte est de ... dinars

(Mar) واخا طلع نوصلك ل... (Mar)

waKHa, tla', nwaslak le...

(Tun) دكوردو طلع نوصلك ل... (Tun)

dakouRdou, tla', nwaslak le...

c'est bon, montez, je vais vous emmener jusqu'à ...

## EN BATEAU



On peut se rendre en bateau au Maroc depuis Sète (ou Algesiras en Espagne), et en Tunisie et en Algérie depuis Marseille. C'est beaucoup plus long que l'avion et pas nécessairement moins cher. Les départs sont fréquents en juillet et en août car nombreux sont ceux qui y vont en voiture et doivent prendre le bateau aussi. Les réservations peuvent être faites sur place ou dans les agences de la compagnie maritime SNCM (présente dans de nombreuses villes en France).

### S'exprimer

**combien de temps dure la traversée ?**

(Mar) شحال من الوقت ياخذ الباطو؟

chHal men lwaQt yaKHod el bato ?

(Tun) قداش من الوقت ياخذ الباطو؟

guedach men lwaQt yaKHod el bato ?

# HÉBERGEMENT



Les prix varient sensiblement selon la saison et comprennent les taxes éventuelles. On peut réserver depuis la France et par carte bancaire s'il s'agit de grands hôtels, autrement il faut le faire sur place. Il existe également quelques auberges de jeunesse et des maisons d'hôtes. On peut par ailleurs choisir de loger chez l'habitant ou de louer un appartement ou une maison. Enfin, on trouve des campings aux tarifs très abordables au Maroc et on peut même faire du camping sauvage sur certaines plages. Il y a toujours des formalités administratives à l'entrée et à la sortie des établissements ou campings. Notez que le français est couramment utilisé dans le secteur de l'hôtellerie.

## Pour commencer

appartement	ابرتما <i>apartemen</i>
auberge de jeunesse avec cuisine	اوبرج دو جونيس (Mar, Alg) فيه كوزينة <i>fiH' kouzina</i> , (Tun) فيه كوجينة <i>fiH' koujina</i>
avec douche	فيه دوش <i>fiH' douch</i>
bain	حمام <i>Hamam</i>
camping	مخيم <i>mouKHayam</i>
caravane	كارافان <i>karavan</i>
chambre double	شمبر دوبل <i>chambr doubl</i>
chambre pour une personne	شمبر لواحد <i>chambr lwaHed</i>
clé	(Mar) ساروت <i>saRout</i> , (Tun) مفتاح <i>moftaH</i>
demi-pension	دومي بنسلون <i>demi pensyon</i>
douche	دوش <i>douch</i>
hôtel	اوتيل <i>otél</i>
lit double	لي دوبل <i>li doubl</i>
lit pour une personne	فراش لواحد <i>fRach lwaHed</i>
locataire	كاري <i>kaRi</i>
louer	نكري <i>nekRi</i>
maison	دار <i>daR</i>
pension complète	بنسيون كمبلت <i>pensyon komplét</i>



<b>petit déjeuner compris</b>	الفطور محسوب leftouR maHsoub
<b>prix par personne</b>	(Mar, Alg) الثمن لكل واحد etaman lkoul waHed, (Tun) السوم لكل واحد esoum lkoul waHed
<b>propriétaire</b>	مول الشي moul chi
<b>réserver</b>	ريزيرفي RiziRvi
<b>télévision par satellite</b>	تلفزيون بر ساتيليت télévizyon par satélit
<b>tente</b>	(Mar) كيطون guiton, (Tun, Alg) خيمة KHima
<b>toilettes</b>	مرحاض miRHad
<b>tout compris</b>	كلشي محسوب koulchi maHsoub

## S'exprimer

**est-ce que vous pouvez m'écrire l'adresse ?**

(Mar, Alg) تقدر تكتب لي العنوان؟  
taQdaR tekteb liya l'ounwan ?

(Tun) تنجم تكتب لي العنوان؟  
tnejem tekteb liya l'ounwan ?

**où peut-on faire les courses dans le coin ?**

(Mar) فين نقدر نتقدي هنا؟  
fin naQdaR netQada h'na ?

(Tun) وين ننجم نقضي هنا؟  
win nejem naQdi h'na ?

**est-ce qu'il serait possible de rester une autre nuit ?**

(Mar, Alg) نقدر نزيد ليلة خرا؟  
naQdaR nzid lila KHRa ?

(Tun) ننجم نزيد ليلة خرا؟  
nejem nzid lila KHRa ?

**vous acceptez les cartes de crédit ?**

تاخذو كارت كريدي؟  
taKHdou kart de krédi ?



### y a-t-il une banque par ici ?

(Mar, Alg) كايانا شي بانكا هنا؟

*kayna chi banka h'na ?*

(Tun) فما بانكا هنا؟

*fama banka h'na ?*

### j'ai réservé (par téléphone) ... au nom de ...

ريزيرفيت (بالتيليفون)... في اسم...

*RiziRvit (betilifoun) ... fi ism ...*

## Comprendre

نشوف الباسبور من فضلك؟

*n.chouf el paspoR men fadlek ?*

est-ce que je peux voir votre passeport ?

عمر الورقة من فضلك؟

*'amaR iwaRQa men fadiek ?*

est-ce que vous pouvez remplir cette fiche ?

## HÔTEL ET CHAMBRE D'HÔTES

### S'exprimer

**je voudrais réserver une chambre pour 2 personnes pour demain soir**

بغيت نريزيرفي بيت لجوج تالاس لغدا في الليل

*brit nRiziRvi bit ljouj tenas lrada fil*

نحب نريزيرفي بيت لزوز تالاس لغدوا فالليل

*nHab nRiziRvi bit lzouz tenas lrodwa fil*

**je voudrais réserver 2 chambres individuelles pour 3 nuits**

بغيت نريزيرفي جوج بيوت لتلات ليالي

*brit nRiziRvi jouj byout tlalat lyali*

نحب نريزيرفي زوز بيوت لتلات ليالي

*nHab nRiziRvi zouz byout tlalat lyali*



**est-ce qu'il vous reste des chambres de libres ?**

مازال عندكم بيوت؟

*mazal 'andkoum byout ?*

**une chambre pas chère pour une personne**

بيت رخيص لواحد

*bit RKHis lwaHed*

**c'est pour un couple et deux enfants**

لمرا و رجل و جوج دراري

*ImRa ou Rajel ou jouj dRaRi*

لمرا و رجل و زوز صغار

*ImRa ou Rajel ou zouz sraR*

**ça n'a pas vraiment d'importance**

مايهمش

*mayh'emech*

**est-ce que je peux voir la chambre ?**

نقدر نشوف البيت؟

*naQdaR nchouf lbit ?*

ننجم نشوف البيت؟

*nejem nchouf lbit ?*

**c'est bien, je la prends**

مزيان غادي ناخذها

*mezyan radi naKHodh'a*

باه ناخذها

*bah' naKHoch'a*

**avez-vous quelque chose de plus calme ?**

عندكم حاجة كالم؟

*'andkoum Haja kalm ?*

**est-ce qu'il est possible d'ajouter un lit supplémentaire ?**

نقدر نزيد ناموسية خرا؟

*naQdaR nzid namousiya KHra ?*

ننجم نزيد سرير اخر؟

*nejem nzid sriR aKHoR ?*



### nous pensons rester 2 nuits

(Mar, Alg) غادي ناخذو ليلتين

radi naKH-dou liltin

(Tun) باش ناخذو ليلتين

bach naKH-dou liltin

### pourriez-vous me recommander un autre hôtel ?

تعرف او تيل اخر؟

ta'Raf otél aKH-oR ?

### combien coûte une chambre avec salle de bains ?

(Mar, Alg) شحال بيت فيه حمام؟

chHal bit fih' Hamam ?

(Tun) فداش بيت فيه حمام؟

guedach bit fih' Hamam ?

### vous n'avez rien de moins cher ?

ما عندكمش ارخص؟

ma'andkoumch aRKHas ?

### est-ce que le petit déjeuner est inclus ?

الفطور محسوب؟

laftouR maHsoub ?

### est-ce que l'hôtel est près du centre ?

الوتيل قريب لوسط المدينة؟

lotél Qrib lwast lemdina ?

### vers 7 heures, je pense

مع السبعة في بالي

m'a seb'a fi bali

### la clé de la 24, s'il vous plaît

(Mar) ساروت البيت ربعة و عشرين من فضلك

saRout lbit Rab'a ou 'achFin men fadlek

(Tun) مفتاح البيت ربعة و عشرين من فضلك

moftaH lbit Rab'a ou 'achRin men fadlek

### j'aimerais changer de chambre, la mienne est trop bruyante

(Mar, Alg) بغيت نبدل البيت هدا فيه الصداق

brit nbedel lbit, h'ada fih' sda'

(Tun) نحب نبدل البيت هادي فيها الصداق

nHab nbedel lbit, h'adi fih'a sda'



**est-ce que je peux avoir une couverture supplémentaire ?**

(Mar) تقدر تعطيني ملایة خرا؟

taQdaR ta'tini m'aya KHra ?

(Tun) تنجم تعطيني زاورا خرا؟

tnjem ta'tini zawRa KHra ?

**y a-t-il une prise pour le rasoir ?**

(Mar, Alg) كاین بریز لرزوار؟

kayen pRiz l RazwaR ?

(Tun) فما بریز لرزوار؟

fama pRiz l RazwaR ?

**la climatisation ne marche pas**

الکلیما تیزاسیون ما تخدمش

l klimatizasyon ma taKHdemach

**je n'arrive pas à faire marcher la douche**

ما عرفتش نخدم الدوش

ma'aRaftech nKHedem douch

**pouvez-vous me montrer comment ça marche ?**

تورینی کیفاش یخدم؟

twaRini kifach yeKHdem ?

**nous n'avons pas de serviettes de toilette**

ماعدناش فاط

ma'andnach fat

**il n'y a plus de papier toilette**

مابقاش بابیي اجینیک

ma bQach papyé iyyénik

## Comprendre

(Mar) كاین اوتیل ما غالیش بزاف و مزیان حدا... (Mar)

kayen otél ma ralich bezaf ou mezyan Hda ...

(Tun) فما اوتیل ما غالیش یاسر و باهي حدا... (Tun)

fama otél ma ralich yaseR ou bahi; Hda ...

il y a un hôtel pas trop cher et vraiment bien près de ...



علاش كتقلبو؟ (Mar)

'lach katQalbou ?

علاش تلوجو؟ (Tun)

'lach tlawjou ?

qu'est-ce que vous cherchez ?

فيه حمام و لالا؟

fi'h' hamam wala la ?

avec ou sans salle de bains ?

لا حنا كومبلي

la, Hna komplé

non, nous sommes complets

بقات غير شومبر دوبل

bQat riR chambr doubl

il ne me reste qu'une chambre double

لشحال من ليلة؟ (Mar, Alg)

lechHal men lila ?

لقداش من ليلة؟ (Tun)

lguedach men lila ?

c'est pour combien de nuits ?

الاسم من فضلك؟

el ism men fadlek ?

quel est votre nom, s'il vous plaît ?

وقتاش تجيو؟

waQtach tjiw ?

à quelle heure pensez-vous arriver ?

هذا ساروت الباب و الاخر ديال البيت (Mar)

h'ada saRout l'bab ou laKHoR ayal l'bit

هذا مفتاح الباب و الاخر تاع البيت (Tun)

h'ada moftaH l'bab ou laKHcR ta' l'bit

celle-là est la clé de la porte d'entrée et l'autre celle de votre chambre

البيوت يخاوو قبل الطناش (Mar, Alg)

lebyout yeKHwaw Qbal latnach

البيوت يخاوو قبل نص النهار (Tun)

lebyout yeKHwaw Qbal nos nh'aR

les chambres doivent être libérées avant midi



كنعطيو الفطور بين السبعة و نص و التسعة  
kane'tiw leftouR bin seb'a ou tes'a  
le petit déjeuner est servi entre 7h et 9h

## AUBERGE DE JEUNESSE

### S'exprimer

**est-ce que je peux laisser mon sac à dos à la réception ?**

(Mar, Alg) نقدر نخلي ساك ادو فالرسبسيون؟  
naQdaR nKHali sakado fel résépsyon ?

(Tun) ننجم نخلي ساك ادو فالرسبسيون؟  
nejem nKHali sakado fel résépsyon ?

**je viendrai le récupérer vers 7 heures**

نجي ناخذو مع السبعة  
nji naKHdou m'a seb'a

**il n'y a pas d'eau chaude**

(Mar, Alg) ماكاينش الماء الساخن؟  
ma kayench lma sKHoun

(Tun) ماقاماش الماء الساخن؟  
ma famach lma sKHoun

**le lavabo est bouché**

لافابو مبوشي  
lavabo mbouchi

### Comprendre

عندك كارت مومبر؟  
'andak kart de membr ?  
avez-vous une carte de membre ?

(Mar) كانعطيو ليزور  
kana'tiw lizouR

(Tun) كانعطيو الملاحف  
kana'tiw lamlahf  
les draps sont fournis



لوبيرج تعاود تحل مع الستة  
 loberj t'awed tHel m'a seta  
 l'auberge rouvre à 6 heures

## LOCATION

### S'exprimer

**je cherche quelque chose qui soit près du centre**

(Mar) كانقلب على حاجة قريبة لوسط المدينة  
 kanQalab 'ala Haja Qriba lwast lemdina

(Tun) كانلوج على حاجة قريبة لوسط المدينة  
 kanlawaj 'ala Haja Qriba lwast lemdina

**où dois-je prendre/laisser les clés ?**

(Mar) فين ناخذ\نخلي السوارت؟  
 fin naKHod/nKHali swaRet ?

(Tun) وين ناخذ\نخلي المفاتيح؟  
 win naKHod/nKHali lemfateH ?

**où est le compteur électrique ?**

فين الكونتور؟  
 fin lkountouR ?

**est-ce qu'il y a des ... de rechange ?**

عندكم ..باش نبدل؟  
 'andkoun ... bach nbedel ?

**où dois-je sortir les poubelles ?**

فين نخرج الزبل؟  
 fin nKHaRaj zbel ?

**je suis désolé, j'ai cassé le/la ...**

سامحتني كسرت ال...  
 sameHni, kasaRt el ...

**je ne trouve pas le/la ...**

مالقيتش ال...  
 ma lQitch el ...



## Comprendre

شي حد غادي ينظف ملي تمشيو  
*chi Had radi ynadaf meli temchiw*

il y a quelqu'un qui va passer pour le ménage après votre départ

السلام جيتو للدار؟  
*salam, jitou ledaR ?*

bonjour, vous venez pour la maison ?

فيه الاثاث  
*fi'h'a el atat*  
c'est entièrement meublé

الضو محسوب  
*edo maHsoub*  
le prix comprend l'électricité

## CAMPING

### S'exprimer

**y a-t-il un camping près d'ici ?**

(Mar, Alg) كايين مخيم قريب من هنا؟  
*kayen mouKHayam Qrib men h'na ?*

(Tun) فما مخيم قريب من هنا؟  
*fama mouKHayam Qrib men h'na ?*

**je voudrais un emplacement pour une tente pour 2 jours**

(Mar, Alg) بغيت بلاصة لكيطون ليومين  
*brit blasa lguiton lyoumayn*

(Tun) نحب بلاصة لخيمة ليومين  
*nHab blasa lKHima lyoumin*

**c'est combien par jour ?**

(Mar, Alg) شحال فالنهار؟  
*chHal fenh'aR ?*

(Tun) قداش فالنهار؟  
*guedach fenh'aR ?*

**je voudrais régler**

(Mar, Alg) بغيت نخلص  
*brit nKHalas*

(Tun) نحب نخلص  
*nHab nKHalas*



**est-ce qu'il y a un endroit pour téléphoner ?**

(Mar, Alg) كايين تيليفون؟

*kayen téléphone ?*

(Tun) فما تيليفون؟

*fama téléphone ?*

**où sont les poubelles ?**

فين لي بوييل؟

*fin lé poubél ?*

**est-ce que vous pourriez nous prêter votre ... ?**

تسلف لي...تاغك؟

*tselef liya ... ta'ek ?*

## Comprendre

(Mar, Alg) عيط لي الا كايين شي مشكل

*'ayat liya ila kayen chi mouchkil*

(Tun) ناديني اذا فما مشكل

*nadini ida fama mouchkil*

n'hésitez pas à m'appeler si vous avez un problème

(Mar, Alg) ...فالنهار\للواحد و...للكيظون

*... fenh'aR/lwaHed ou ... lel guiton*

(Tun) ...فالنهار\للواحد و...للخيمة

*... fenh'aR/lwaHed ou ... lel KHima*

c'est ... par jour/par personne et ... par tente

## BOIRE ET MANGER



Les grands restaurants, semblables à ceux que l'on trouve en France, proposent des plats occidentaux. On trouve également toute sorte de snacks, sandwicheries, pizzerias et fast-foods, ainsi que des restaurants populaires que l'on trouve aussi bien en ville que dans les villages ou sur les routes. À l'exception des grands restaurants, on peut manger à toute heure et jusque tard dans la nuit. Le service n'est pas compris, et le pourboire n'est pas obligatoire mais il est d'usage de donner la somme que l'on veut. Il est rare de trouver des menus, on fait son choix à la carte. Le repas classique se compose d'une entrée (des crudités ou légumes cuisinés en général), d'un plat et d'un dessert (des fruits essentiellement). L'eau et le pain sont systématiquement servis et sont inclus dans le repas. L'eau gazeuse est rarement consommée, en revanche on boit beaucoup de sodas.

Les cafés populaires et les bars-café sont essentiellement fréquentés par des hommes. Les cafés branchés et les salons de thé accueillent en revanche une clientèle plus variée. La consommation d'alcool est tolérée mais pas en terrasse. Le mieux est de s'adapter aux règles de chaque établissement. On trouve des bières locales ainsi que des marques étrangères. Quant aux jus de fruits, ils sont en général frais. Les bars sont en principe ouverts tard la nuit. On y passe la soirée et on règle à la fin. Les prix peuvent être plus chers en terrasse. Comme partout ailleurs, le tutoiement est d'usage.

### Pour commencer

addition

الحساب *laHsab*

bière

بيير *byér*

bouteille

(Mar, Alg) فرعة *QaR'a*, (Tun) دبوزة *dabouza*

café

قهوة *Qah'wa*

café crème

كافي كريم *kafé krém*

Coca-cola®

كوكا *kouka*

commander

نكوموندي *nkomondi*

déjeuner (n)

(Mar, Alg) غذا *rda*, (Tun) فطور *ftouR*



déjeuner (v)	نتغذا <i>natrada</i>
dessert	ديسير <i>désér</i>
dîner (n)	عشا <i>'cha</i>
dîner (v)	نتعشا <i>nat'acha</i>
eau minérale	ماء معدني <i>ma ma'dini</i>
expresso	اكسبريسو <i>ekspréso</i>
fromage	فرماج <i>faRmaj</i>
hors d'œuvres	(Mar, Alg) شلاضة <i>chlada</i> , (Tun) سلاطة <i>slata</i>
jus de fruit	عصير <i>'asiR</i>
manger	ناكل <i>nakoul</i>
menu	موني <i>menu</i>
petit déjeuner	فطور <i>ftouR</i>
sandwich	سندويتش <i>sandwitch</i>
thé	شاي <i>chay</i>
verre	كاس <i>kas</i>

## S'exprimer

on va manger un bout ?

ناكلوشي حاجة؟  
*naklou chi Haja ?*

on va boire un verre ?

نشريو شي حاجة؟  
*nchaRbou chi Haja ?*

on va prendre un café ?

ناخذو قهوة؟  
*naKHdou Qah'wa ?*

j'en reprendrai un autre

غادي|باش ناخذ واحد اخر  
*(Mar) radi|(Tun) bach naKHod waHted aKHoR*

est-ce que vous pouvez nous recommander un restaurant ?

كاين شي رستورا مزيان؟  
*kayen chi réstoran mezyan ?*

فما رستورا باهي؟  
*fama réstoran bah'i ?*

**je n'ai pas très faim**

(Mar) ما فياش الجوع بزاف

mafi'ach jou' bezaf

(Tun) ما جعتش ياسر

majo'tech yaseR

**j'ai super faim**

مت بالجوع

met bejou'

**s'il vous plaît !** (pour appeler le serveur)

من فضلك؟

men fadlek !

**je voudrais un sandwich au thon, s'il vous plaît**

(Mar) بغيت سندويتش بالتن عافاك

brit sandwich beton 'afak

(Tun) نحب سندويتش بالتن من فضلك

n-Hab sandwich beton men fadlek

**bon appétit**

شهية طيبة

chah'iya tayiba

**c'est/c'était délicieux**

بنين

bnin

**c'est très gras**

فيه ليدام

jih' lidam

**c'est trop piquant**

حار

HaR

**ce n'est pas assez salé**

ناقص ملح

naQes melH

**j'ai trop bu hier**

(Mar, Alg) شربت بزاف البارح

chRabt bezaf lbaReH

(Tun) شربت ياسر البارح

chRabt yaseR lbaReH

**est-ce que vous pourriez apporter un cendrier ?**

(Mar) تقدر تجيب سنديري عافاك؟

taQdaR tjob sendriyé 'afak ?

(Tun) تنجم تجيب سنديري من فضلك؟

tnejem tjob sendriyé men fadlek ?

**où sont les toilettes, s'il vous plaît ?**

فين المرحاض من فضلك؟

fin elmiRHad men fadlek ?



## RÉSERVER UNE TABLE

### S'exprimer

**allô, bonjour, je voudrais réserver une table pour 2 pour demain soir**

(Mar) الو السلام يغبيت تريزيرفي لجوج د الناس غدا فالليل  
*alou salam brit nRiziRvi ljouj denas rada felil*

(Tun) الو السلام نحب تريزيرفي لزوز د الناس غدوا فالليل  
*alou salam nHab nRiziRvi lzouz menas rodwa felil*

**vers 8 heures**

مع التمنية  
*m'a tmenya*

**nous sommes 4**

حنا اربعة  
*Hna Rab'a*

**vous n'avez pas de table libre plus tôt ?**

معندكمش بلاصة قبل؟  
*ma'andkoumch blasa Qbal ?*

**j'ai réservé une table au nom de ...**

ريزيرفيت في اسم...  
*RiziRvit fi ism ...*

### Comprendre

لوقتاش؟

*lwaQtach ?*  
pour quelle heure ?

(Mar) التمنية و نص مزيان؟  
*tmenya ou nos, mezyan ?*

(Tun) التمنية و نص باهي؟  
*tmenya ou nos, bah'i ?*

8h30, ça vous va ?

(Mar, Alg) شحال انتوما؟  
*chHal ntouma ?*

(Tun) قداش انتوما؟  
*guedach ntouma ?*

vous êtes combien ?

شنو الاسم؟

*chnou ei ism ?*  
c'est à quel nom ?

(Mar, Alg) السلام غادي تاكلو؟  
*salam radi taklou ?*

(Tun) السلام باش تاكلو؟  
*sal'am bach taklou ?*

bonjour, c'est pour manger ?



ريزيرفيتو؟  
RiziRvitou ?

est-ce que vous avez réservé ?

(Mar, Alg) احنا كومبلي ولكن الاقدرتو تسناو ربع ساعة تخوا بلاصة  
Hna komplé wa lakin ila tQadRou tseraw Rbo' sa'a taKHwa blasa

(Tun) احنا كومبلي كان تنجمو تستنو ربع ساعة تخوا بلاصة  
Hna komplé kan tnejmou testanou rBo' sa'a taKHwa blasa

nous sommes complets mais si vous pouvez attendre un quart d'heure  
qu'une table se libère

## COMMANDER À MANGER

### S'exprimer

**qu'est-ce que vous nous recommandez ?**

(Mar) اش اللي مزيان؟  
ach li mezyan ?

(Tun) شنو الحاجة الباهية؟  
chnou lHaja lbah'ya ?

**oui, je crois qu'on a choisi**

ايه اخترينا  
yeh' KHtaRina

**non, pas encore**

لا مزال  
la maza'

**je voudrais ...**

(Mar, Alg) ... بغيث...  
brit ...

(Tun) ... نحب...  
nHab ...

**pour moi, ça sera ... et ...**

انا ناخذ...و...  
ana naKHod... ou ...



... mais sans ...

لكن بلاش...

*lakin blach ...*

**moi, je ne sais pas, c'est quoi le tajine ?**

انا معرفتش شنو هو الطجين؟

*ana ma'Raftech, chnou h'ouwa tajin ?*

**je vais prendre ça alors**

ناخذ هذا اذن

*naKHod h'ada idan*

**juste de l'eau, s'il vous plaît**

غير الماء من فضلك

*riR lma men fadlek*

**une bouteille de vin rouge**

(Mar, Alg) قرعة فان روج

*QaR'a vin rouj*

(Tun) دبوزة فان روج

*dabouza vin rouj*

**on va partager – est-ce que vous pouvez nous apporter deux assiettes ?**

غادي نقسمو-تقدر تجيب جوج طباسل؟

*radi nQasmou-taQdaR tjib jouj tbaseL ?*

باش نقسمو-تنجم تجيب زوز صحنان؟

*bach nQasmou-tnejem tjib zouz sHan ?*

**ce n'est pas ce que j'ai commandé, j'avais demandé ...**

ماشى هذا اللي كومونديت طلبت...

*machi h'ada li komondit, tlabt ...*

**est-ce qu'on peut avoir encore du pain ?**

تقدر تزيد الخبز؟

*taQdaR tzid lKHobz ?*

(Tun) تنجم تزيد الخبز؟

*tnejem tzid lKHobz ?*



**est-ce que vous pourriez nous apporter une autre carafe d'eau ?**

(Mar, Alg) تقدر تزييد الما؟  
taQdaR tzid lma ?

(Tun) تنجم تزييد الما؟  
tnejem tzid lma ?

**qu'est-ce que vous avez comme desserts ?**

شئو عندكم في الديسير؟  
chnou 'andkoum fi désér ?

## Comprendre

اخترتو؟

KHtaRtou ?

vous avez choisi ?

هذا كيف مرقعة...  
h'ada kif maRQa...

c'est une sorte de bouillon de ...

(Mar, Alg) بغيتو ديسير؟

britou désér ?

(Tun) تحبو ديسير؟

tHabou désér ?

désirez-vous un dessert ?

شويوا نرجع

chwiya ou naRja'

je repasse dans un moment

شئو تشربو؟

chnou tchaRbou ?

et comme boisson ?

(Mar, Alg) مابقاش...

mabQach ...

(Tun) ماعادش...

ma'adch ...

nous n'avons plus de ...

## AU CAFÉ

### S'exprimer

**qu'est-ce que tu prends ?**

شئو تاخذ؟

chnou taKHod ?

**c'est moi qui paie**

انا نخلص

ana nKHalas

**qu'est-ce que vous prenez ?**

شئو تاخذو؟

chnou taKHdou ?

**non, cette fois c'est pour moi**

لا هاد المرة انا نخلص

la h'ad lmaRa ana nKHalas



### je vais prendre ...

(Mar, Alg) ... غادي ناخذ

*raai naKHod ...*

(Tun) ... باش ناخذ

*bach naKHod ...*

### je voudrais ...

(Mar, Alg) ... بغيت

*brit ...*

(Tun) ... نحب

*nHab ...*

### un Coca-cola® sans glaçons, s'il vous plaît

كوكا بلاش كلاسو من فضلك

*kouka blach glason men fadlek*

### un Coca light®, avec beaucoup de glaçons

كوكا لايت و كثر الكلاسو

*kouka layt ou kataR el glason*

### un thé

(Mar, Alg) اتاي

*ataɣ*

(Tun) تاي

*tay*

### un café allongé

قهوة خفيفة

*Qah'wa KHfifa*

### une bière

بيير

*byér*

### la même chose pour moi

انا كيف كيف

*ana kif kif*

### et un verre d'eau, s'il vous plaît

كاس ما من فضلك

*kas ma men fadlek*

### c'est sacrément fort comme alcool !

مجهد هاد الشراب!

*mejh'ed h'ad chRab !*

## Comprendre

فالبار *felbaR*

فالسالة *fesala*

ما فيش لالكول *ma fih'ch lalkol*

au comptoir

en salle

sans alcool



شنو تاخدو؟

*chnou taKHdou ?*

qu'est-ce que vous prenez ?

(Mar) شنو تاخدو؟ غادي نسدو من هنا قسمين

*chnou taKHdou ? radi nsedou men h'na Qesmayn*

(Tun) شنو تاخدو؟ درجين و نسكرو

*chnou taKHdou ? daRjin ou nsakRou*

veuillez passer votre dernière commande, on ferme dans 10 minutes

### Quelques expressions familières

مت بالعطش *met bel'tach* je meurs de soif

مت بالجوع *met bjou'* je meurs de faim

سكران *sekRan* être bourré

يكوي *yekwi* ça arrache

## L'ADDITION

### S'exprimer

**l'addition, s'il vous plaît**

الحساب من فضلك

*laHsab men fadlek*

**est-ce qu'on peut payer par carte ?**

تاخدو كارطا؟

*taKHdou kaRta ?*

**je crois qu'il y a une erreur dans l'addition**

يمكن غلطو فالحساب

*yemken rlatou felHsab*

**je vous dois combien ?**

(Mar, Alg) شحال عندي؟

*chHal 'andi ?*

(Tun) قداش عندي؟

*guedach 'andi ?*



## Comprendre

تخلصو مع بعضكم؟

tK-Halsou m'a ba'dkom ?

vous réglez tout ensemble ?



## Comprendre

محمر <i>mHamaR</i> , (Mar, Alg) معمر <i>m'amaR</i> , (Tun) محشي <i>maHchi</i>	rôti farci
مشوي <i>machwi</i> , مقلي <i>maQli</i>	grillé frit
مبخّر/مفوّر <i>mbaKHaR /mfawaR</i>	cuit à la vapeur
مطحون <i>matHoun</i>	en purée
مصير <i>msayaR</i>	macéré
معسل <i>m'asal</i>	au miel
مدوب <i>mdouweb</i>	fondue
(Mar, Alg) مقطع <i>mQata'</i> , (Tun) مقسوس <i>magsous</i>	en morceaux
حار <i>HaR</i>	piquant

## ♦ petit déjeuner



Selon la région, on boit du café au lait, du café noir ou du thé à la menthe au petit déjeuner. On mange soit du pain avec du beurre, du miel ou de l'huile d'olive, soit des préparations plus traditionnelles comme le **مسمن** (*msemen*) au Maroc. Ces accompagnements sont également servis au goûter ou quand on reçoit une visite en dehors des heures de repas.

### Maroc

مسمن *msemen*

بغريّر *barRiR*

sorte de galette que l'on garnit de  
beurre fondu et de miel  
sorte de crêpe préparée avec de la  
levure

### Tunisie

بسيّسة *bsisa*

عصيدة *'sida*

pâte aux amandes et à la semoule  
pâte à base de semoule et d'huile  
d'olive



## ◆ accompagnements

### Maroc

بسطيلة *bastila*

زعلوك *za'louk*

سفة *sefa*

### Tunisie

بريك *bRik*

طجين *tajin*

### Algérie

بوراق بالدجاج *bouRaQ bdjaj*

بوراق بالكفتة *bouRaQ bel kefta*

## ◆ salades

### Maroc

شلاطة بمطيشة و الفلفلّة *chlada*

*bmaticha ou lfelfla*

مطيشة بالبصلة *maticha blbasla*

### Tunisie

سلاطة مشوية *slata machwiya*

سلاطة مرحية *slata mar-Hiya*

### Algérie

بطاطا مشرمة بالبصل *btata*

*mchaRmla blbsal*

بادنجال شلاطة *badnjal chlada*

feuilleté au poulet (ou pigeon),

amandés, œufs et sucre glace

aubergines en sauce

vermicelles ou semoule de couscous

avec sucre glace et cannelle

feuilleté frit au thon, pommes de

terre et œuf

sorte de quiche avec viande,

pommes de terre et petits pois

feuilleté frit au poulet

feuilleté frit à la viande hachée

salade de tomates et poivrons crus

ou grillés

tomates crues en petits morceaux,

oignons hachés et persil

salade de tomates et poivrons grillés

salade de tomates et poivrons grillés

puis mixés et accompagnés de thon

pommes de terre aux épices et

oignons

salade d'aubergines



## ♦ soupes



La *حريرة* (*HRiRa*) et la *شربة* (*choRba*) sont les deux soupes que l'on sert surtout pendant le ramadan, au moment de la rupture du jeûne, avec des dattes et des gâteaux sucrés. Les autres soupes sont généralement servies le soir.

### Maroc

*حريرة HRiRa*

soupe à base de farine, pois chiches, céleri, vermicelles et parfois viande

*حريرة بالسميدة HRiRa bsmida*

soupe à base de semoule de blé et lait

*حريرة بالدشيشة HRiRa bdchicha*

soupe à base de semoule d'orge et lait

### Tunisie

*شربة choRba*

soupe à base de pâtes fines

### Algérie

*شربة مقطفة choRba mQatfa*

soupe à base de viande de mouton, de légumes, d'herbes aromatiques, de tomates et de vermicelles roulé à la main ou grains de blé écrasés

## ♦ plats de résistance



Le plat le plus connu est le couscous. C'est une préparation à base de semoule de blé que l'on fait cuire à la vapeur et que l'on garnit de viande et de légumes. Il y a plusieurs variantes selon le pays et même à l'intérieur d'un même pays. On trouve par exemple du couscous à la viande de mouton ou de bœuf, au poulet, au poisson, accompagné de différents légumes (carottes, navets, potiron, pois chiches, pommes de terre etc.) ou uniquement d'oignons et de raisins secs (la garniture étant alors sucrée). Le couscous est servi dans de grands plats creux et se mange à la cuillère ou à la main. Il peut aussi être servi à l'occasion d'enterrements (au Maroc) ou



de mariages (en Tunisie). Comme les autres plats du pays, le couscous tunisien est très épicé.

Un autre plat est très courant au Maroc : le tajine (à ne pas confondre avec le tajine tunisien). C'est un plat à base de viande (ou plus rarement de poisson) en sauce et de légumes, avec une infinité de variantes. On peut mélanger sucré et salé, comme dans le cas du tajine aux pruneaux et aux amandes ou du tajine aux coings.

Les plats de pâtes sont beaucoup plus répandus en Tunisie qu'au Maroc et en Algérie. Dans ces deux pays, on en mange plutôt le soir et l'on n'en verra jamais dans les restaurants.

On mange aussi beaucoup de grillades de viande et de poisson, accompagnées parfois de légumes grillés ou frits (poivrons, courgettes, aubergines etc.).

En dehors des plats locaux, les restaurants proposent des menus occidentaux. Vous trouverez également snacks, kebabs (appelés aussi chawarma) et pizzerias dans presque toutes les villes, où sont proposés des sandwiches "adaptés" aux goûts occidentaux (avec viande hachée, oignons, sauce tomate et frites par exemple).

## Maroc

كسكسو باللحم *kseksou blHam*  
كسكسو بالدجاج *kseksou bdjaj*  
كسكسو بالتفأية *kseksou btfaya*  
دجاج بالحامض و بالزيتون *djaj blHamed bzitoun*

اللحم بالبرقوق و اللوز *blbaRQouQ ou louz*

كرعين بالحمص *kouR'in blHamas*  
التقليبة *tQalya*  
كفتة *kefta*

couscous à la viande  
couscous au poulet  
couscous avec oignons et raisins secs  
poulet au citron et aux olives

viande aux pruneaux et aux amandes

pieds de veau aux pois chiches  
abats  
viande hachée

## Tunisie

كسكسي باللحم *kousksi blHam*  
كسكسي بالعصبان *kousksi bl'asban*  
كسكسي بالحووت *kousksi blHout*  
كسكسي بالشوابي *kousksi bchwabi*  
مكرونه سانسا *makaRouna sansa*

couscous à la viande  
couscous aux abats  
couscous au poisson  
couscous au poulpe  
pâtes à la sauce tomate et à la viande



مكرونه جارية *makaRouna jaRya*  
روز مقور *Rouz mfawar*

قلاية *glaya*  
كسرة مرفوسة *kasRa marfousa*

شكشوكة *chakchouka*

### Algérie

كسكسو باللحم *kesksou bellHam*  
جواز *djwaz*

pâtes avec beaucoup de sauce  
riz cuit à la vapeur, avec viande et  
persil

morceaux de viande frits  
morceaux de pain mélangés à de  
l'oignon, du persil et de la sauce  
viande en sauce aux légumes

couscous à l'agneau  
viande de bœuf en sauce avec  
pommes de terre et oignons  
(équivalent du tajine marocain)

## ♦ gâteaux et desserts



À la fin d'un repas, on mange essentiellement des fruits de saison. Les gâteaux sont servis avec le thé à la menthe, généralement en dehors des repas et à l'occasion de visites d'invités. C'est aussi ce que l'on sert aux mariages, avant ou après les plats principaux.

### Maroc

كعب غزال *ka'b rzal*  
بريوات *bRiwat*  
غريبة *rRiyba*

حلوة شبكية *Halwa chbakiya*

سلو *selou*

cornes de gazelle  
feuilletés aux amandes et au miel  
gâteau sablé au beurre ou à la  
semoule  
gâteau au miel et aux grains de  
sésame  
préparation à base d'amandes, de  
noix de muscade, de farine et d'huile  
d'olive

### Tunisie

مقروود *maQRoud*  
بقلاوة *baQlawaw*  
غريبة *rRiyba*

gâteau au miel et aux dattes  
feuilleté aux amandes et au miel  
gâteau sablé



زلابية *ziabya*  
شامية *chamiya*

gâteau au miel  
préparation à base d'amandes ou de pistaches

## Algérie

مقروط *maQRout*  
سمسا *samsa*  
كعب غزال *ka'b rzal*  
بقلاوة *baQlawa*

gâteau au miel et aux dattes  
feuilleté aux amandes et au miel  
cornes de gazelle  
feuilleté aux amandes et au miel

## GLOSSAIRE DE L'ALIMENTATION

اتاي (Mar, Alg) *atay* thé  
الارنب *leRneb* lapin  
انجاصة *injasa* poire  
بادنجال (Tun, Alg) *badnjai*  
aubergines  
باريزيانية (Mar) *paRizyana* baguette  
برتقال (Tun, Alg) *boRtQal* oranges  
برقوق *baRQouQ* pruneaux  
بزار (Mar) *bzaR* poivre  
بزارات (Tun, Alg) *bzaRat* épices  
بشماط (Tun) *bechmat* pain grillé  
بصل (Tun, Alg) *bsal* oignon  
بصلة (Mar) *basla* oignon  
بطاطا *btata* pommes de terre  
الحلوة بطاطا *btata laHlouwa* patates  
douces  
بطيخ *batikH* melon  
بنانة *banana* banane  
بيض (Mar, Alg) *bid* œufs  
تاي (Tun) *tay* thé  
تحميرة (Mar) *taHmiRa* épices  
تفاحة *tfaHa* pomme  
تمر *tmaR* dattes  
توت *tout* fraises  
توم (Tun) *toum* ail  
ثومة (Mar) *touma* ail  
جبين *jben* fromage frais

جلبانة *jlbana* petits pois  
جنجلان *jenjlan* grains de sésame  
حار *HaR* piquant  
حامض (Mar) *Hamd* citron  
حب الملوك *Hab lamlouk* cerises  
حلوة (Mar) *Helwa* gâteau  
حليب *Hlib* lait  
حمص *Hamas* pois chiches  
حوت *Hout* poisson  
خبز *KHobz* pain  
خرقوم *KHaRQoum* curcuma  
خص *KHos* laitue  
خضارة (Tun, Alg) *KHdaRa* légumes  
خضرة *KHodRa* (Mar, Alg) légumes,  
(Tun) carottes  
خل *KHal* vinaigre  
خوخة *KHouKHa* pêche  
خيار *KHyaR* concombre  
خيزو (Mar) *KHizou* carottes  
دجاج *djaj* poulet  
درا *dRa* maïs  
دلاح (Mar) *delaH* pastèque  
دلاع (Tun) *dela'* pastèque  
دنجال (Mar) *denjal* aubergines  
ربيع (Mar) *Rbi'* coriandre  
روز *Rouz* riz  
زبدة *zebda* beurre



زبيب *zbib* raisins secs  
زعفران *za'fran* safran  
زلوز (Tun) *zelouz* amandes  
زيت *zit* huile  
زيت العود (Mar) *zit l'oud* huile d'olive  
زيت الزيتون (Tun) *zit zitoun* huile d'olive  
زيتون *zitoun* olives  
سردين *seRdin* sardines  
سفرجل (Mar) *sfaRjal* coings  
سكر *soukaR* sucre  
سلاطة (Tun) *slata* salade  
سميد (Tun) *smid* semoule  
سميدة (Mar) *smida* semoule  
سندويش *sandwich* sandwich  
شريحة (Mar) *chRiHa* figue(s) sèche(s)  
شلاطة (Mar, Alg) *chlada* salade  
شوابي (Tun) *chwabi* poulpe  
طماطم (Tun, Alg) *tmatem* tomates  
طون *ton* thon  
عدس 'des lentilles  
عسل 'sal miel  
عصيان 'asban abats  
عصير 'asiR jus de fruits  
عظام (Tun) 'dam œufs  
عنب 'neb raisin  
فرماج *feRmaj* fromage  
فريت *fRit* frites  
فريك (Alg) *fRik* grains de blé écrasés  
فلفل (Tun) *felfel* poivron  
فلفلة (Mar) *felfla* poivron

فلفل احكل (Tun, Alg) *felfel akHal*  
poivre  
فول *foul* fèves  
قارص (Tun, Alg) *QaRes* citron  
قراع (Tun) *Qra'* potiron  
قرعة (Mar) *gaR'a* potiron  
قرفة *QoRfa* cannelle  
قرقاع *gaRga'* noix  
(Mar) قزير *QozboR* persil  
قهوة *Qah'wa* café  
كاتو *gato* gâteaux  
كالامار *kalamaR* calamar  
كرافس *kRafes* céleri en branches  
كلاص *glas* glace  
لبن *lben* petit lait  
لحم *lHam* viande  
لفت *left* navet  
لوبيا بيضة (Mar) *loubya bida* haricots blancs  
لوبيا خضرا *loubya KHadRa* haricots verts  
لوبيا يابسة (Tun) *loubya yabsa* haricots blancs  
لوز (Mar, Alg) *louz* amandes  
ليمونة (Mar) *limouna* orange  
ما *ma* eau  
مر *moR* amer  
مشماشة *mchmacha* abricot  
مطيشة (Mar) *maticha* tomates  
مكرونه *makarouna* pâtes  
ملح *melH* sel  
نعناع *na'na'* menthe  
هريسة (Tun) *h'Risa* pâte de piment

# SORTIR



Vous trouverez l'information culturelle sur place et dans les pages culturelles des journaux. Les salles de cinéma et les théâtres des grandes villes sont essentiellement fréquentés par les jeunes. Les tarifs sont beaucoup moins élevés qu'en France mais ne sont pas vraiment abordables pour les habitants. En règle générale, on ne fume pas dans les cinémas. En revanche, les gens font souvent des commentaires pendant la projection (huées, applaudissements...). Il y a autant de bandes-annonces que dans les cinémas français mais pas de publicité.

On sort en groupe, l'après-midi et/ou le soir dans le cas des jeunes. L'entrée en discothèque comprend rarement la conso et il vaut mieux y aller accompagnée.

Il est coutume de ne pas aller les mains vides chez les gens. Ne vous étonnez pas si votre hôte n'ouvre pas toujours le cadeau devant vous, c'est la tradition.

Les congés ont lieu en juillet ou en août.

## Pour commencer

bar	بار <i>baR</i>
boîte de nuit	بوات <i>bwat</i>
cinéma	سينما <i>sinima</i>
cirque	سيرك <i>siRk</i>
concert de rock/ jazz/pop	حفل روك\دجاز\بوب <i>HafI rok/djaz/pop</i>
festival	مهرجان <i>mih'Rajan</i>
fête	حفلة <i>HafIa</i>
film	فيلم <i>film</i>
folklorique	فلكلوري <i>folkloRi</i>
groupe (de musique)	فرقة <i>feRQa</i>
musique classique/ traditionnelle	موسيقى كلاسيكية\تقليدية <i>mousiQa klasikiya/talidiya</i>
publicités	اعلانات <i>i'lanat</i>



réserver  
soirée  
sortir  
spectacle  
théâtre  
ticket  
sous-titrée

نريزيرفي nRiziRvi  
سهرة sah'Ra  
نخرج naKHRoj  
عرض 'aRd  
مسرح masRaH  
تذكرة tadkRa  
مترجم mteRjem

## PROPOSER, INVITER

### S'exprimer

**où est-ce qu'on peut aller ?**

(Mar, Alg) فين نقدرؤ نمشيو؟

fin nQadRou nemchiw ?

(Tun) فين ننجمو نمشيو؟

fin nejmou nemchiw ?

**on va prendre un verre ?**

نشريو شي حاجة؟

nchaRbou cni Haja ?

**qu'est-ce que tu veux faire ?**

(Mar) شنو بغيتي تعمل؟

chnou briti ta'mal ?

(Tun) شنو تحب تعمل؟

chnou tHab ta'mal ?

**qu'est-ce que tu fais ce soir ?**

اش مبرمج الليلة؟

ach mbaRmaj elila ?

**tu as quelque chose de prévu ?**

مبرمج شي حاجة؟

mbaRmaj cni Haja ?

**ça te dit de ... ?**

بغيتي\تحب ت...؟

(Mar) briti/(Tun) tHab t ... ?

**ça vous dit de ... ?**

بغيتو\تحبو ت...؟

(Mar, Alg) britou/(Tun) tHabou t ... ?



**on pensait aller à ...**

فكرنا نمشيو ل...  
fakaRna nemchiw l ...

**je ne suis pas sûr de pouvoir**

محال واش نقدر  
mouHal wach naQdar  
(Tun) مانظنش نجم  
mandonoch nejem

**aujourd'hui je ne peux pas mais un autre jour si tu veux**

(Mar) اليوم مانقدرش و لكن نهار اخر واخا الا بغيتي  
lyoum manaQdaRch wa lakin nh'aR aKHoR waKHa ila briti  
(Tun) اليوم ماننجمش و لكن نهار اخر دكوردو اذا تحب  
lyoum manejemch wa lakin nh'aR aKHoR dakouRdou ida tHab

## SE RETROUVER

### S'exprimer

**ce serait pas possible de se retrouver un peu plus tard ?**

مانقدروش نتلاقو من بعد؟  
(Mar, Alg) manQadRouch netlaQou men ba'd?

ماننجموش نتلاقو من بعد؟  
(Tun) manejmouch netlaQou men ba'd ?

**je dois rejoindre ... à 9 heures**

خصني لازمني نتلاقي مع...مع التسعة  
(Mar) KHasni/(Tun) lazemni netlaQa m'a ... m'a tes'a

**on se retrouve à quelle heure ?**

وقناش نتلاقاو؟  
waQtach netlaQou ?

**on se retrouve où ?**

فين نتلاقاو؟  
fin netlaQou ?

**je ne sais pas où c'est mais je trouverai sur la carte**

ما عرفتش فين و لكن نلقاه فالخريطة  
ma'Rafich fin wa lakin nelQah' feIKHaRita



**je vous rejoindrai plus tard, il faut que je passe à l'hôtel d'abord**

(Mar) نخلط عليكم من بعد خصني نمشي لوتيل قبل  
noKhlot 'alikoum men ba'd, Khlasni nemchi lotél Qbel

(Tun) نخلط عليكم من بعد لازمني نمشي لوتيل قبل  
noKhlot 'alikoum men ba'd, lazemni nemchi lotél Qbel

**tu auras mangé avant ?**

تكون كليتي قبل ؟  
tkoun klíti Qbel ?

**désolé d'être en retard**

سامحني علي التأخير  
sameHni 'ala taKHir

## Comprendre

يساعدك ؟

ysa'dek ?

est-ce que ça te va ?

نجي ليك مع التمنية ؟

nji. lik m'a tmenya

je passerai te chercher vers 8 heures

نتلاقو ديركت لهيه اغادي

netlaQou diRikt (Mar, Alg) lh'ih'/(Tun) radi

on se rejoint directement là-bas

نتلاقو قدام...

netlaQou Qodam ...

on se retrouve devant ...

(Mar) نعطيك نمرويا عيط لي غدا

na'tik nomRouya, 'ayat liya rada

(Tun) نعطيك نمرويا كلمني غدوا

na'tik nomRouya, kelemni radwa

je vais te donner mon numéro, tu n'as qu'à m'appeler demain

## CINÉMA, SPECTACLES, CONCERTS

### S'exprimer

**je voudrais 3 places pour ...**

بغيت نحب ثلاث بلايص ل...

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab tata blayes l...



## 2 tickets, s'il vous plaît

جوج\زوز تذاكر من فضلك

(Mar) jouj/(Tun) zouz tdaKeR men fadlek

il joue dans ce film

يمثل فهاد الفيلم  
ymetel fh'ad lfilm

ça s'appelle ...

اسمو...  
ismou...

je l'ai déjà vu en France, c'est pas mal

شفتو ففرنسا سافا

cheftou fi fRansa, sa va

j'en ai entendu parler, il paraît que c'est ...

سمعت بيه قالو...

sme't bih', galou...

j'ai vu la bande-annonce, ça a l'air ...

شفت الاعلان باين...

cheft el i'lan, bayen...

à quelle heure est la séance ? et le film ?

وقتاش لاسيونس؟ والفيلم؟

waQtach la séans ? wel film ?

j'aimerais bien aller voir un spectacle

بغيت\نحب نشوف شي عرض

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab nchouf chi 'aRd

je vais passer voir s'il reste des places

نشوف الا باقيين بلايص

nchouf ila baQyin blayes

est-ce qu'il faut réserver à l'avance ?

خاص\لازم ريزيرفاسيون قبل؟

(Mar, Alg) KHAs/(Tun) lazem rézervasyon Qbel ?

ça joue jusqu'à quand ?

حتي ليمتا؟

Heta limta ?

est-ce qu'il reste des places un autre jour ?

كاين\فما بلايص لنهار اخر؟

(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama blayes lenh'aR aKHOr ?



**j'aimerais bien aller à un concert dans un café ou quelque chose comme ça**

بغيت\نحب نمشي لعرض فقهوة و لا حاجة هاكاك  
(Mar, Alg) brit/(Tun) n-hab nemchi l'aRd fQah'wa wala h'aja h'akak

**est-ce qu'il y a des concerts gratuits ?**

كاين\فما عروض بلاش فلوس؟  
(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama 'oRd blach flous ?

**c'est quel genre de musique ?**

شمن نوع تالموسيقي؟  
chmen nou' tel mousiQa ?

**je n'aime pas beaucoup ce type de musique**

مايعجبنيش هاد النوع تالموسيقي  
maye'jbnich h'ad nou' tel mousiQa

## Comprendre

نذاكر

صباحية

حجز النذاكر

يعرض يوم...

billetterie

matinée (au théâtre)

réservations

sortie le ...

اعد!

a'id !

une autre ! (chanson)

**كاين\فما عرض موسيقي كلاسيكية نهار السبت**

(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama 'aRd mousiQa klasikiya nh'aR sebt  
il y a un concert de musique classique samedi

هادا عرض علي برا

h'ada 'aRd 'ala baRa

c'est un concert en plein air

عجب النقاد

'jeb enoQad

il y a de très bonnes critiques

يخرج الاسبوع الجاي

yak'h'oj el ousbau' joy

ça sort la semaine prochaine

كومبلي حتي ل...

komplé Hata l...

c'est complet jusqu'au ...



مابقاوش بلايص لهاد السيونس  
*ma bQawch blayes lh'ad séans*  
 il n'y a plus de places pour cette séance

خير يمشي الواحد ربع ساعة قبل  
*KHiir yemchi lwaHed rbo' sa'a Qbel*  
 il est conseillé de venir un quart d'heure avant

ماحتاج لريزيرفاسيون  
*ma teHtach rézervasyon*  
 ce n'est pas la peine de réserver à l'avance

طفي البورتابل  
*tfi l portabl*  
 prière d'éteindre votre portable

## FÊTES, SOIRÉES, DISCOTHÈQUES

### S'exprimer

**j'organise une petite soirée pour mon départ**

نعمل حفلة قبل مانمشي  
*ne'mel Hafla Qbel ma nemchi*

**est-ce qu'il faut apporter quelque chose à boire ?**

نجيب مشروبات؟  
*njib machRoubat ?*

**on pourrait aller en boîte après**

نقدرو\ننجمو نمشيو للبات من بعد  
*(Mar, Alg) nQadRou/(Tun) nejmou nemchiw lel bwat men ba'd*

**l'entrée est payante ?**

الدخلة بالفلوس؟  
*edaKHla bel flous ?*

**vous me laisserez entrer quand je reviendrai ?**

تخليني ندخل ملي نرجع؟  
*tKHalini nodKHol meli narja' ?*

**tu viens souvent ici ?**

تجي ديما هنا؟  
*tji dima h'na ?*

merci, mais je suis avec mon copain

شكرا انا مع صاحبي  
choukRan, ana m'a saHbi

je danse comme un pied

مانعرفش ننتطح  
maniRafch nachtaH

comment ça se danse ?

كيفاش يتشطح ؟  
kijach yetechtaH ?

non merci, je ne fume pas

لاشكرا ما نكميش ننتكيفش  
la choukRan, (Mar, Alg) ma nekmich/(Tun) ma natkeyefch

## Comprendre

مشروب بالمجان  
على الهواء  
مستودع الملابس

كابين\فما سهرة عند...  
(Mar, Alg) kayna/(Tun) fama sah'Ra 'and ...  
il y a une soirée chez ...

تشطح\تشطحي ؟  
tachtaH (m) /tchatHi (f) ?  
tu veux danser ?

عندك باش نشعل ؟  
'andak bach nach'ai ?  
est-ce que tu aurais du feu ?

انت زوينة (Mar)  
nti zwina  
انت مزينة (Tun)  
nti mezyana  
انت شابة (Alg)  
nti mliHa  
nti chaba  
tu es très belle

نوصلك ؟  
nwaslak ?  
je peux vous raccompagner ?

conso gratuite  
en plein air  
vestiaire

نخلص عليك شي حاجة ؟  
nKHalas 'alik chi Haja ?  
je t'offre quelque chose à boire ?

عندكارو ؟  
'andak gaRo ?  
est-ce que tu aurais une cigarette ?

نعادو نتشافو ؟  
n'awdou netchawfou ?  
on peut se revoir ?

# VISITES TOURISTIQUES



Vous trouverez des offices de tourisme dans les grandes villes, qui disposent de documentation sur les sites et endroits à visiter. Les services sont généralement payants. Les offices de tourisme sont fermés le dimanche (vendredi dans le cas de l'Algérie). Il n'y a pas de plans de la ville ou de quartier disponibles.

Les musées sont en principe ouverts tous les jours et sont payants. Les horaires varient d'un musée à l'autre. Les panneaux explicatifs sont généralement traduits en français et les guides parlent plusieurs langues étrangères. En règle générale, on ne peut visiter qu'une partie des mosquées, les salles de prière étant interdites aux non musulmans.

## Pour commencer

ancien	قديم Qdim
antique	عتيق 'atiQ
art moderne/ contemporain	فن عصري\معاصر fan 'asRi/mou'asiR
cathédrale	كنيسة kanisa
centre-ville	وسط المدينة wast lemdina
église	كنيسة kanisa
exposition	عرض 'aRd
galerie	كالري galri
guide	كيد guid
jardin	حديقة Hadiqa
mosquée	جامع jama'
musée	متحف matHaf
office de tourisme	مكتب سياحة maktab siyaHa
palais	قصر QasR
peinture	تصوير taswiR
quartier	(Mar) درب daRb, (Tun) حومة Houma



ruines  
siècle  
tableau  
touristique

اطلال *atlaI*  
قرن *QaRn*  
لوحة *lawHa*  
سياحي *siyaHi*

## S'exprimer

**je voudrais avoir des renseignements sur ...**

بغيت\نحب معلومات علي...

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab ma'loumat 'ala ...

**où est-ce que je peux trouver des informations sur ... ?**

فين نقدر نلقي معلومات علي...?

(Mar, Alg) fin naQdaR nalqa ma'loumat 'ala ... ?

وين ننجم نلقي معلومات علي...?

(Tun) win nejem nalqa ma'loumat 'ala ... ?

**est-ce que vous auriez un plan de la ville ?**

عندك خريطة تالمدينة؟

'andak KHaRita tel mdina ?

**on m'a dit qu'il y a une ancienne mosquée qu'on peut visiter**

قالولي نقدر نزور جامع قديم

(Mar, Alg) galou li naQdaR nzouR jama' Qdim

قالوننجم نزور جامع قديم

(Tun) galou nejem nzouR jama' Qdim

**comment on y va ?**

كيفاش نمشي ليه؟

kifach nemchi lih' ?

**c'est gratuit ?**

بلاش فلوس؟

blach flous ?

**quand est-ce que ça a été construit ?**

وقتاش تبني؟

waQtach tebna ?

## Comprendre

(Mar) مسدود, (Tun) مسكر  
محلول

fermé  
ouvert



تاخذ المعلومات لهيه\اغادي

taKHod lma'loumat (Mar, Alg) lh'ih'/(Tun) radi

il faut vous renseigner sur place

الجامع من القرن الثالث عشر

ejama' men IQaRn talit 'achaR

la mosquée date du XIII<sup>e</sup> siècle

## MUSÉES, EXPOSITIONS ET MONUMENTS

### S'exprimer

**il paraît qu'il y a une très bonne expo en ce moment**

(Mar) سمعت كاين عرض مزيان دابا

sma't kayen 'ard mezyan daba

(Tun) سمعت فما عرض باهي تو

sma't fama 'aRd bah'i taw

**combien coûte l'entrée ?**

شحال\قداش الدخلة؟

(Mar, Alg) chHa'/(Tun) guedach daKHla ?

**le ticket est valable aussi pour l'exposition ?**

التذكرة فيها حتي العرض؟

etadkRa fih'a Hata l'aRd ?

**est-ce qu'il y a des réductions pour les jeunes ?**

تنقصو للشباب؟

tnaQsou lechabab ?

**est-ce que c'est ouvert le dimanche ?**

تحلو نهار الاحد؟

tHalou nh'aR lHad ?

**j'ai cette carte de mon université**

عندي كارطا تاع الجامعة

'andi kaRta tel jam'a

**à quelle heure est la prochaine visite guidée ?**

وقتاش الزيارة الماجية بالكيد؟

waQtach ziyara lmajya bel guid ?



## combien dure la visite ?

شحال\قداش من الوقت فالزيارة؟

(Mar, Alg) *ch-Hal/(Tun) guedach men lwaQt feziyaRa ?*

## Comprendre

تذاكر

عرض دائم

عرض مؤقت

الفلاش ممنوع

التصوير ممنوع

اتجاه الزيارة

سكوت من فضلكم

الدخلة للمتحف ب...

*edaK-Hla lel matHaf b...*

l'entrée du musée coûte ...

عندك لآكارت تالجامعة؟

*'andak kaRta tei jam'a ?*

vous avez votre carte d'étudiant ?

عندنا زيارة بالكيد تبدي بعد خمس دقائق

*'andna ziyara bel guid tebda ba'd KHams dQayeQ*

il y a une visite guidée qui commence dans 5 minutes

billetterie

exposition permanente

exposition temporaire

flash interdit

photos interdites

sens de la visite

silence, s'il vous plaît

## IMPRESSIONS

### S'exprimer

c'est/c'était magnifique

رانع

*Ra i'*

c'est cher

غالي

*rali*

ça ne m'a pas tellement plu

ماعجبنيش بزاف\برشا

*ma'jebnich (Mar, Alg) bezaf/(Tun)*

*baRcha*

c'est très touristique

سياحي بزاف\برشا

*siyaHi (Mar, Alg) bezaf/(Tun) baRcha*



## il y avait énormément de monde

(Mar, Alg) كانو بزاف الناس

*kanou bezaf nas*

(Tun) كانو برشا ناس

*kanou baRcha nas*

## finalement on n'y a pas été, il y avait trop de monde

(Mar, Alg) مامشيناش فالآخر كانو بزاف ناس

*ma mchinach feleKHeR, kanou bezaf nas*

(Tun) مامشيناش فالآخر كانو برشا ناس

*ma mchinach feleKHeR, kanou baRcha nas*

## on n'a pas eu le temps de tout voir

ما كفاناش الوقت باش نشوفو كلشي

*ma kfanach lwaQt bach nchoufou koul chi*

## Comprendre

لازم تشوفو...

*lazem tchoufou ...*

il faut absolument que vous alliez voir ...

نوصيكم تمشيو ل...

*nwasikoum temchiw l ...*

je vous recommande d'aller à ...

كايين\فما منظر رانع

(Mar, Alg) *kayen* / (Tun) *fama mandaR Ra i'*

il y a une vue superbe sur toute la vallée

ولا سياحي بزاف

*wala siyaHi bezaf*

ولا سياحي برشا

*wala siyaHi baRcha*

c'est devenu très touristique

خياب الساحل

*KHyab saHil*

la côte a été complètement défigurée



Les sports les plus populaires sont le football, et dans une moindre mesure, le basket-ball, le handball, le volley-ball et l'athlétisme. Les équipes célèbres (et parfois rivales) de football sont le Widad et le Raja (toutes les deux de Casablanca) au Maroc, l'Espérance sportive tunisienne et le Club africain de Tunis ainsi que le Club sfaxien de Sfax en Tunisie, et l'USM d'Alger et le MC d'Ora en Algérie.

On peut pratiquer toute sorte de sports dans les hôtels ou hôtels-clubs, comme la voile ou le ski nautique. Tous les grands hôtels possèdent une piscine mais il y en a très peu en dehors. Le trekking dans le désert est de plus en plus répandu. Dans tous les cas, on peut se renseigner sur place (sur le lieu d'hébergement ou dans les offices de tourisme).

Les jeux de société traditionnels sont les dames et les jeux de cartes.

### Pour commencer

balle	كرة <i>kouRa</i>
ballon	كرة <i>kouRa</i>
cartes	كارطا <i>kaRta</i>
échecs	الشطرنج <i>chatRanj</i>
excursion	رحلة <i>Ri-Hla</i>
faire de la marche	يتمشى <i>yetmecha</i>
faire une partie de ...	... نلعب طرح <i>nal'ab taRH ...</i>
football	كرة <i>kouRa</i>
jeu de société	لعبة <i>lo'ba</i>
jouer à ...	... نلعب ال <i>nal'ab l...</i>
jouer au football	نلعب كرة <i>nal'ab kouRa</i>
match	ماتش <i>match</i>
piscine	بيسين <i>pin</i>
sport	رياضة <i>Riyada</i>
tennis	تنس <i>ténis</i>
vélo	بيسكليت <i>bisklit</i>
VTT	فنت <i>vétété</i>



## S'exprimer

### je voudrais en louer pour une heure

بغيت\احب نكريه ساعة  
(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab nekRih' lsa'a

### est-ce qu'on peut prendre des cours de ... ?

نقدرو ناخذو كور تاع...?  
nQadRou naKHdou kour ta'... ?

ننجمو ناخذو كور تاع...?  
nejmou naKHdou kour ta'... ?

### combien ça coûte par heure et par personne ?

شحال\قداش للساعة و للواحد؟  
(Mar, Alg) chHal/(Tun) guedach lesa'a ou lwaHed ?

### je ne suis pas très sportif

مانلعبش الرياضة بزاف\برشا  
manal'abch Riyada (Mar, Alg) bezaff/(Tun) baRcha

### je n'en ai jamais fait

عمري مالعبتو  
'omRi mal'abtou

### je suis nul en ...

انا زيرو ف...  
ana ziRou f...

### j'en ai fait une ou deux fois, il y a longtemps

لعبتو مرة ولا مرتين شحال هادي  
l'abtou maRa wala maRtin chHal h'adi

### je n'en peux plus

(Mar, Alg) عييت  
'yit  
(Tun) تعبت  
t'abt

### j'ai des courbatures

(Mar, Alg) ضرني جسمي  
daRni jismi  
(Tun) يوجعني جسمي  
wja'ni jismi

### on s'arrête pour pique-niquer ?

نوقفو نعملو بيكنيك؟  
nwaQfou na'mlou pik nik ?

### où peut-on louer des vélos ?

(Mar, Alg) فين نقدر نكري بيكليت؟  
fin naQdaR nekRi bisklit ?  
(Tun) وين ننجم نكري بيسكليت؟  
win nejem nekRi bisklit ?

### on a joué à/au...

لعبنا...  
l'abna ...



est-ce que quelqu'un aurait un ballon de foot ?

شي حد عندو كرة؟  
chi Had 'andou kouRa ?

y a-t-il une piscine en plein air ?

كاين\فما بيسين مامغطيش؟  
(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama pisin ma mratich ?

je n'ai jamais fait de plongée avant

عمري ماعملت بلونجي قبل  
'omRi ma'malt plonjé Qbel

je voudrais prendre des cours de voile pour débutants

بغيت\تحب ناخذ كرتاع قوال  
(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab naKHod kour ta' wwal

je cours tous les matins une demi-heure

نجري نص ساعة كل يوم  
nejRi nos sa'a koul youm

## Comprendre

كرا

location de ...

تعرف شوية ولا والو؟  
ta'Raf chwiya wala walou ?

تعرف شوية و لا حتي شي؟  
ta'Raf chwiya wala Hat chay ?

est-ce que vous avez des notions ou vous êtes complètement débutant ?

تخلص عربون...  
tKHalas 'aRboun ...

il faut verser un acompte de ...

لاسورانس ب ... و اجبارية  
lasoRans b... ou ijbaRiya

l'assurance coûte ... et est obligatoire

كاين تيران تينيس عمومي قريب للمحطة  
kayen tiRan ténis 'oumoumi QRib lmaHata

فما تيران تينيس عمومي قريب للمحطة  
fama tiRan ténis 'oumoumi QRib lmaHata

il y a un terrain de tennis municipal pas loin de la gare



التيران مشغول

*etiRan machroul*

le court de tennis est déjà occupé

هادي اول مرة تركيب حصان؟

*h'adi awal maRa teRkeb Hsan ?*

c'est la première fois que vous montez un cheval ?

تعرف تعووم؟

*ta'Raf t'oum ?*

vous savez nager ?

تلعب باسكيت؟

*tal'ab baskét ?*

est-ce que tu joues au basket ?

## JEU DE SOCIÉTÉ

### S'exprimer

on se fait une partie de cartes ?

نلعبو كارتا؟

*nl'abou kaRta ?*

c'est à ton tour de jouer

العب

*l'ab*

### Comprendre

تعرف تلعب داما؟

*ta'Raf tal'ab dama ?*

vous savez jouer aux dames ?

عندك كارتا؟

*andak kaRta ?*

est-ce que tu as un jeu de cartes ?

# COURSES ET SHOPPING



Au Maghreb, il y a encore très peu de grandes surfaces. Elles commencent à s'implanter dans les grandes villes (Carrefour en Tunisie, Marjane au Maroc). Vous y trouverez des produits importés et locaux. Elles sont ouvertes sept jours sur sept au Maroc et du lundi au samedi en Tunisie et en Algérie. Il y a également des supermarchés dans les villes, mais la plupart des gens font leurs courses chez les petits commerçants (ouverts sept jours sur sept avec une interruption en début d'après-midi le vendredi pour la prière) et dans les marchés hebdomadaires ou bi-hebdomadaires. Les souks sont organisés par spécialité : le coin des fruits et légumes, celui du cuir, celui des tapis, celui des épices etc.

Pour les vêtements, vous avez le choix entre les grandes surfaces et les magasins des quartiers chics ou populaires. Les tailles sont les mêmes qu'en France, mais il est fortement conseillé d'essayer avant d'acheter. L'usage veut que l'on marchandise partout, sauf dans les grands magasins où les prix sont affichés. La règle générale est de diviser le prix par deux. Il s'agit essentiellement de discuter le prix pour le plaisir d'échanger.

On peut acheter les cigarettes dans les bureaux de tabac ou à l'unité dans la rue.

On paye uniquement en espèces. La carte bancaire peut cependant être utilisée dans certains magasins qui en affichent le logo (Visa®, Eurocard® etc.).

## Pour commencer

acheter  
bon marché  
boulangerie

نشري *nechRi*  
رخيص *RKHIs*  
(Mar, Alg) مخبزة *maKHbaza*, (Tun) خبازة  
*KHabaza*

boutique  
cadeau  
caisse

مغازه *magaza*, بوتيك *boutik*  
كادو *kado*  
كيس *kés*



cher	غالي rali
coûter	يكلف ikelef
grand magasin	مغازه كبيرة magaza kbiRa
kilo	كيلو kilou
légumes	(Mar, Alg) خضرة KHodRa, (Tun) خضارة KHdaRa
magasin	مغازه magaza
marché	(Mar, Alg) سوق soQ, (Tun) مارشي maRchi
pain	خبز KHobz
payer	نخلص nKHalas
prix	(Mar) ثمن taman, (Tun) سوم soum
rembourser	نرجع بلوس nRaja' flous
soldes	صولد sold
souvenir	سوفنير souvenir
supermarché	سوبر مارشي supérmarché
tabac (lieu de vente)	دخان douKHan
ticket de caisse	تيكي tiké
vendeur	بايع baye'
vendre	نبيع nbi'
vêtements	(Mar, Alg) حوايج Hwayej, (Tun) دبعش dbech

## S'exprimer

**est-ce qu'il y a un supermarché dans le quartier ?**

(Mar, Alg) كايين سوبرمارشي فالحومة؟

kayen supérmarché felHourma ?

(Tun) فما سوبرمارشي فالحومة؟

fama supérmarché felHourma ?

**où est-ce que je peux acheter des cigarettes ?**

(Mar) فين|وين نقدر نشري كارو؟

fin/win naQdaR nechRi gaRo ?

(Tun) وين نجم نشري كارو؟

win nejem nechRi gaRo ?

**je voudrais ...**

(Mar, Alg) بغيت ...

brit ...

(Tun) نحب ...

nHab ...

**nous voudrions ...**

(Mar, Alg) بغينا ...

brina ...

(Tun) نحبو ...

nHabou ...

**je cherche ...**

(Mar, Alg) ...نقلب

nQalab ...

(Tun) ...نخرج

nla'raj ...

**nous cherchons ...**

(Mar, Alg) ...نقلبو

nQalbou ...

(Tun) ...نوجو

nlawjou ...

**est-ce que vous avez ... ?**

عندك...؟

'andek ... ?

**je n'ai pas assez d'argent**

الفلوس ماكافيينش

lefloous makafyinch

**est-ce que vous savez où je peux en trouver (ailleurs) ?**

(Mar, Alg) تعرف فين \وين نقدر نلقاه بلاصة خرا؟

ta'Raf fn/w'in naQdaR nalQah' (blasa KHRa) ?

(Tun) تعرف وين نجم نلقاه بلاصة خرا؟

ta'Raf w'in nejem nalQah' (blasa KHRa) ?

**est-ce que vous pouvez me le commander ?**

(Mar, Alg) تقدر تكومونديه لي؟

taQdaR tkomondih' liya ?

(Tun) تنجم توصي عليه؟

tnejem 'wasi' alih' ?

**c'est bon, je le prends**

اوكي ناخدو

oké naKhdou

**combien coûte ce ... ?**

(Mar, Alg) شحال هاد...؟

chHal h'ad... ?

(Tun) قداس هاد...؟

guedach h'ad...?

**vous ne pouvez pas me faire un petit rabais ?**

(Mar, Alg) تقدر تنقص لي شوية؟

taQdaR tonQas liya chwiya ?

(Tun) تنجم تنقص لي شوية؟

tnejem tnaQas liya chwiya ?

**je n'ai pas beaucoup d'argent**

(Mar, Alg) ما عنديش بزاف فلوس

ma'andi:ch bezaf flous

(Tun) ما عنديش برشا فلوس

ma'andi:ch baRcha flous



### ça sera tout, merci

(Mar) صافي شكرا  
safi choukRan

(Tun) هاكهو شكرا  
h'akah'ou choukRan

### est-ce que je peux avoir un sac (plastique) ?

(Mar) عندك ميكا؟  
'andak mika ?

(Tun, Alg) عندك ساك بلاستيك؟  
'andak sak plastik ?

### vous avez fait une erreur en me rendant la monnaie

(Mar) غلطت ملي رديت لي الصرف  
rlat meli Radit liya saRf

(Tun) غلطت وقت رديت لي الصرف  
rlat waQt Radit liya saRf

### Quelques expressions familières

(Mar) echefRa h'adi ! c'est de l'arnaque !  
الشفرة هادي  
ma'endi Hata fRank je n'ai pas un rond  
ماعندي حتى فرانك  
(Tun, Alg) blach c'est donné  
بلاش

## Comprendre

مغلق من الواحدة زوالا الي الثالثة  
مغلق يوم الاحد  
مفتوح من ...الي...  
صولد

حاجة خرا؟  
Haja KHRa ?  
et avec ceci ?

fermé de 13h à 15h  
fermé le dimanche  
ouvert de ... à ...  
soldes



## PAYER

### S'exprimer

**où est-ce qu'on paye ?**

(Mar) فين نخلص ؟  
fin nKHalas ?

(Tun, Alg) وين نخلص ؟  
win nKHalas ?

**combien je vous dois ?**

(Mar, Alg) شحال عندي ؟  
chHal 'andi ?

(Tun) قداش عندي ؟  
guedach 'andi ?

**pourriez-vous me l'écrire, s'il vous plaît ?**

(Mar) تقدر تكتبو عافاك ؟  
taQdaR tektbou 'afak ?

(Tun) تنجد تكتبو يعيشك ؟  
tnejem tektbou 'aychek ?

**est-ce que je peux payer par carte de crédit ?**

(Mar, Alg) نقدر تخلص بـكارت كريدبي ؟  
naQdaR nKHalas bi kart de krédi ?

(Tun) ننجم تخلص بـكارت كريدبي ؟  
nejem nKHalas bi kart de krédi ?

**je vais payer en liquide**

(Mar, Alg) غادي نخلص بالفلوس  
radi nKHalas bilflous

(Tun) باش نخلص بالفلوس  
bach nKHalas bilflous

**je peux avoir un reçu ?**

(Mar, Alg) تقدر نعطيني روسي ؟  
taQdaR ta'tini resu ?

(Tun) ننجم نعطيني روسي ؟  
tnejem ta'tini resu ?

**désolé, je n'ai pas de monnaie**

سامحني ماغنديش صرف  
samaHni ma'andich saRf

**est-ce que vous pouvez me faire de la monnaie ?**

(Mar, Alg) تقدر تصرف لي ؟  
taQdaR tsaRaf liya ?

(Tun) ننجم تصرف لي ؟  
tnejem tsaRaf li ?



## Comprendre

خلص فلاكيس

payez à la caisse

كيفاش تخلص؟

ما عندكش صرف؟

*kifach tkHalas ?*

*ma'andakch saRf ?*

vous réglez comment ?

vous n'avez pas de monnaie ?

عندك لاكارت ناسيونال؟ (Mar, Alg)

*'andak la kaRt nasyonal ?*

عندك بطاقة تعريف؟ (Tun)

*'andak bitaQat ta'Rif ?*

vous avez une pièce d'identité ?

## ALIMENTATION

### S'exprimer

où est-ce qu'on peut acheter à manger à cette heure-ci ?

فين\وين نقدر نشري الماكلة دابا؟ (Mar)

*fin/wir, naQdaR nechRi makla daba ?*

وين ننجم نشري الماكلة تو؟ (Tun)

*win nejern nechRi makla taw ?*

y a-t-il un marché ?

كاين سوق؟ (Mar, Alg)

*kayen soQ ?*

فما مرشي؟ (Tun)

*fama maRchi ?*

y a-t-il une boulangerie dans le coin ?

كاين مخبزة هنا؟ (Mar, Alg)

*kayen maKHbaza h'na ?*

فما خبازة هنا؟ (Tun)

*ĵama KHabaza h'na ?*

je vais prendre un petit morceau de ce fromage

غادي ناخذ طرف صغير من هاد الغرماج

*:adi raKHod taRf sriR men h'ad el foRmaj*



**non, pas celui-ci, celui-là, plus à droite, oui c'est ça**

لا ماشي هذا لاخر عاليمين ايه هذا  
la, machi h'ada, laKHoR 'alimin, yeh' h'ada

**c'est pour 4 personnes**

لاربعة من لناس  
laRb'a menas

**environ 300 grammes**

تقريبا تلتمية غرام  
taQRiban taltemyat gRam

**un kilo de pommes de terre, s'il vous plaît**

كيلو بطاطا عافاك (Mar)  
kilou batata 'afak

كيلو بطاطا يعيشك (Tun)  
kilou batata 'aychek

**un peu plus/moins**

اكتر\اقل شوية  
aktaR'aQal chwiya

**ça se conserve bien ?**

يصير؟  
yasbaR ?

**c'est possible de goûter ?**

نقدر نذوق؟ (Mar, Alg)  
naQdaR ndouQ ?

ننجم نذوق؟ (Tun)  
nejem ndouQ ?

**on peut voyager avec ?**

نقدر نساfer بيه؟ (Mar, Alg)  
naQdaR nsafaR bih' ?

ننجم نساfer بيه؟ (Tun)  
nejem nsafaR bih' ?

## Comprendre

يستهلك قبل...

à consommer avant le ...

كاين سوق كل يوم حتى الوحدة ديال العشبة (Mar, Alg)  
kayen soQ koul youm HatalwaHda dyal la'chiya

فما مرشي كل يوم حتى ماضي ساعة تاع العشبة (Tun)  
fama maRchi koul youm Hatalmadi sa'a ta' la'chiya  
il y a un marché tous les jours jusqu'à 13h

كاين حانوت غير هنا كايحل معطل فالليل (Mar)  
kayen Hanout riR h'na kayHel m'atal flil

فما بقال غير هنا يحل موخر فالليل (Tun)  
fama baQal riR h'na yHel mwaK-HaR flil

il y a un épicer juste au coin de la rue qui reste ouvert tard le soir



# HABILEMENT

## S'exprimer

### je cherche le rayon hommes

(Mar) كانقلب علي جهة الرجال

kan Qaib 'ala jih'at Rjal

(Tun) نلوج علي جهة الرجل

lewej 'aa jih'at Rjal

### non, merci, je regarde seulement

لا شكرا غير نشوف

la chouRan riR nchouf

### je peux l'essayer ?

(Mar, Alg) نقدر نقيس؟

naQdaFnQeyes ?

(Tun) ننجم نقيس؟

nejem rQeyes ?

### je voudrais essayer celui-là qui est en vitrine

(Mar, Alg) بغيت نقيس هذاك اللي فالفترين

brit nQees h'adak li fel vitRina

(Tun) نحب نقيس هذاك اللي فالفتين

nHab nQeyes h'adak li fel vitRina

### c'est trop large

(Mar, Alg) واسع بزاف

wase' beaf

(Tun) واسع ينسر

wase' yaeR

### où sont les cabines d'essayage ?

(Mar) فين نقيس؟

fin nQeyes ?

(Tun, Alg) وين نقيس؟

win nQeyes ?

### je chause du 39

نلبس تسعا و ثلاثين

nelbes tɛ'a ou tlatin

### oui, ça va, je les prends

ايه جاو غناخدمهم

yeh' jaw ranaKHodh'om

### vous ne l'avez pas dans une autre couleur ?

ماعنديكش لون اخر؟

ma'andech floun aKHoR ?



est-ce que vous l'avez dans une plus petite/grande taille ?

عندك فتاي اصغر/اكبر؟  
'andak ftay asraR/akbaR ?

non, je n'aime pas

لا ماعجبنيش  
la ma'jebnich

je vais réfléchir

نفكر  
nfakaR

## Comprendre

ثياب للاطفال

ثياب للنساء

ثياب للرجال

vêtements pour enfants

vêtements pour femmes

vêtements pour hommes

السلام نقدر نعاونك؟ (Mar, Alg)

salam naQdaR n'awnek ?

السلام ننجم نعاونك؟ (Tun)

salam nejem n'awnek ?

bonjour, je peux vous aider ?

بقا لينا غير فالزرق و لا الكحل (Mar, Alg)

bQa lina riR flazRaq wala lakHal

بقي لينا كان فالزرق و لا الكحل (Tun)

bQa lina kan flazRaq wala lakHal

il ne nous en reste que en bleu ou en noir

مابقاش فهاد التاي

ma bQach fh'ad tay

il ne nous en reste plus dans cette taille

ايوا؟ كيجاك؟ (Mar)

iwa ? kijak ?

ايوا؟ شقولك؟ (Tun)

iwa ? chQawlak ?

alors ? qu'est-ce que vous en pensez ?

واتاك

watak

ça vous va bien

## SOUVENIRS ET CADEAUX

### S'exprimer

#### je cherche un cadeau à ramener

(Mar) كانقلب علي كادو نديه

kan Qalab 'ala kado ndih'

(Tun) نلوج علي كادو نهزو

lewej 'ala kado nh'azou

#### je voudrais quelque chose de facile à transporter

(Mar, Alg) بغيت حاجة ساهلة فالهزان

brit Haja sah'la fel h'ezan

(Tun) نحب حاجة ساهلة فالهزان

nHab Haja sah'la fel h'ezan

#### c'est pour une petite fille de 4 ans

(Mar) لبنية عندها ربع سنين

lebniya 'andh'a Rba' snin

(Tun, Alg) لطفلة عمرها ربع سنين

ltofla 'maRh'a Rba' snin

#### est-ce que vous pouvez me faire un paquet-cadeau ?

(Mar, Alg) تقدر دير لي باكي كادو؟

taQdaR diR liya paké kado ?

(Tun) تنجم تعمل لي باكي كادو؟

tnejem ta'mal li paké kado ?

### Comprendre

فضة

خشب

قطن

صوف

ذهب

مصنوع باليد

صناعة تقليدية

en argent

en bois

en coton

en laine

en or

fait main

produit artisanal



على حسب شحال بغيتي تصرف؟ (Mar)  
*'ala Hsab, chHal briti tasRaf?*

على حسب قداش تحب تصرف؟ (Tun)  
*'ala Hsab, guedach u-lub tasRaf?*

ça dépend, combien vous êtes prêt à dépenser ?

هذا كادو؟

*n'ada kado ?*

c'est pour offrir ?



Les pellicules et le développement sont moins chers qu'en France. On fait développer ses photos chez le photographe (مصور *mousawir*).

## Pour commencer

appareil jetable	اباراي جوتابل <i>aparáy jetabl</i>
appareil numérique	اباراي نوميريك <i>aparáy numérik</i>
appareil photo	مصورة <i>mousawira</i>
brillant	بريو <i>briyan</i>
couleur	كولور <i>kouler</i>
diapositive	ديابوزيتيف <i>dyapozitiv</i>
exemplaire	اكزمبلير <i>egzemplér</i>
faire développer des photos	نخرج التصاور <i>nKHaRaj tsawaR</i>
mat	مات <i>mat</i>
noir et blanc	كحل و بيض <i>KHal ou byad</i>
pellicule	فيلم <i>film</i>
pose	بوز <i>poz</i>
prendre une photo/ des photos	ناخذ تصويرة\تصاور <i>naKHod taswiRa/tsawaR</i>

## S'exprimer

est-ce que vous pourriez nous prendre en photo ?

تصورنا من فضلك؟  
*tsawaRna men fadlek ?*

il suffit d'appuyer sur ce bouton

ورك على هاد البوتون (Mar)

*waRak 'ala lboton*

اتكي على الزر (Tun)

*etki 'ala zaR*

**je voudrais une pellicule couleur 200 ASA**

بغيت انحب فيلم كولور ميتين ازا

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHAb film kouler miytin aza

**est-ce que vous avez des pellicules noir et blanc ?**

عندك افلام كحل و بيض ؟

'andck afلام KHAl ou byad ?

**ça coûte combien pour développer une pellicule de 36 poses ?**

شحال اقداش باش نخرج فيلم فيه ستة و ثلاثين بوز ؟

(Mar, Alg) chHal/(Tun) guedach bach nKHaRaj film fih' seta ou tlatin poz ?

**je voudrais faire développer cette pellicule**

بغيت انحب نخرج هاد الفيلم

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHAb nKHaRaj h'ad lfilm

**je voudrais faire des doubles de certaines photos**

بغيت انحب نعمل الدوبل لشي تصاور

(Mar, Alg) brit/(Tun) nHAb na'mal doubl lchi tsawaR

**3 exemplaires de la numéro 4 et un de la 7**

ثلاثة من الرابعة و وحدة من السابعة

tlata men Rab'a ou waHda men sab'a

**je viens chercher mes photos**

جيت ناخذ تصاوري

jit naKHod tsawRi

**j'ai un problème avec mon appareil photo**

عندي مشكلة مع المصورة تاعي

'andi mouchkila m'a lmousawiRa ta'i

**je ne sais pas ce que c'est**

ماعرفنش شنو

ma'Rafich chnou

**le flash ne marche pas**

لفلاش مايخدمش

lflash ma yaKHdemch

**je n'ai pas pris beaucoup de photos**

ماخديتش بزاف تصاور

(Mar, Alg) ma KHditch bezaf tsawaR

(Tun) ماخديتش برشا تصاور

ma KHditch baRcha tsawaR



## Comprendre

يمكن الحجر سالا

yemken laHjaR sala

c'est peut-être la pile qui est morte

(Mar) الابغيتي الدوبل بنص ثمن

ila briti, doubl bnos taman

(Tun) كان تحب الدوبل بنص السوم

kan tHab, doubl bnos soum

si ça vous intéresse, les doubles sont à moitié prix

شمن اسم؟

chmen ism ?

c'est à quel nom ?

بغيتيهم\تحبهم لوقتاش؟

(Mar) britih'oum/(Tun) tHabh'oum lwaQtach?

vous les voulez pour quand ?

نقدرو\ننجمو نخرجوهم فساعة

(Mar, Alg) nQadRoul/(Tun) nej mou nKHaRjough'oum fsa'a

on peut vous les développer en une heure

تصاورك يكونو موجودين نهار الخميس

tsawRek ykounou मौجودين نهار الخميس

(Tun) تصاورك يكونو حاضرين نهار الخميس

tsawRek ykounou HadRin نهار الخميس

vos photos seront prêtes jeudi



Les banques et distributeurs automatiques se trouvent surtout dans les villes. Les logos indiquant les distributeurs sont les mêmes qu'en France. Les indications données sur les écrans des distributeurs (insérez votre carte, composez votre code confidentiel, etc.) sont écrites en français. La carte Visa® et les chèques de voyage sont acceptés dans les villes chez certains commerçants (grands magasins, boutiques de souvenirs, hôtels, agences de location de voitures etc.).

Les banques sont ouvertes en général de 9h à 16-17h, du lundi au vendredi au Maroc et en Tunisie, et du samedi au mercredi en Algérie (le vendredi étant un jour férié et les banques fermant aussi la veille). Vous pouvez changer l'argent sur place, de préférence auprès des banques.

Au Maroc, on trouve des pièces de 10, 20 et 50 centimes, de 1 et 10 dirhams, et des billets de 20, 50, 100 et 200 dirhams. L'abréviation qui peut apparaître après le prix est **DH** ou **DHS** pour dirham(s).

En Tunisie, on trouve des pièces de 5, 10, 20, 50, 100, 200 et 500 millimes et 1 dinar, et des billets de 10, 20 et 50 dinars. Comme en Algérie, l'abréviation pour dinar est **DA**.

En Algérie, on trouve des pièces de 50 centimes, de 1, 2, 5, 10, 20, 50 et 100 dinars, et des billets de 100, 200, 500 et 1000 dinars.

## Pour commencer

**banque**

بانكا *banka*

**billet** (de banque)

(Mar) فلووس *floos*, (Tun) كواغط *kwat*,

(Alg) دراهم *dRah'em*

**bureau de change**

مكتب صرف *mekteb seRf*

**carte de crédit**

كارطا *kaRta*

**changer** (de l'argent)

نصرف *nsaRaf*

**chèque**

شيك *chik*

**code confidentiel**

الكود *kod*

**commission**

كوميسيون *komisyon*



<b>compte</b> (bancaire)	كونت <i>kont</i>
<b>distributeur</b> (automatique)	دستريتور <i>distRibitouR</i>
<b>guichet</b>	كيشي <i>guichi</i>
<b>pièces</b> (de monnaie)	صرف <i>saRf</i>
<b>retirer de l'argent</b>	نجدد لفلوس <i>nejbed lefous</i>
<b>Travellers Cheques®</b>	شيكات سفر <i>chiket safaR</i>
<b>virement</b>	فيرمو <i>virmen</i>

## S'exprimer

### où est-ce qu'il y a un bureau de change ?

(Mar, Alg) فين\وين كاين مكتب صرف؟

*fin/win kayen mekteb seRf ?*

(Tun) وين فما مكتب صرف؟

*win fama mekteb seRf ?*

### les banques sont-elles ouvertes le samedi ?

البنكات محلولين ولا لانهار السبت؟

*elbankat maHloulin wala la nh'aR sebt ?*

### je cherche un distributeur automatique

(Mar) كنقلب علي دستريتور

*kanQaleb 'ala distRibitouR*

(Tun) نلوج علي دستريتور

*nlewej 'ala distRibitouR*

### je voudrais changer 80 euros

(Mar, Alg) بغيت نبديل ثمانين اورو

*brit nbedel tmanin ouRou*

(Tun) نحب نبديل ثمانين اورو

*nHeb nbedel tmanin ouRou*

### qu'est-ce que vous prenez comme commission ?

(Mar, Alg) شحال الكوميسيون؟

*chHal el komisyon ?*

(Tun) قداش الكوميسيون؟

*guedach el komisyon ?*



### ça va prendre combien de temps ?

(Mar, Alg) شحال ديال الوقت غادي ياخذ؟  
chHal dyal lwaQt radi yaKHod ?

(Tun) قداش من وقت باش ياخذ؟  
guedach men waQt bach yaKHod ?

### j'attends un mandat

(Mar) كانتسنا مانضا  
kantsena manda

(Tun) نستنا في مانضا  
nestena fi manda

### je voudrais signaler la perte de mes cartes de crédit

(Mar, Alg) ودرت الكارطات دياولي و بغيت ندكلاري  
wedeRt lkaRtat dyawli ou brit ndiklari

(Tun) ضيعت الكارطات متاعي و نحب ندكلاري  
daya't lkartat ta'i ou nHeb ndiklaRi

### le distributeur de billets a avalé ma carte

الدستريتور كلا الكارطا  
distRibitouR kla lkaRta

## Comprendre

### Quelques expressions familières

الف فرنك alf fRank 10 dirhams marocains ou 1 dinar tunisien  
دورو douRou 5 millimes tunisiens ou algériens



Les boîtes aux lettres sont jaunes comme en France mais sont moins nombreuses. Il n'y a pas de distinction entre les différentes destinations. On peut acheter des timbres dans les bureaux de poste (بوسطا *bosta*) ou les bureaux de tabac (دخان *doKhan*).

Les bureaux de poste sont généralement ouverts de 9h à 17h sauf les samedi et dimanche (jeudi et vendredi en Algérie). Vous pouvez également envoyer des mandats depuis les bureaux de poste.

On peut écrire les adresses indifféremment en arabe ou en français. On n'utilise pas d'abréviations et dans les deux langues, l'ordre adopté est le suivant : numéro de la rue, nom de la rue, quartier s'il y a lieu, code postal et ville.

## Pour commencer

carte postale

كارط بوسطال *kart postal*

code postal

كود بوسطال *kod postal*

colis

كولي *kouli*

courrier

(Mar, Alg) براوان *bRawat*, (Tun) جوابات *jwabat*

écrire

نكتب *nekteb*

enveloppe

(Mar) جوا *jwa*, (Tun) ماسو *maso*

envoyer

(Mar) نصيفط *nsifet*, (Tun) نبعث *neb'et*

lettre

(Mar) برا *bRa*, (Tun) جواب *jwab*

par avion

بالطيارة *btayaRa*

poste

بوسطا *bosta*

recevoir

نتوصل ب... *netwasal b ... (+ préposition)*

timbre

تنبر *tambaR*



## S'exprimer

**où est-ce que je peux trouver un bureau de poste ?**

فين نلقا شي بوسطا؟  
*fin nalQa chi bosta ?*

**y a-t-il une boîte aux lettres par ici ?**

كاين\فما بوات او ليتر هنا؟  
*(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama boit o létr h'na ?*

**est-ce que la poste est ouverte le samedi ?**

البوسطا محلولة نهار السبت؟  
*elbosta maHloula nh'aR sebt ?*

**à quelle heure ferme la poste ?**

وقتاش تسد البوسطا؟  
*waQtach tsed lbosta ?*

وقتاش تسكر البوسطا؟  
*waQtach tsakaR lbosta ?*

**je voudrais 5 timbres pour la France**

بغيت خمسة التنابر لفرنسا  
*brit KHamsa tnabeR lFRansa*

نحب خمسة التنابر لفرنسا  
*nHab KHamsa tnabeR lFRansa*

**combien coûte un timbre pour la Suisse ?**

شحال التنبر لسويسرا؟  
*chHal tanbaR lswisRa ?*

قداش التنبر لسويسرا؟  
*guedach tanbaR lswisRa ?*

**je voudrais envoyer ce colis à Lyon par avion**

بغيت نصيفت هاد الكولي لليون بالطيارة  
*brit nsifet h'adel kouli li Lyon par ayon*

نحب تبعث هاد الكولي لليون بالطيارة  
*nHab neb'et h'adel kouli li Lyon par ayon*

**combien de temps ça met pour arriver ?**

شحال\قداش خصو من الوقت باش يوصل؟  
*(Mar, Alg) chHal/(Tun) guedach KHaso men lwaQt bach yosal ?*



## où est-ce que je peux acheter des enveloppes ?

(Mar) منين نقدر نشري جوايات؟  
*mnin naQdaR nechRi jwayat ?*

(Tun) منين ننجم نشري ماسووات؟  
*mnin nejem nechRi masoyat?*

## y a-t-il du courrier pour moi ?

(Mar, Alg) كايين براوات لي؟  
*kayen bRawat liya ?*

(Tun) فما جوابات لي؟  
*fama jwabat liya ?*

## si je reçois du courrier, est-ce que vous pourriez me le faire suivre en France ?

(Mar) الاجاوني براوات نقدر تصيفطهم لي لفرنسا؟  
*ila jawni bRawat, taQdaR tsifeth'oum liya lefRansa ?*

(Tun) اذا جاوني جوابات تنجم تبعثهم لي لفرنسا؟  
*ida jawni jwabat, tnejem tab'ath'oum li lefRansa ?*

## Comprendre

المرسل اليه

destinataire

المرسل

expéditeur

سريع العطب

fragile

جمع الرسائل مع...

levée à ...

خاص\لازمو بين يومين و ربع ايام

(Mar, Alg) KHaso(Tun) laz mou bin Rcb'ayam ou tamneyam  
ça met entre 4 et 8 jours

# CAFÉS INTERNET, E-MAILS

WWW



Au Maghreb, mais surtout au Maroc, il y a énormément de cybercafés. Ils sont essentiellement fréquentés par les jeunes et les tarifs y sont très abordables pour le touriste français. Le débit est cependant très lent. Peu de foyers sont équipés car cela reste cher.

Les claviers utilisés sont les mêmes qu'en France, même si l'on peut trouver des claviers en anglais. Quant aux termes informatiques, ce sont exactement les mêmes, on dit par exemple e-mail, ordinateur, chatter etc.

## Pour commencer

adresse e-mail	ادريس اي ميل <i>adres i meil</i>
arobase	أروباز <i>arobaz</i>
café Internet	سيبر كافي <i>siber kafé</i>
clavier	كلافيي <i>klavyé</i>
coller	كولي <i>kolé</i>
copier	كوبيي <i>kopyé</i>
couper	كوبي <i>koupé</i>
effacer	مسح <i>msaH</i>
e-mail	اي ميل <i>i meil</i>
envoyer un e-mail	(Mar) نصيفت ايميل <i>nsefet i meil</i> , (Tun) نبعث ايميل <i>nab'at i meil</i>
mot de passe	مودباس <i>modpas</i>
recevoir	يجي <i>yji</i>
sauvegarder	سوفكاردى <i>sovgardé</i>
télécharger	تيليشارجي <i>téléchargé</i>
touche	توش <i>touch</i>

## S'exprimer

### Y a-t-il un café Internet ici ?

(Mar, Alg) كايين شي سيبر كافي هنا؟

*kayen chi siber kafé h'na ?*

(Tun) فما سيبر كافي هنا و لا لا؟

*fama siber kafé h'na ?*

### Je dois aller au café Internet pour vérifier mon mail

(Mar, Alg) خصني نمشي للسيبر باش نشوف الميل ديالي

*KHAsni nemchi lesiber bach nchouf el meil dyali*

(Tun) لازمني نمشي للسيبر باش نشوف الميل تاعي

*lazemni nemchi lesiber bach nchouf el meil ta'i*

### est-ce que vous avez une adresse e-mail ?

عنك اي ميل؟

*'andek i meil?*

### je voudrais m'ouvrir une adresse e-mail

(Mar, Alg) بغيت نحل اي ميل

*brit nHél i meil*

(Tun) نحب نحل اي ميل

*nHeb nHél i meil*

### je voudrais un ticket pour ...

(Mar, Alg) بغيت تيكيت ل...

*brit tiké l...*

(Tun) نحب تيكيت ل...

*nHeb tiké l...*

### comment est-ce que je me connecte ?

كيفاش نتكونكتا؟

*kifach netkonekta ?*

### est-ce que vous pouvez m'aider, je ne sais pas comment ça marche

(Mar, Alg) تقدر تعاوني ماعرفتش كيفاش يخدم

*taQdaR t'aweni, ma'Raftech kifach yeKHdem*

(Tun) تنجم تعاوني ماعرفتش كيفاش يخدم

*tnejem t'aweni, ma'Raftech kifach yeKHdem*

## je ne trouve pas l'arobase sur le clavier

مالقيتش لاروباز فالكلافي  
ma lguitch larobaz fil klavyé

## ça ne marche pas

مايخدمش  
ma yeK-Hdemch

## il y a un problème, c'est bloqué

(Mar, Alg) كايين مشكل تبلوكا

kayen mrouchkil, tebloka

(Tun) فما مشكلة تبلوكا

fama mouchkila, tebloka

## est-ce qu'on peut téléphoner par Internet ici ?

(Mar, Alg) نقدر نتيليفونى بانترنت هنا؟

naQdaR ntilifouni bi internet h'na ?

(Tun) نجم نكلم بالتلفون بانترنت هنا؟

nejem nkelem bi tilifoun bi internet h'na ?

## Comprendre

(Mar) فين ميل تصيفط

boîte d'envoi

(Tun) فين تبعث ميل

boîte d'envoi

فين بجيك ميل

boîte de réception

(Mar) خاصك تسنا تقريبا ثلث ساعة

KHasek 'sena taQRibban toulout sa'a

(Tun) لازمك تستنا تقريبا عشرين دقيقة

lazmek testena taQRibban 'ochRin daQjQa

il y a environ 20 minutes d'attente

(Mar) نقدر نقيدك في الليست

naQdaR nQeydek fi list

(Tun) نجم نقيدك في الليست

nejem nQeydek fi list

je peux vous inscrire sur la liste

# TÉLÉPHONE



Il n'y a de téléphones publics qu'au Maroc (ils sont bleus et gris), où l'on peut trouver des cartes téléphoniques à puce ou à code. En Tunisie et en Algérie, vous pourrez téléphoner depuis ce qu'on appelle des "téléboutiques" ou "taxi-phones", qui marchent à pièces. Les téléphones dans les cafés ne permettent de faire que des appels locaux. Les téléphones portables sont très courants et fonctionnent principalement dans les villes.

Si vous voulez appeler la France, composez le 00 33 puis le numéro français sans le 0. L'indicatif de la Belgique est le 00 32 et celui de la Suisse le 00 41.

Depuis la France, il faut composer le 00 212 pour le Maroc, le 00 216 pour la Tunisie et le 00 213 pour l'Algérie. On énonce un numéro de téléphone par dizaines.

## Pour commencer

allô

annuaire

appel international/  
national/local

appeler quelqu'un  
cabine téléphonique

carte de téléphone  
message

numéro de téléphone

portable

renseignements

répondeur

téléphone

téléphoner

ألو *alou*

انوير *anuér*

مكالمة انترناسيونال \ناسيونال\الوكال

*moukalama internasyonal/nasyonal/lokal*

(Mar, Alg) نعيط *n'ayat*, (Tun) نكلم *nkelem*

كابين *kabin*

كارت تيليفون *kart de téléphone*

ميساج *mésaj*

نومورو تيليفون *noumRou tilifoun*

پورتابل *portabl*

الارشادات *al iRchadat*

ريپوندير *répondre*

تيليفون *téléfon*

(Mar, Alg) نعيط *n'ayat*, (Tun) نكلم *nkelem*



## S'exprimer

**où est-ce que je peux acheter une carte de téléphone ?**

(Mar) فين نقدر نشري كارت تيليفونيك؟  
*fin naQdaR nechri kart téléfonik ?*

**une carte de téléphone de .... dirhams, s'il vous plaît**

(Mar) كارت تيليفونيك ديال...عافاك  
*kart téléfonik dyal ...deRh'em 'afak*

**est-ce que vous savez s'il y a une cabine téléphonique près d'ici ?**

(Mar) كايين شي كابين تيليفونيك هنا؟  
*kayen chi kabin h'na ?*

**pourriez-vous me faire la monnaie de ..., c'est pour téléphoner ?**

تصرف لي ...من فضلك للتيليفون؟  
*tSaRaf liya...man fadlek letilifoun ?*

**je voudrais appeler en PCV**

(Mar, Alg) بغيت نعيط ب.س. ف  
*brit n'ayat pésévé*

(Tun) نحب نكلم ب.س. ف  
*nHab nkelem pésévé*

**est-ce que vous pouvez répéter plus lentement ?**

تقدر\تنحم تعاود بشوية؟  
*(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem t'awed bechwiya ?*

**je ne vous entends pas**

ماسمعتكش  
*mc sma'tekch*

**est-ce que vous parlez français ?**

تتكلم بالفرنسوية\بالسوري؟  
*tetkelem bel (Mar, Alg) fRansawiya/(Tun) besouRi ?*

**est-ce qu'il y a une prise pour que je recharge mon portable ?**

كايين\فما بريس باش نشرجي البورتابل؟  
*(Mar, Alg) kayen/(Tun) fama priz lel portabl ?*

**vous avez un numéro de portable ?**

عندك نومرو بورتابل؟  
'andak noumRou portabl ?

**tu as eu mon message ?**

لقيتي الميساج تاعي؟  
lQiti l mèsaj ta'i ?

**où est-ce que je peux vous joindre pendant la journée ?**

فين نقدر نلقاك فالنهار؟ (Mar, Alg)  
fin naQdaR nalQak fenh'aR ?

وين ننجم نلقاك فالنهار؟ (Tun)  
win nejem nalQak fenh'aR ?

## Comprendre

لا يوجد حاليا مراسل بهذا الرقم

la youjadou Haliyan mouRasil bih'ada RaQm

le numéro que vous avez demandé n'est pas attribué

## FORMULES USUELLES

### S'exprimer

**allô, qui est à l'appareil ?**

الو شكون؟  
alou chkoun ?

**c'est de la part de qui ?**

شكون يطلبو؟  
chkoun yotlbo ?

**allô, c'est Pierre, est-ce que je suis bien chez ... ?**

الو انا ببير، هادي دار...؟  
alou ana pièr, h'adi daR... ?

**allô, Karim ?**

الو كريم؟  
alou, kaRim ?

**allô, bonjour, je voudrais parler à M. ..., de la part de ...**

الو السلام بغيت نحب نكلم ... يطلبو...  
alou salam, (Mar, Alg) brit/(Tun) n-lab nkelem ... yotlbo ...

**vous vous êtes trompé de numéro**

غلطت فالنمرؤ  
rlat f'nomRo

**un instant, s'il vous plaît**

دقيقة من فضلك  
daQiQa men fadlek

**je vous le passe**

(Mar) ندوزو ليك  
ndouzou lik  
(Tun) نعديه لك  
n'adih'oulak

**ne quittez pas**

ماتقطعش  
ma taQta'ch

**il est sorti**

خرج  
KHRej

**il sera de retour dans une demi-heure**

يرجع من هنا نص ساعة  
yeRja' men h'na nos sa'a

**pouvez-vous lui dire que j'ai appelé ?**

(Mar) تقدر تقول ليه عبطت ليه؟  
taQdaR tgoul lih' 'ayat lih' ?  
(Tun) تنجم تقولو كلمتو؟  
tnejem tgoul lou kelemtou ?

**vous avez de quoi écrire ?**

عندك باش تكتب؟  
'andak bach tekteb ?

**mon nom est ... et mon numéro le ...**

اسمي... و نمرويا...  
ismi ... ou nomRoYa ...

**est-ce que vous pouvez lui demander de me rappeler ?**

تقدر|تنجم تقول لو يكلمني؟  
(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem tgoul lou ykelemni ?

**est-ce que vous savez quand je peux le joindre ?**

تعرف وقتناش تقدر|تنجم نلقاه؟  
ta'Raf waQtach (Mar, Alg) naQdaR/(Tun) nejem nalQah' ?

**il peut me joindre au ...**

يقدر|ينجم يتصل بي في...  
(Mar, Alg) yaQdaR/(Tun) ynejem ytasel biya f ...



### je rappellerai (plus tard)

نعاود نعيط\نكلم من بعد  
*n'awed (Mar, Alg) n'ayat/(Tun)*  
*nkelem men ba'd*

### on s'appelle bientôt, ok ?

نعيطو لبعضنا، اوكي؟  
*(Mar, Alg) n'eyto lba'dna, oké ?*  
 نكلمو بعضنا، اوكي؟  
*(Tun) nkelmo ba'dna, oké ?*

### je vous remercie, au revoir

شكرا بالسلامة  
*choukRan, beslama*

## Comprendre

### دقيقة ندوزو\نعديه ليك

*daQjQa, (Mar) r.douwzou/(Tun) nadih'ou lik*  
 un instant, je vous le passe

ماكاينش بغيتي تخلي ميساج؟  
*(Mar) ma kayenich, briti tKHali mésaj ?*

ماهواش تحب تخلي ميساج؟  
*(Tun) ma h'ouwach, tHab tKHali mésaj ?*

il n'est pas là, est-ce que vous voulez laisser un message ?

### نقولو عيطت\كلمت

*ngoulou (Mar) 'ayati/(Tun) kalamti*  
 je lui dirai que vous avez appelé

### خلي ميساج بعد البيب

*KHali mésaj ba'd l bip*  
 veuillez laisser un message après le bip

## PROBLÈMES

### S'exprimer

### je ne connais pas l'indicatif

ماعرفتش لاندكاتيف  
*ma'Raftch lindikatif*



ça sonne occupé

مشغول  
machroul

ça ne répond pas

مايجاوبش  
mayjwebch

il ne me reste plus beaucoup d'unités sur ma carte

(Mar) مابقاش عندي بزاف دليزونيتي  
ma bQach 'andi bezaf delizunité

attends, ça va couper, il faut que je rajoute de la monnaie

(Mar, Alg) غادي يقطع خصني نزيد الفلوس  
radi yaQta' K-Hasni nzid lflous

(Tun) باش يقص لازمني نزيد الفلوس  
bach yQos lazemni nzid lflous

il n'y a pas de réception ici

مايشدش هنا  
ma ychedch h'na

vous savez où je peux trouver une recharge pour mon téléphone portable ?

تعرف فين نلقى روشارج للپورتابل تاعي؟  
ta'Raf fin nalQa recharj lel portabl ta'i ?

est-ce que je peux brancher mon portable ici pour le recharger ?

نقدر|ننجم نبرونشي البورتابل باش نشرجيه؟  
(Mar, Alg) naQdar|(Tun) nejem n bRonchi l portabl bach nchaRjih' ?

## Comprendre

مانسمعش مزيان\مليح  
ma nasma'ch (Mar) mezyan/(Tun, Alg) mliH  
je vous entends très mal

لازم غلطت فالنومرو  
lazem rlati fr:omRo  
vous avez dû vous tromper de numéro

قطع  
Qta'  
on a été coupés



Les pharmacies sont généralement ouvertes de 9h à 19h. Une liste des pharmacies de garde la nuit et les jours fériés est affichée sur la devanture des pharmacies.

Les médicaments vendus sans ordonnance en France le sont généralement aussi au Maghreb. On ne trouve pas de médicaments ailleurs qu'en pharmacie.

Vous pouvez consulter directement un spécialiste, et demander un reçu pour un éventuel remboursement ultérieur.

Voici quelques numéros utiles pour Casablanca : SOS médecins 022 44 44 44, Ambulances 022 98 98 98, et SEMU 022 90 50 50, et Rabat : SOS médecins 037 20 20 20, et SAMU 037 73 73 73.

## Pour commencer

alcool à 90°	درجة الكول تسعين <i>alkol tes'in daRaja</i>
allergie	حساسية <i>Hasasiya</i>
ambulance	امبولانس <i>ambians</i>
aspirine	اسبيرين <i>aspiRin</i>
bouton	حبة <i>Haba</i>
cassé	(Mar) مكسر مهرس <i>mh'eRes</i> , (Tun) مكسر <i>mkasaR</i>
comprimé	(Mar) حريوشة <i>fanida</i> , (Tun) فانيدة <i>HaRboucha</i>
dentiste	طبيب الاسنان <i>tabib al asnan</i>
désinfecter	(Mar, Alg) ينقي <i>ynaQi</i> , (Tun) ينظف <i>ynadaf</i>
fièvre	سخانة <i>sKHana</i>
généraliste	جينيراليسنت <i>jénéralist</i>
gynécologue	جينكولوج <i>jinekaolog</i>
hôpital	سبيطار <i>sbitaR</i>
intoxication alimentaire	تسمم <i>tasamour</i>
médecin	طبيب <i>tbib</i>
médicament	دوا <i>dwa</i>



pansement	فاصما fasma
pharmacie	صيدلية saydaliya
pommade	بومادا boumada
radio (rayons X)	راديو Radyo
règles	حق الشهر HaQ chh'aR
sang	دم dem
urgences	ارجنس urjens
vaccin	فاكسان vaksin
vomir	نرد nRad

## S'exprimer

**est-ce que quelqu'un aurait une aspirine par hasard ?**

شي حد عندو اسبيرين؟  
chi Had 'andou aspiRin ?

**j'ai besoin d'aller voir un docteur**

خصني لازمني نمشي نشوف طبيب  
(Mar, Alg) KHasni/(Tun) lazemni nemchi nchouf tbib

**où est-ce que je peux trouver un médecin à cette heure-là ?**

فين نقدر نلقى شي طبيب دابا؟  
fin naQdaR naQa chi tbib daba ?

وين ننجم نلقى شي طبيب تو؟  
win nejem naQa chi tbib taw ?

**je voudrais prendre un rendez-vous pour aujourd'hui**

بغيت\نحب ناخذ روندفو لليوم  
(Mar, Alg) brit/(Tun) nHab naKHod rendévou lelyoum

**le plus tôt possible**

بكري  
BekRi

**non, ce n'est pas grave**

لاماشي حاجة خطيرة  
la machi Haja KHatiRa

**pouvez-vous faire venir une ambulance au ... ?**

تقدر\تنجم تجيب امبيلانص ل...؟  
(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem tjiib ambulans l... ?



## j'ai cassé mes lunettes

(Mar) هرست نطاظري

h'eRest ndadRi

(Tun) كسرت مراياتي

kasaRt mRayati

## Comprendre

طبيب

طواري

cabinet médical

urgences

ماكاينش\فماش بلاصة قبل الخميس

(Mar, Alg) makayench/(Tun) mafamach blasa Qbal laK-Hmis

il n'y a rien de libre avant jeudi

نهار الجمعة مع الجوج؟

nh'aR jem'a m'a jouj ?

(Tun) نهار الجمعة مع ماضي ساعتين

nh'aR jem'a m'a madi sa'tin ?

vendredi à 14 heures

## CHEZ LE MÉDECIN

### S'exprimer

#### j'ai rendez-vous avec le Docteur ...

عندي روندفو مع الدكتور...

'andi rendévou m'a dokter...

#### je me sens très faible

نحس براسي\فروحي ضعيف

nHas (Mar, Alg) bRasi/(Tun) fRoHi d'if

#### je ne sais pas ce que c'est

ماعرفتش شنو

ma'Raftch chnou

#### j'ai été piqué/mordu par...

قرصني\عصني...

QRosni/ adni ...

#### j'ai mal/ça fait mal (ici)

كايضرتني هنا

kaydaRni h'na

(Tun) بوجعني هنا

youja'ni h'na



## j'ai mal à la tête/au cœur/au ventre/au dos/à la gorge/aux dents

(Mar) ضرني راسي | قلبي | كرشى | ظهري | قرجوطي | اسناني  
daRni Rasi/Qalbi/keRchi/dah'Ri/QaRjoti/snani

(Tun) يوجعني راسي | قلبي | بطني | ظهري | قرجومتى | سنونى  
youja'ni Rasi/Qalbi/batni/dah'Ri/gaRjourmti/snouni

### ça s'est aggravé

تزايد  
tzad

### ça fait 3 jours

هادي تلت ايام  
h'adi teltiyam

### ça a commencé dans la nuit

بدا في الليل  
bda felil

### c'est la première fois que ça m'arrive

هادي اول مرة بجيني  
h'adi awal maRa yjini

### j'ai de la fièvre

عندي السخانة  
'andi sKHana

### j'ai de l'asthme

عندي الضيقة الفذة  
'andi (Mar,Alg) diQa/(Tun) Ifeda

### je suis cardiaque

عندي القلب  
'andi lQalb

### je suis sous antibiotiques depuis une semaine et ça ne va pas mieux

(Mar, Alg) هادا اسبوع وانا ناخذ اونتيبيوتيك و مادار والو  
h'ada ousbou' wana naKHod antibyotik ou ma daR walou

(Tun) هادي جمعة وانا ناخذ اونتيبيوتيك و ماعمل شي  
h'adi jem'a wana naKHod antibyotik ou ma'mel chay

### ça me démange

كياكلني  
kayaklani

(Tun) يحك في  
yHok fiya

### je me suis tordu la cheville

تلوات لي رجلي | ساقى  
telwat liya (Mar) Rejliya/(Tun)  
saqui

### je suis enceinte de ... mois

انا حاملة ب...شهور  
ana Hamla b...chh'oR

### je prends la pilule

ناخذ لابلول  
naKHod la pilul

**j'ai perdu un plombage**

طاح لي بلومباچ  
taH liya plombaj

**c'est contagieux ?**

يعدي؟  
ya'di ?

**combien je vous dois ?**

شحال عندي؟ (Mar, Alg)  
chHal 'andi ?

قداش عندي؟ (Tun)  
guedach 'andi ?

**c'est grave ?**

خطير؟  
KHatiR ?

**comment va-t-il ?**

شوية لابس؟  
chwiya labas ?

**est-ce que je peux avoir un reçu pour me faire rembourser ?**

نقدر تعطيني روسي باش يردو لي الفلوس؟ (Mar, Alg)  
taQdaR ta'tini resu bach yRadou liya leflous ?

تنجم تعطيني روسي باش يرجعو لي الفلوس؟ (Tun)  
tnejem ta'tini resu bach yRaj'ou liya leflous ?

## Comprendre

استنا فسال داتونت

stana fi sal datent

attendez dans la salle d'attente

فين ضارك\يوجع فيك؟

fin (Mar, Alg) daRek/(Tun) youja' fik ?

où est-ce que ça vous fait mal ?

تنفس

tnefes

respirez bien fort

تكا هنا من فضلك

teka h'na men fadlek

allongez-vous, s'il vous plaît

يضررك\يوجعك ملي نمس هنا؟

(Mar) ydaRak/(Tun) youj'ak meli nmes h'na ?

ça vous fait mal quand j'appuie là ?

عملت فاكسان ضد...؟

'malt vaksin ded... ?

êtes-vous vacciné contre ... ?

عندك حساسية ل...؟

'andak Hasasiya l... ?

êtes-vous allergique à ... ?



عندك دوا؟

'andak dwa ?

avez-vous des traitements en cours ?

خاصك لازمك الفتيح

(Mar) KHasak/(Tun) lazmeK leftiH

il va falloir opérer

خود جليل ادا ضربك ووجعك

KHoud géLul ida (Mar, Alg) daRak/(Tun) waj'ak

prenez une gélule en cas de douleur

يفوت فيومين تقريبا

yfout fyournin taQRiban

ça devrait passer en quelques jours

يبرا فيساع

yebRa fisa'

ça devrait guérir rapidement

رجع عندي من هنا اسبوع اجمعة

Rja' 'andi men h'na (Mar, Alg) ousbou'/(Tun) jem'a

revenez me voir dans une semaine

## À LA PHARMACIE

### S'exprimer

**une boîte de pansements, s'il vous plaît**

بواتا\باكو فاسما من فضلك

(Mar, Alg) bwata/(Tun) bakou fasma men fadlek

**j'ai attrapé un rhume**

تروحت

tRawaHt

(Tun) استبردت

stebRedet

**je suis allergique à l'aspirine**

عندي حساسية للاسبيرين

andi Hasasiya lil aspiRin

**j'aurais besoin de quelque chose contre la toux**

خاصني لازمني حاجة ضد الكحة

(Mar, Alg) KHasni/(Tun) lazemni Haja ded lkoH-

## je voudrais prendre de l'homéopathie

بغيت|نحب|ناخد لوميوياتي

(Mar, Alg) brit/(Tun) n-Hab: naKHod oméopati

### Comprendre

ياخد ثلاث مرات في اليوم قبل الاكل

يدهن

برشام

قرص

نواهي طبية

ذرور

برشام

دهن

شروب

تحميلة

قرص

الوصفة الطبية واجبة

à prendre trois fois par jour avant les

repas

appliquer

cachet

comprimé

contre-indications

en poudre

gélule

pommade

sirop

suppositoires

tablettes

uniquement sur ordonnance

# PROBLÈMES ET URGENCES



En cas de vol ou d'accident, adressez-vous au commissariat. Il est également vivement conseillé de prévenir le consulat en cas de vol ou de perte des papiers. Les policiers sont très nombreux en Tunisie.

## Pour commencer

accident	(Mar, Alg) كسيدة ksida, (Tun) حادث Hadit
ambulance	امبلانص ambulans
blessé	مجروح majRouH
cassé	(Mar) مهرس mh'eRes, (Tun) مكسر mkasaR
en retard	(Mar, Alg) معطل m'atal, (Tun) موخر mwaKHaR
handicapé	معوق mou'awaQ
incendie	حريق HaRiQ
malade	مريض mRid
médecin	طبيب tbib
police	بوليس boulis
pompiers	مطافي matafi
urgence	اورجنس urjens

## S'exprimer

est-ce que vous pourriez m'aider ?

تقدر/تنجم تعاوني؟

(Mar, Alg) taQdaR/ (Tun) tnejem t'aweni ?

au feu !

العافية  
l'afya !

au secours !

عتقو الروح  
atQo RoH !

**attention !**

رد بالك  
Rod balek !

**c'est urgent !**

فيساع  
[Tsa' !

**est-ce qu'il y a quelqu'un ici qui parle français ?**

(Mar, Alg) كايين شي حد يتكلم بالفرنسية؟  
kayen chi Had yetkelem bel fRansawiya ?

(Tun) فما حد يتكلم بالسوري؟  
fama had yetkelem besouRi ?

**je dois contacter le consulat**

خصني\لازميني نواصل بالقنصلية  
(Mar, Alg) KHAsni/(Tun) lazemni ntasel bel Qonsoliya

**où est le commissariat le plus proche ?**

فين اقرب كوميسارية؟  
fin aQRab komisarya ?

**que dois-je faire ?**

اش نعمل؟  
ach na'mal ?

**j'ai perdu ...**

(Mar, Alg) ودرت  
wadaRt ...  
(Tun) ضيعت  
daya't ...

**on m'a volé mes papiers**

سرقو لي وراقي  
saRQou liya wRaQj

**j'ai été agressé**

تعداو علي  
t'edaw 'liya

**mon fils/ma fille a disparu**

ماعرفتش فين ولدي\بنتي  
ma'Rajtech fin weldi/benti

**ma voiture a été emmenée à la fourrière**

(Mar, Alg) داو طوموبيل للفوريير  
daw tomobil lel fouryér  
(Tun) هزو الكرهبة للفوريير  
h'azou lkaRh'ba lel fouryér

**il y a un homme qui me suit depuis un moment**

واحد راجل تابعني منيمتا  
waHed Rajel tabe'ni mnimta



### on a forcé la porte de ma voiture

(Mar) هرسو باب طوموبيلتي  
h'arsou bab tomobil'ti

(Tun) كسرو باب كرهيتي  
kasRou bab kaRh'abti

### pouvez-vous surveiller mes affaires un instant ?

تقدر|تنجم تحظي حاجاتي دقيقة؟  
(Mar, Alg) taQdar/(Tun) tnejem taHdi Hajati daQ iQa ?

### il est en train de se noyer, il faut appeler de l'aide

يغرق اطلب اللي يعاون  
yarRaQ, etleb li y'awen

### il est là-bas

هو لهيه|غادي  
h'ouwa (Mar, Alg) lh'ih'/(Tun) radi

## Comprendre

مكتب الاشياء الضائعة

كلب متوحش

معطل

بوليس النجدة

راب

مخرج النجدة

bureau des objets trouvés

chien méchant

en panne

police secours

service de dépannage

sortie de secours

## POLICE

## S'exprimer

### je dois faire une déclaration de vol

لازمني نعمل دكلارسيون  
lazemni na'mal déklarasyon

## j'ai besoin d'un certificat de police pour ma compagnie d'assurance

لازمني سرتفيكا تالبوليس للاسورانس تاعي  
*lazemni sertifika de bolis lel asurens ta'i*

### Comprendre

عندك رسوم تخلصها علي هذا

*'andak Rousoum tKHalash'a 'ala h'ada*

il y a des droits de douane à payer sur cet article

حل الصاك من فضلك

*Hal sak men fadlek*

pouvez-vous ouvrir ce sac, s'il vous plaît ?

شنو ناقصك؟

*chnou naQsek ?*

qu'est-ce qu'il vous manque ?

وقتاش جرا هاد الشي؟

*waQtach jRa h'ad chi ?*

quand cela s'est-il passé ?

فين تسكن؟

*fin toskon ?*

où logez-vous ?

تقدر|تنجم توصفو؟

*(Mar, Alg) taQdaR/(Tun) tnejem twesfou ?*

pouvez-vous le décrire ?

عمر الورقة من فضلك

*'amar lwaRQa men fadlek*

pouvez-vous remplir ce formulaire, s'il vous plaît ?

وقع|صحح هنا من فضلك

*(Mar, Alg) waQa'/(Tun) saHaH h'na men fadlek*

pouvez-vous signer ici, s'il vous plaît ?

# LA DATE, L'HEURE, LE TEMPS



## L'EXPRESSION DU TEMPS

### Pour commencer

à l'heure du déjeuner	(Mar, Alg) فوقت الغدا fwaQt lerda, (Tun) فوقت الغطور fwaQt leftouR
année	عام 'am
après	بعد ba'd
avant	قبل Qbel
bientôt	قريب QRib
dans la soirée	قبل الليل Qbel lil
de ... à ...	من...حتى... men...Hata...
déjà	خلاص KHlas
depuis	من men
dernier	الاخر eleKHeR
de temps en temps	ساعة ساعة sa'a sa'a
en avance	قبل الوقت Qbel elwaQt
en ce moment	هاد الايام h'ad liyam
encore	مازال mazal
en début de	فالاول felewel
en fin de	اخر aKHeR
en milieu de	وسط wast
en retard	(Mar, Alg) معطل m'atal, (Tun) موخر mweKHeR
entre ... et ...	بين...و... bin... we...
jamais	ابدا abadan
jour	يوم\نهار youm/nh'aR
jusqu'à	حتى Hata
longtemps	(Mar, Alg) بزاف bezaf, (Tun) برشا baRcha
maintenant	(Mar) دابا daba, (Tun) تو tau
matin	صباح sbaH



<b>midi</b>	(Mar, Alg) نص النهار <i>letnach</i> , (Tun) نص النهار <i>nosnh'aR</i>
<b>nuit</b>	ليل <i>lil</i>
<b>pas encore</b>	مازال <i>mazal</i>
<b>pendant</b>	في <i>fi</i>
<b>prochain</b>	الجاي <i>ejay</i>
<b>rarement</b>	قليل <i>Q'ilil</i>
<b>récemment</b>	هادي شوية <i>h'adi chwiya</i>
<b>semaine</b>	(Mar, Alg) اوسبوع <i>ousbou'</i> , (Tun) جمعة <i>jem'a</i>
<b>soir</b>	ليل الليل <i>lil</i>
<b>souvent</b>	(Mar, Alg) بزاف <i>bezaf</i> , (Tun) برشا <i>baRcha</i>
<b>tard</b>	(Mar, Alg) معطل <i>m'atal</i> , (Tun) موخر <i>mweKHeR</i>
<b>tôt</b>	بكري <i>bekRi</i>
<b>toujours</b>	ديما <i>aima</i>
<b>tout de suite</b>	(Mar) دابا دابا <i>daba daba</i> , (Tun) تو تو <i>taw taw</i>
<b>week-end</b>	ويكاند <i>wikend</i>

## S'exprimer

### à bientôt/à plus tard/à tout à l'heure

الى اللقاء  
*ilaliQa*

### à lundi

حتى لنهار الاثنين  
*Hata lenh'aR letnin*

### désolé, je suis en retard

(Mar, Alg) سامحني تعطلت  
*samaHni t'atal*

(Tun) سامحني جيت موخر  
*samaHni jit mweKHeR*

### je n'ai pas encore été là-bas

(Mar, Alg) مازال مامشيت لهيه  
*mazal mamchit lh'ih'*

(Tun) مازال مامشيت غادي  
*mazal mamchit rad*

### je n'ai pas eu le temps de ...

مالقبتش الوقت باش...  
*malguitch lwaQt bach...*

### on est arrivés trop tard

(Mar, Alg) جينا معطلين  
*jina m'atal'n*

(Tun) جيناموخر  
*jina mweKHeR*

### j'ai attendu longtemps

(Mar) تسنيت بزاف  
*tsenit bezaf*

(Tun) ستنيت ياسر  
*stenit yaseR*



### j'ai tout mon temps

عندي الوقت  
endi lwaQt

### dépêchez-vous

زرب  
zReb

### je me suis couché tard

(Mar, Alg) نعست معطل  
n'ast m'atal

(Tun) نعست موخر  
n'ast mweKHeR

### je dois me réveiller très tôt demain pour prendre l'avion

(Mar) خصني نفيق بكري غدا باش ناخذ الطائرة  
KHasni nfiQ bekRi bach naK-Houd etayaRa

(Tun) لازمني نقوم بكري غدوا باش ناخذ الطائرة  
lazemni ngoum bekRi bach naK-Houd etayaRa

### un instant, s'il vous plaît

(Mar) دقيقة عافاك  
daQiQa 'afak

(Tun) دقيقة يعيشك  
daQiQa 'aychek

### je suis pressé

راني زربان  
Rani zeRban

### l'après-midi, je fais une sieste

في العشية كانعس شوية  
fel'chiya kan'es chwiya

### je me suis levé très tôt

فقت بكري  
faQt bekRi

### il ne nous reste plus que 4 jours

(Mar) بقات لينا غير اربع ايام  
bQat lina riR Rba'yam

(Tun) بقات لينا كان اربع ايام  
bQat lina kan Rba'yam

## LA DATE

### Comment dire la date

Il existe deux calendriers : le grégorien et le musulman (hégirien). Ce dernier, rarement utilisé, est un calendrier lunaire, daté à partir du départ du prophète Mouhammad vers Médine en 622. Les deux dates apparaissent notamment dans les journaux de langue arabe.

On dit la date de la même manière qu'en français, mais en ajoutant "an" ('am) avant l'année. Par exemple :



- le 2 janvier 1634  
(Mar) جوج يناير عام الف وستمية وربعة وثلاثين  
(jouj yanayeR 'am alf ou setemya ou Rab'aoutlatin)  
(Tun) زوز جانفي عام الف وستمية وربعة وثلاثين  
(zouz janfi 'am alf ou setemya ou Rab'aoutlatin)
- En juillet 1867  
(Mar, Alg) في يوليو عام الف و تمنمية و سبعة و ستين  
(fi youlyou 'am alf ou tmenmyc ou seb'a ou setin)  
(Tun) في جويلية عام الف و تمنمية و سبعة و ستين  
(fi jwilya 'am alf ou tmenmya ou seb'a ou setin)
- De 1904 à 1909  
من عام الف وتسعمية و ربعة حتى عام الف وتسعمية و تسعة  
(men 'am alf ou tse'mya ou Rab'a hata 'am alf ou tse'mya ou tes'a)  
"Siècle" se dit قرن (QaRn).
- Au 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C.  
القرن الاول قبل المسيح  
(alQaRn elewel Qabl almasiH)
- Au III<sup>e</sup> siècle après J.-C.  
القرن الثالث بعد المسيح  
(alQaRn etalet ba'd almasiH)

## Pour commencer

après-demain	(Mar, Alg) بعد غدا ba'd rada, (Tun) بعد غدوا ba'd rodwa
aujourd'hui	اليوم youm
avant-hier	(Mar, Alg) اول البارح welbaReH, (Tun) اول امس welames
dans deux jours	بعد يومين ba'd youmin
demain	(Mar, Alg) غدا rada, (Tun) غدوا rodwa
demain matin	(Mar, Alg) غدا صباح rada sbaH, (Tun) غدوا صباح rodwa sbaH
hier	(Mar, Alg) البارح elbaReH, (Tun) امس ames



hier matin

(Mar, Alg) البارح صباح elbaReH sbaH,

(Tun) امس صباح ames sbaH

hier après-midi

(Mar, Alg) البارح فالعشية elbaReH fel'chiya,

(Tun) امس فالعشية ames fel'chiya

hier soir

(Mar, Alg) البارح فالليل elbaReH felil,

(Tun) امس فالليل ames felil

## S'exprimer

je suis né en ...

انا مولود في ...

ana mawloud fi ...

je suis déjà venu il y a plusieurs années

فايت جيت شحال هادي

fayet jit chHal h'adi

j'ai passé un mois au Maroc/en Tunisie/en Algérie il y a quelques années

قعدت شهر في المغرب | في تونس | في الجزائر

g'adt chh'aR felmarReb/fitouns/feljazayeR

j'étais venu l'année dernière à la même époque

جيت العام اللي فات في نفس الوقت

jit l'am li fat fi nefS lwaQt

on est le combien  
aujourd'hui ?

شحال اليوم؟

chHal lyoum ?

on est quel jour aujourd'hui ?

شئو اليوم؟

chnou lyoum ?

on est mardi 1<sup>er</sup> mai

اليوم التلات فاتح ماي

lyoum lelat fatiH mey

je reste jusqu'à dimanche

غادي نبقى حتى نهار الاحد

radi nebQa Hata nh'aR lHed



## on s'en va demain

(Mar) حنا غاديين غدا

Hna radyin rada

(Tun) حنا مروحين غدوا

Hna mRawHin rodwa

## Comprendre

(Mar) مرة\جوج مرات

mRaRajjouj maRaT

(Tun) مرة\مرتين

mRaRa/maRtin

une/deux fois

تلات مرات فالنهار

tlata maRaT fenh'aR

trois fois par jour/heure

(Mar) كيخرج مرة كل اسبوعين

kayKHroj maRa koul ousbou'in

(Tun) يخرج مرة كل جمعتين

yeKHroj maRa koul jam'tin

ça sort une fois toutes les deux semaines

(Mar, Alg) كايين بزّاف دالمهرجانات في الصيف

kayen bezaf delmih'Rajanat fisif

(Tun) فما برشا مهرجانات في الصيف

fama baRcha mih'Rajanat fisif

il y a beaucoup de festivals pendant l'été

(Mar) وقتاش غاديين

waQtach radyin ?

(Tun, Alg) وقتاش مروحين

waQtach mRawHin ?

quand est-ce que vous repartez ?

تبنا وسط القرن تسعتاش

tebna wast lQaRn tse'tach

ça a été construit au milieu du XIX<sup>e</sup>

siècle

كل يوم\نهار اثنين

koul youm/koul nh'aR trnin

tous les jours/lundis

غادي تبقاو حتلين؟

radi tebQaw Hatalin ?

vous restez jusqu'à quand ?



## L'HEURE

### Comment dire l'heure

On dit "4h du matin" (*Rab'a dyal/ta' sbaH*) pour 4h, et simplement "4h" (*Rab'a*) pour 16h.

### Pour commencer

à l'heure  
de l'après-midi

في الوقت *fel waQt*  
(Mar) ديال العشية *dyal le'chiya*,  
(Tun) تاع العشية *ta' le'chiya*

du matin

(Mar, Alg) ديال الصباح *dyal sbaH*,  
(Tun) تاع الصباح *ta' sbaH*

être en avance  
être en retard

تجي بكري *tji bekRi*  
(Mar, Alg) تجي معطل *tji m'etel*,  
(Tun) تجي موخر *tji mweKHeR*

midi

(Mar, Alg) الطناش *tnach*,  
(Tun) نص النهار *nos nh'aR*

minuit

(Mar, Alg) الطناش ديال الليل *tnach dyal lil*,  
(Tun) نص الليل *nos lil*

trois quarts d'heure

(Mar) ساعة لارويج *sa'a laRob'*,  
(Tun) ساعة غير ربع *sa'a riR Rbo'*

un quart d'heure

ربع ساعة *Rbo' sa'a*

une demi-heure

نص ساعة *nos sa'a*

vingt minutes

(Mar) ثلث ساعة *toulout sa'a*,  
(Tun) عشرين دقيقة *'achRin daQjQa*

### S'exprimer

quelle heure est-il ?

(Mar, Alg) شحال الساعة؟  
*chHal sa'a ?*

(Tun) قداش الوقت؟

*guedach lwaQt ?*



**excusez-moi, est-ce que vous auriez l'heure, s'il vous plaît ?**

(Mar) سمحني عندك الوقت عافاك؟

sameHni 'andek lwaQt 'afak ?

(Tun) سمحني عندك الوقت يعيشك؟

sameHni 'andek lwaQt 'aychek ?

**il est trois heures pile**

هادي التلاتة قدقد

h'adi tlata gued gued

**il est presque treize heures**

(Mar) قريبة الوحدة

QRiba lwaHda

(Tun) قريب ماضي ساعة

QRib madi sa'a

**il est une heure dix**

(Mar) هادي الوحدة و قسيمين

h'adi lwaHda ou Qesmayn

(Tun) هادي ماضي ساعة و درجين

h'adi madi sa'a ou daRjin

**il est une heure et quart**

(Mar, Alg) هادي الوحدة و ربع

h'adi lwaHda ou Rba'

(Tun) هادي ماضي ساعة و ربع

h'adi madi sa'a ou Rba'

**il est midi vingt**

(Mar) هادي الطناش و ثلث

h'adi tnach ou touout

(Tun) هادي نص نهار و اربعة

h'adi nos nh'aR waRb'a

**il est une heure moins le quart**

(Mar, Alg) هادي الوحدة لاروب

h'adi lwaHda laRob

(Tun) هادي ماضي ساعة غير ربع

h'adi madi sa'a riR Rba'

**il est une heure et demie**

(Mar, Alg) هادي الوحدة ونص

h'adi lwaHda ou nos

(Tun) هادي ماضي ساعة و نص

h'adi madi sa'a ou nos

**il est midi moins vingt**

(Mar, Alg) هادي الطناش قل ثلث

h'adi tnach Qal toulout

(Tun) هادي نص نهار غير اربعة

h'adi nos nh'aR riR aRb'a

**je suis arrivé vers deux heures**

(Mar) وصلت تقريبا مع الجوج

wsalt taQRiban m'a jouj

(Tun) وصلت تقريبا مع ماضي ساعتين

wsalt taQRiban m'a madi sa'tin

**j'ai mis le réveil à neuf heures**

ريقلت الساعة مع التسعة

Riguelt esa'a m'a tes'a



### je me suis couché vers les deux heures

(Mar) نعست تقريبا مع الجوج

*n'ast taQRiban m'a jouj*

(Tun) نعست تقريبا مع ماضي ساعتين

*n'ast taQRiban m'a madi sa'tin*

### le train a eu quinze minutes de retard

تعطل التران برقع ساعة

*t'atal tRan beRba' sa'a*

### je suis rentré il y a une heure

جيت هادي ساعة

*jit h'adi sa'a*

### on se retrouve dans une demi-heure ?

نتلاقو من هنا نص ساعة؟

*netlagou men h'na nos sa'a ?*

### je serai de retour d'ici un quart d'heure

غادي نرجع من هنا ربع ساعة

*radi naRja' men h'na Rbo' sa'a*

## Comprendre

ذهاب كل ساعة

الى الرابعة بعد الظهر بدون انقطاع  
شباك مفتوح من العاشرة

départ toutes les heures

guichet ouvert de 10h à 16h sans  
interruption

يجري كل يوم مع السابعة مساء

*yajRi koula yawm ma'a sabi'a masa an*

ça joue tous les jours à dix-neuf heures

يدوم حوالي ساعة و نصف

*yadoumou Hawalay sa'a wa nisf*

ça dure environ une heure et demie

مفتوح ابتداء من العاشرة

*maftouH-ibtida an mina l'achiRa*

ça ouvre à partir de dix heures



مفتوح ثانية مع الثانية  
*maftouHoun taniatan ma'a tania*  
ça rouvre à deux heures

### Quelques expressions familières

مع الثلاثة قدقد *m'a tlata gued gued* à 3 heures pile  
مع التمنية و شوية *m'a tmanya ou chwiya* à 8 heures et des poussières

# LES NOMBRES



En arabe, on utilise la virgule comme en français mais on dit "et" (ou) au lieu de "virgule". Par exemple, 50,50 dinars se dit **خمسين دينار و خمسين** (KHamsin dinaR ou KHamsin). Cette somme s'écrit **50,50 D.** Comme en France, on utilise les chiffres arabes.

- |  |  |
|--|--|
| 0 صفر <i>sifR</i>                                  | 50 خمسين <i>KHamsin</i>                                  |
| 1 واحد <i>waHed</i>                                | 60 ستين <i>setin</i>                                     |
| 2 (Mar) جوج <i>jouj</i> ,<br>(Tun) زوز <i>zouz</i> | 70 سبعين <i>seb'in</i>                                   |
| 3 ثلاثة <i>tata</i>                                | 80 ثمانين <i>tmanin</i>                                  |
| 4 ربعة <i>Rab'a</i>                                | 90 تسعين <i>tes'in</i>                                   |
| 5 خمسة <i>KHamsa</i>                               | 100 ميا <i>mya</i>                                       |
| 6 ستة <i>seta</i>                                  | 101 ميا و واحد <i>mya ou waHed</i>                       |
| 7 سبعة <i>seb'a</i>                                | 200 ميتين <i>miytin</i>                                  |
| 8 ثمانية <i>tmenya</i>                             | 500 خمسميا <i>KHamsemya</i>                              |
| 9 تسعة <i>tes'a</i>                                | 1 000 ألف <i>alf</i>                                     |
| 10 عشرة <i>'achRa</i>                              | 2 000 ألفين <i>alfin</i>                                 |
| 11 حداث <i>Hdach</i>                               | 10 000 عشر الاف <i>'achRalaf</i>                         |
| 12 تناش <i>tnach</i>                               | 100 000 مياتالف <i>myatalf</i>                           |
| 13 تلتاش <i>teltach</i>                            | premier اللول <i>eleouel</i>                             |
| 14 ربعتاش <i>Rba'tach</i>                          | deuxième الثاني <i>etani</i>                             |
| 15 خمستاش <i>KHamstach</i>                         | troisième الثالث <i>etalet</i>                           |
| 16 ستاش <i>setach</i>                              | quatrième الرابع <i>eRabe'</i>                           |
| 17 سبعتاش <i>sbe'tach</i>                          | cinquième الخامس <i>elKHames</i>                         |
| 18 تمتاش <i>tmentach</i>                           | sixième السادس <i>esades</i>                             |
| 19 تسعتاش <i>tse'tach</i>                          | septième السابع <i>esabe'</i>                            |
| 20 عشرين <i>'echRin</i>                            | huitième الثامن <i>etamen</i>                            |
| 21 واحد و عشرين <i>waHed ou 'echRin</i>            | neuvième التاسع <i>etase'</i>                            |
| 22 ثنين و عشرين <i>tnayn-ou 'echRin</i>            | dixième العاشر <i>el'acheR</i>                           |
| 30 ثلاثين <i>tlatin</i>                            | vingtième العشرين <i>el'echRn</i>                        |
| 35 خمسة و ثلاثين <i>KHamsa ou tlatin</i>           | vingt et unième الواحد و عشرين <i>elwaHed ou 'echRin</i> |
| 40 ربعين <i>Rab'in</i>                             |  |



### 20 plus 3 égale 23

عشرين و ثلاثة ثلاثة و عشرين  
'echRin ou tlata tlata ou 'echRin

### 20 moins 3 égale 17

عشرين ناقص ثلاثة سبعناش  
'echRin naQis tlata sbe'tach

### 20 multiplié par 4 égale 80

عشرين مدروبة فربعة تمانين  
'echRin medRouba fRab'a tmanin

### 20 divisé par 4 égale 5

عشرين مقسومة على فبعة خمسة  
'echRin meQsouma 'ala Rab'a KHamsa

# DICIONNAIRE

## FRANÇAIS-ARABE

### A

à: à Paris فباريز *fbaRiz*; à la gare  
المحطة *firmaHata*; à 2 km (Mar)  
كيلومتر بعيد بجوج *b'id bjour kilométr*,  
(Tun) بعيد بزوز كيلومتر  
*b'id bzouz kilométr*; je vais à Paris/à la gare  
لمحطة لباريز *nemchi lbaRiz/lel*  
*maHata*; à 3 heures مع الثلاثة *m'a tlata*

abeille نحلة *naHla*

abîmé مخسر *mKHasaR*

abricot مشماش *mechmach*

accélérateur اكسيليراتور *aksélérateur*

accent لهجة *lah'ja*

accepter يقبل *yaQbel*; (carte de crédit,  
pièces) *yaQbel* 44

accès ممر *mamaR*

accident (Mar, Alg) كسيدة *ksida*, (Tun)  
حادث *Hadit* 39

accompagner يوصل *ywasal*

accord: je suis d'accord موافق *miwafeQ*  
25

accueil اكوي *akey*

accusé de réception اكيزي دريسيسيو  
*akuzé de résépsyon*

acheter نشري *nechRi* 31, 89, 112

adaptateur ادبتتور *adaptater*

addition الحساب *laHsab* 62

adorer نموت على *nmout 'ala*

adresse عنوان *'arwan* 44

adresse e-mail ايميل *i meil* 24, 109

aéroport مطار *mataR*

affaires (commerce) اعمال *a'mal*; (person-  
nelles) حاجات *Hajat* 126

affreux خايب *KHayeb*

Afrique افريقيا *ifriQya*

âge عمر *'moR* 21; quel âge as-tu ?  
(Mar, Alg) شحال عمرك؟ *chHal 'omRek ?*,  
(Tun) قداش عمرك؟ *guedach 'omRek ?*

agence de voyages اجونس د فواياج  
*ajens de wwayaj*

aggraver (s') تزداد *tzad* 119

agneau خروف *KHRouf*

agréable (Mar) زوين *zwin*, (Tun) باهي  
*bah'i*

agresser يتعدى *yet'ada* 125

aide عون *'awn*

aider نعاون *n'awen* 39, 109, 124

ail (Mar) ثومة *touma*, (Tun) توم *toum*

aimer (apprécier, d'amour) (Mar, Alg)  
يبغي *yebri*, (Tun) يحب *yHab*;  
*j'aime*rais (Mar) نبغي *nebri*, (Tun) نحب  
*nHab*

air جو *jaw*; en plein air مامغطيش *ma*  
*mratich*; avoir l'air بيان *yban*

alcool الكول *alkoul*; alcool à 90°  
الكول تسعين درجة  
*alkoul tes'in daRaja*

Algérie الجزائر *jaza iR*

Algérien(ne) جزائري *jaza iRi*, جزائرية  
*jaza iRiya*

algérien جزائري *jaza iRi*

Allemagne المانيا *almaniya*

Allemand(e) الماني *almani*, المانية  
*almaniya*

allemand المانية *almaniya*

aller (n) مشي *mchi*

aller (v) يمشي *yemchi* 17, 40, 41, 72,

73; je vais bien لباس *labas*; ça va  
 لباس *labas*; ça vous va ? جاك *jak* ?;  
 ça vous va bien واناك *watak*  
 aller (s'en) يمشي *yemchi*  
 allergique عندو حساسية *'andou*  
*Hasasiya* 122  
 aller-retour مشي و جي *mchi ou mji*  
 allô ألو *alou* 113  
 allumer يشعل *yech'el*  
 allumette وقيدة *wQida*  
 amande (Mar, Alg) لوز *louz*, (Tun) زلوز  
*zelouz*  
 ambassade سفارة *sifaRa*  
 ambiance جو *jaw*  
 ambulance امبولانص *ambulans* 118  
 amende خطية *KHtija*  
 amener يجيب *yjib*  
 amer مر *moR*  
 Américain(e) ميريكاني *miRikani*,  
 ميريكانية *miRikaniya*  
 américain ميريكانية *miRikaniya*  
 ami(e) صاحب *saHb*, صاحبة *saHba* 23;  
 petit ami صاحب *saHb*; petite amie  
 صاحبة *saHba*  
 amour حب *Hob*  
 ampoule (électrique) بولة *bola*; (sur la  
 peau) حبة *Haba*  
 amusant يضحك *ydaHak*  
 amuser (s') (Mar) يفوج *yfouwej*, (Tun)  
 يتفرهد *yetferH'ed*  
 an عام *'am*, سنة *sana*; j'ai 22 ans  
 عندي اثنين و عشرين عام  
*'andi trnin ou*  
*'achRin 'am*  
 ananas اناناس *ananas*  
 ancien قديم *Qdim*  
 anesthésie بنج *benj*  
 angine حلاقم *HlaQem*  
 Anglais(e) نكليزي *neglizi*, نكليزية  
*negliziya*  
 anglais نكليزية *negliziya*

Angleterre انكلترا *inglateRa*  
 animal حيوان *Hayawan*  
 animé (lieu) فيه الناس *fih' nas*  
 année عام *'am*, سنة *sana*; bonne  
 année ! سنة سعيدة *sana sa'ida* !  
 anniversaire عيد ميلاد *'id milad*; bon  
 anniversaire عيد ميلاد سعيد ! *'id*  
*milad sa'id* !  
 anniversaire de mariage عيد زواج *'id*  
*zawaj*  
 annuaire انوير *anuér*  
 annuler يلغي *yelri*  
 antibiotique اونتيبيوتيك *antibiyotik* 120  
 antique عريق *'aRiQ*  
 Antiquité حضارات قديمة *HadaRat*  
*Qadima*  
 août (Mar) غشت *rocht*, (Tun) اوت *out*  
 appareil: qui est à l'appareil ? شكون؟  
*chkoun* ? 113  
 appareil photo مصورة *mousawiRa* 100  
 appartement دار *daR*  
 appel (téléphonique) مكالمة *moukalama*  
 appeler (faire venir, au téléphone) (Mar,  
 Alg) عيط *'ayat*, (Tun) كلم *kelem* 114;  
 s'appeler (se nommer) اسمو *ismou* 20;  
 (s'inti-tuler) اسمو *ismou*  
 appendicite مصرانة زايدة *msRana*  
*zayda*  
 appétit: bon appétit ! شهية طيبة  
*chah'iya tayiba* !  
 apporter يجيب *yjib* 56, 59, 60, 77  
 apprendre يعرف *ya'Raf* 15  
 après بعد *ba'd*  
 après-demain (Mar) بعد غدا *ba'd rada*,  
 (Tun) بعد غدوا *ba'd rodwa*  
 après-midi عشية *'chiya*  
 appuyer (sur) (Mar) ورك *waRak*, تكي *tqi*  
 araignée عنكبوت *'ankbout*  
 arbre شجرة *chajRa*  
 architecture هندسة معمارية *h'andasa*  
*mi'maRiya*

argent (métal) فضة fada; (monnaie)

فلوس flous 90

arnaque شفرة chefRa

arrêt محطة maHata; sans arrêt

مايوقفش ma youQafch

arrêt de bus (Mar) بلاكة الطوبيس

blaka tobis, (Tun) محطة الكار maHatat

lkaR 36

arrêter (s') يوقف youQaf; (train, bus)

يوقف youQaf

arrivée وصول wousoul

arriver (quelque part) يوصل yousel 22,

33; (se passer) يطرا yatRa; arriver à

faire (Mar, Alg) يقدر yaQdaR, (Tun) ينجم

ynejem

art فن fan

article (achat) حاجة Haja

artisanal تقليدي taQlidi

artiste فنان fanan

ascenseur اسانسور asenser

Asie اسيا asya

aspirine اسبرين aspirin

asseoir (s') يجلس yegles

assez (suffisamment) اللي يكفي eli yekfi;

assez de من اللي يكفي eli yekfi men

assiette (Mar) طبسيل tabsil, (Tun)

صحن shan

assurance اسورانس asurans

assurance tous risques

اسورانس توريك asurans tou risk 40

asthme (Mar, Alg) ضيقة diQa, فدة feda

120

Atlantique: l'océan Atlantique

المحيط الاطلسي al mouh-it al atlasi

attendre (Mar) يتسنى yetsena, (Tun)

يستنى yestena

attention: faire attention يرد بالو

yRod baiou; attention ! رد بالك! ! Rod

balek !; à l'attention de... ل... li...

attrape-touristes على التوريست

يلعبو بيه yle'bou bih' 'ala touRist

auberge de jeunesse

اوبيرج دو جويس oberj de jenés

aubergine (Mar) دنجال denjal, (Tun, Alg)

بادنجان badenjal

aucun(e) حتى واحد\وحدة Hata

waHed/waHda; aucune idée ماعرفش

ma'Raftch

aujourd'hui اليوم lyoum

aussi حتى Hata; moi aussi حتى انا

Hata ana; aussi bien que (Mar)

مزيان mezyan bHal, (Tun)

بهاي bah'i kif

auteur كاتب katib

authentique اصيل asil

autobus (Mar) طوبيس tobis, كار kaR

automne خريف KHaRif

autoroute اوتوروت otorout

autre اخر aKHoR; un(e) autre

واحد اخر\وحدة waHed aKHoR/waHda

KHra 55; d'autres اخرين oKHRin;

autre chose حاجة خرا Haja KHra

avance: à l'avance, en avance بكري

bekRi 75

avant قبل Qbel; avant de من قبل Qbel

men; roue avant (Mar, Alg)

الروضة القدامية Rwida IQodamiya,

(Tun) العجلة القدامية l'ajja IQodamiya

avant-hier ول بارح wel baReH

avec (choses) ب b; (personnes) مع m'a

avenue شارع chaRi'

aveugle اعمى a'ma

avion طائرة tayaRa; par avion (courrier)

بالطيارة btayaRa

avis رأي Ray; changer d'avis يبدل رايو

ybedel rayou

avocat (fruit) افوكا avoka

avoir عدنو 'andou

avril ابريل abRi

## B

**baby-sitter** سببب سببب *bébi siter*  
**bagages** باكاك *bagaj* 33  
**bagages à main** امان باكاك *bagaj a min*  
**bagarre** (Mar) مضاربة *mdarba*, (Tun, Alg) معاركة *m'arKa*  
**baguette** خاتم *KHatem*  
**baguette** (Mar) بارببببببب *paRiZyana*, طابوببب *tabouna*  
**baigner (se)** بعبوب *y'oum*  
**bain** حمام *Hamam*; **prendre un bain** بفسل *yersel*  
**balader (se)** (Mar) بببب *ydouR*, (Tun, Alg) ببببب *yHawas*  
**balcon** بلكون *balkon*  
**balle** كربة *kouRa*  
**ballon** كربة *kouRa*  
**banane** بانان *banan*  
**bandage** فاصما *fasma*  
**banque** بانكا *banka* 45, 103  
**bar** بار *baR*  
**barbe** لبببب *laHya*  
**barbecue** باربببببب *barbeyu*  
**bas** (n) بببب *taHt*; **en bas** (Mar, Alg) ببببب *ltaHt*, (Tun) الببببب *lota*  
**bas** (adj) (Mar) بببب *HadeR*, (Tun) الببببب *wati*  
**basket** (sport) ببببببب *baskét*  
**baskets** (chaussures) (Mar) ببببببب *sbeRdilla*, (Tun) ببببببب *spadRi*  
**bateau** باطوب *bato*  
**bâtiment** باطببببب *batima*  
**batterie** باطربب *batRi* 39  
**bavarder** ببببببب *ydeRdech*  
**beau** (Mar) بببببب *zwin*, بببببب *mezyan*, (Alg) ببببب *mlitH*  
**beaucoup (de)** (Mar, Alg) بببببب *bezaf*, (Tun) ببببب *baRcha*; **beaucoup plus** (Mar, Alg) بببببببب *aktaR bezaf*,

(Tun) ببببب بببب *aktaR yaseR*  
**bébé** بطف ببببب *tefl sriR*  
**Belge** ببببببب *beljiki*, بببببببب *beljikiya*  
**belge** بببببببب *beljikiya*  
**Belgique** ببببببب *beljika*  
**besoin: avoir besoin de** (Mar) ببببب *KHasou*, (Tun) ببببب *lazmou*  
**bête** (idiot) بببب *ablah'*  
**beurre** بببب *zebda*  
**biberon** ببببب *Rada'a*  
**bicyclette** بببببببب *bisklit*  
**bien** (Mar) ببببب *mezyan*, (Tun) ببببب *bah'i*; **j'aimerais bien ...** (Mar) ببببببب *nebri...*, (Tun) ببببببب *nHab...*; **bien sûr** ببببب *akid*  
**bientôt** ببببب ببببببب *men h'na chmya*;  
**à bientôt !** بببببببب *ila liQa*  
**bienvenu** ببببب ببببب *maRiHba bih'*;  
**bienvenu !** ببببببب *MaRiHba !*  
**bière** ببببب *biér*  
**bijouterie** ببببب ببببب *moul dh'eb*  
**bijoux** (Alg) ببببببب *siyara*  
**billet** (de transport) ببببببب *tadkRa* 31; (de banque) (Mar) ببببببب *fious*, (Tun) ببببببب *kwar*  
**billetterie** ببببببب ببببب *fin tba'* *tdakeR*  
**biscuit** ببببب *gato*  
**biscuit salé** ببببب ببببب *gato maleH*  
**bise: faire la bise à quelqu'un** ببببببببببب *yalam beloujeh'*  
**bizarre** بببببب *fchkel*  
**blague** ببببب *naukta*  
**blanc** ببببب *byad*  
**blesé** ببببببب *majRauH*  
**bleu** (n) بببببببب *lal-Imou* *zRaQ*  
**bleu** (adj) (cauteur) ببببب *zRaQ*  
**blond** ببببببب *chh'eb*  
**bloqué** ببببببب *mebloki* 38

**blouson** فيستا *fista*  
**bœuf** (viande) بقري *begRi*  
**boire** يشرب *yachRab* 55, 77  
**bois** (forêt) غابة *raba*; (matière) خشب *KHcheb*  
**boisson** مشروب *machRoub*  
**boîte** (caisse) بواتة *bwata*; (de conserve) حكة *Hoka*  
**boîte aux lettres** بوات او ليتر *bwat o létr* 106  
**boîte de nuit** بوات *bwat* 77  
**boîte de vitesses** بوات فيتاس *bwat de vités* 40  
**bol** (Mar) زلافة *zlafa*, (Tun) داكرة *dagRa*  
**bon** (savoureux) بنين *bnin*; (exact) هو هناك *h'ouwa h'adak*; **bon marché** رخيص *rKHis*  
**bonbon** (Mar) فنيذة *fanida*, حلوى *Halwa*  
**bondé** (Mar) عامر *'ameR*, (Tun) معبي *m'abi*  
**bonjour** (le matin) صباح الخير *sbaH IKHiR*; (l'après-midi) السلام عليكم *asalarrou 'alaykourm*  
**bonnet** بوني *boné*  
**bonsoir** الخير مساء *msa IKHiR*  
**bord; au bord de la mer** فجنب البحر *fjenb lbHaR*  
**bosse** حديبة *Hdiba*  
**bottes** بوط *bot*  
**bouche** فم *foum*  
**boucherie** مجزرة *majzaRa*  
**bouchon** (de bouteille) غطا *rta*; (embouteillage) امبوتياج *emooutéyaj*  
**boucles d'oreilles** (Mar) طوانك *twaneg*, لاط *blalet*  
**boue** غيس *ris*  
**bouée** بوي *bouwé*  
**bougie** (de cire) شمعة *cham'a*; (de voiture) بوجي *bouji*

**boulangerie** (Mar, Alg) مخبزة *maKHbaza*, (Tun) خبازة *KHbaza*  
**boule: une/deux boule(s)** (de glace) اين\دو بول *un/de boul*  
**boules Quiès®** بول كيبس *boul kyés*  
**boulot** خدمة *KHadma*  
**bout: un bout de** طرف *taRf*; **au bout de 2 heures** من بعد ساعتين *men ba'd sc'tin*; **au bout de la rue** (Mar) فقنت الزنقة *fQont zanQa*, (Tun) فطرف الشارع *fTaRf chari'*  
**bouteille** (Mar, Alg) قرعة *QaRa*, (Tun) دبوزة *dabauza* 59  
**bouteille de gaz** (Mar) بوطا *bota*, (Tun) دبوزة الغاز *dabouz; lgaz*  
**boutique** بوتيك *boutik*  
**bouton** (sur la peau) حبة *Haba*; (de vêtement, d'un appareil) (Mar) بوطون *boton*, (Tun) زر *zaR*  
**bracelet** دبليج *dablij*  
**branché** (à la mode) فلامود *flamod*  
**brancher** يبرونشي *yebRonchi*  
**bras** (Mar) يد *yed*  
**bravo** برافو *bRavo*  
**briquet** بريكي *briké*  
**brochure** بروشير *brochur*  
**bronchite** برونشيت *branchit*  
**bronzé** مبرونزي *mebRanzi*  
**bronzer** يتبرونزا *yetbRanza*  
**brosse** (à cheveux) (Mar, Alg) مشطة *machta*, (Tun) مشاطة *machata*  
**brosse à dents** (Mar, Alg) شيطة سنان *chitat snan*, (Tun) شيطة سنون *chitat snoun*  
**brouillard** ضباب *dbab*  
**bruit** (Mar) صداع *sda'*; (Tun) حس *Has*; **faire du bruit** (Mar) يدير الصداع *ydiR sda'*, (Tun) يعمل حس *ya'mal Has*  
**brûler** يحرق *yelHReQ*; **se brûler** يتحرق *yelHReQ*

brûlure حرقَة HaRQa  
bruyant (Mar) فيه الصداغ fih' sda', (Tun)  
فيه الحس fih' il-Has 47  
bureau de poste بوسنا bosta 106  
bureau de tabac دخان douKHan

## C

ça هذا h'ada  
cabine d'essayage كابين kabin 95  
cabine téléphonique كابين kabin 112  
cacahouètes (Mar/Alg) كاوكاو kawkaw,  
(Tun) كاكاوية kakawiya  
cadeau كادو kado 97  
cafard بلاط blat  
café قهوة Qah'wa  
café au lait قهوة بالحليب Qah'wa bel  
Hlio  
café Internet سيبير sibér 109  
cahier دفتر daftaR  
caisse (boîte) بواطة bwata; (où payer)  
كيس kés  
caleçon (sous-vêtement) كالسو kalson;  
(de bain) مايو mayo  
calme هادي h'adi 46  
caméra كاميرا kaméra  
camion كاميو kamyou  
cambriolage سرقة saRQa  
campagne بادية badiya  
camping (activité) تخيام teKHyam; (ter-  
rain) مخيم mouKHayam 52; faire du  
camping يخيم yKHeyem  
camping-car كومبين kampin kar  
camping-gaz® غاز kampin gaz  
canard بطّة bata  
car (bus) كار kaR 36  
caravane كارافان karavan  
cardiaque عندو القلب 'andou iQalb 120  
carie: avoir une carie عندو سوسة  
'andou sousa

carotte (Mar) خيزو KHizou, (Tun) خضرة  
KHadRa  
carte (géographique) خريطة KHaRita; (à  
jouer, pour payer) كارطا kaRta 62;  
(papiers) بطاقة bitaQa  
carte de crédit كارطا kaRta 44  
carte de téléphone كارطا kaRta 112  
carte de visite د فيزيت kart de  
vizit  
carte d'identité (Mar) ناسيونال  
لاكارط lakaRta nasyonal, (Tun)  
بطاقة تعريف bitaQat ta'Rif  
carte postale كارط بostal kart postal  
cas: au cas où اذا ida; en cas de  
حالة fi Halat  
casque كاسك kask  
casquette كاسكيطة kaskita  
cassé (Mar) مكرس mh'aRas, (Tun) مكرس  
mkasaR  
casse-croûte سندويتش sandwich  
casser (Mar) يكرس yh'eRes, (Tun) يكرس  
ykasaR 51; se casser la jambe (Mar)  
يكرس رجليه yh'eRes Rejlîh', (Tun)  
يكرس ساغو ykasaR sagou  
casserole كسرونة kasRona  
cassette كاسيت kasét  
cassette vidéo كاسيت فيديو kasét vidéo  
catastrophe مصيبة mousiba  
catholique كاثوليكي katoliki  
cause: à cause de (Mar) على قبل ala  
Qbel, (Tun, Alg) خاطر KHateR  
CD سيدي sédi  
ce هاذ h'ad  
ceinture سمطة semta  
ceinture de sécurité حزام السلامة  
Hizam asalama  
ceia هذا h'ada  
célèbre مشهور mechh'our  
célibataire عازب 'azeb  
celle-ci هاذي h'adi

celle-là هاذيك h'adik  
 celui-ci هذا h'ada  
 celui-là هذاك h'adak  
 cendrier سنديري sendrié  
 centimètre سنتيمتر sentimétr  
 centre وسط wast 47, 51  
 centre-ville وسط المدينة wast lemdina  
 céréales حبوب Houboub  
 cerise حب الملوك Hab lemlouk  
 certain (sûr) متيقن metyeQen  
 ces هاد h'ad  
 c'est هذا h'ada  
 cette هاذي h'adi  
 ceux-ci هاذو h'adou  
 ceux-là هاذوك h'adouk  
 chacun كل واحد koul waHed  
 chaîne (de télévision) قناة Qanat; (hi-fi) شين chèn; (de vélo) سلسلة selsla  
 chaise كرسي kouRsi  
 chaleur (Mar) سخانة sah'd, (Tun) سخانة sKHana  
 chaleureux يعرف ya'Raf yRaHab  
 chambre بيت bit 45, 46  
 chambre à air شومبر ابر chambra ér  
 champagne شومبان champanye  
 champignons فقيع fougui  
 chance زهر zh'aR; bonne chance ! حظ سعيد! Had sa'id !  
 changement تغيير tariyR  
 changer يبدل ybedel 103; se changer يبدل ybedel  
 chapeau شابو chapo  
 chapeau de soleil شابو chapo  
 chapelle كنيسة kanisa  
 chaque كل koul; chaque fois مرة كل koul maRa; chaque jour كل يوم koul youm  
 chasse d'eau شاس chas  
 chat (Mar) مش mech, (Tun) قطوس gatous

chaud سخون sKHoun; il fait chaud (Mar) السخانة sah'd, (Tun) السخانة sKHana; boissons chaudes مشروبات سخونة machRoubat sKHouna  
 chauffage شوفاج chofaj  
 chauffe-eau شوفو chof o  
 chauffeur de taxi شيفور التاكسي chifoR taxi  
 chaussettes (Mar, Alg) تقاشر tQacheR, (Tun) قلاصات Qlasat  
 chaussures صباط sbat  
 chef (dirigeant) معلم m'alam  
 chemin طريق tRiQ  
 chemise (vêtement) (Mar, Alg) قميجة Qamija, (Tun) سورية souRiya; (de carton) شوميز chemiz  
 chemise de nuit شوميز chemiz  
 chèque شيك chik  
 chèque de voyage سفر شيك chik safar  
 cher (coûteux) غالي rali  
 chercher (Mar, Alg) يقلب yQalab, (Tun) يلوج ylawaj 17; aller chercher quelqu'un/quelque chose يجيب yjib  
 cheval حصان Hsan  
 cheveux شعر ch'aR  
 cheville قدم gdem  
 chèvre معزة ma'za  
 chewing-gum مسكة meska  
 chez عند 'and 113; chez soi فالدار fdaR; chez moi عندي 'andi  
 chic شيك chik  
 chien كلب kelb  
 chinois شينوي chinwi  
 chips شيبس chips  
 choc صدمة sadma  
 chocolat شكلاط choklat  
 chocolat au lait بالشليب choklat bel lip  
 chocolat chaud شكلاط سخون choklat sKHoun

chocolat noir شوكولا نوار chokola nwar  
 choisir يختار yeKhtaR 58  
 choix اختيار KHtiyaR  
 chômage شوماج chomaj; au chômage مايعدمش ma yeKIdemch  
 choquant حشومة Hchouma  
 chose حاجة Haja  
 chou شو chou  
 chou-fleur شيفلور chi floR  
 chrétien مسيحي masiHi  
 ciel سما sma  
 cigare سيكار sigar  
 cigarette كارو gaRo  
 cimetière مقبرة maQbaRa  
 cinéma سينما sinima  
 cintre معلاق ma'taQ  
 circulation (de voiture) ترافيك tRafik; (du sang) الدورة الدموية adawRa damawiya  
 cirque سيرك siRk  
 ciseaux مقص mQas  
 citron (Mar, Alg) حامض Hamed, (Tun) قارص QaRes  
 citron vert (Mar) حامض خضر Hamed, (Tun) قارص خضر QaRes KHdaR  
 clair فاتح fateH; bleu clair زرق فاتح zRaQ fateH  
 classe: première/deuxième classe برومبير\دوزيام premyér/dezyém klas  
 classe affaires كلاس افير klas afér  
 classe économique كلاس ايكونوميك klas ékonomik  
 classique كلاسيكي klasiki  
 clé (Mar) مفتاح saRaut, (Tun) مفتاح moftaH 51  
 clémentine مندرين mandaRin  
 clignotant كلنيوتا klinyotan  
 climat طقس taQs  
 climatisation تكييف takyif 48  
 club كلوب kleb

Coca® كوكا kouka  
 cochon حلوف Haouf  
 code confidentiel كود kod  
 code d'entrée كود الدخول kod douKHoul  
 code postal كود بوستال kod postal  
 cœur قلب Qalb  
 coffre (de voiture) كوفر kofr  
 cognac كونيak konyak  
 coiffeur (Mar) كوافور koifer, (Tun) حجام Hajama  
 coin (angle) قنت Qant; (endroit) بلاصة blasa 93  
 coincé مكوانسي mekwansi  
 colère: en colère (Mar, Alg) غضبان radban, (Tun) متغشش metrechch  
 colis كولي kouli 106  
 collants كولو kolar  
 colle لصاقة lsaQa  
 collègue اعدادية i'dadiya  
 collier سلسلة selsa  
 colline كدية kaudya  
 colonie de vacances مخيم mouKHayam  
 combien (Mar, Alg) شحال chHal, (Tun) قداش guedach; combien ça coûte ? (Mar, Alg) ؟ شحال هذا؟ chHal h'ada ?, (Tun) ؟ قداش هذا؟ guedach h'ada ?; combien de temps ... ? (Mar, Alg) ؟ شحال من الوقت؟ chHal men lwaQt ?, (Tun) ؟ قداش من الوقت؟ guedach mer lwaQt ?; depuis combien de temps ... ? من وقتاش؟ men waQtach ?; on est le combien ? شحال اليوم؟ chHal lyoum ?  
 combinaison de plongée كومبينيرو بلونجي kombinézon de planjé  
 commander (nouriture) يكوموندي ykomondi 59, 90  
 comme (pareillement) كيف kif; (parce

que) (Mar) حبت Hit, (Tun, Alg) خاطر  
KHateR

**commencer** يبدى yebda

**comment** كيفاش kifach

**commerce** تجارة tjaRa

**commissariat** كوميساريا kourmisaRiya  
125

**commission** (de change) كوميسيون  
komisyon 103

**compagnie aérienne** ملاحه جوية  
ملاحه chaRikat milatHa jawiya

**compartiment** عربية 'aRaba

**complet** (plein) (Mar, Alg) عامر 'ameR,  
(Tun) معبي m'abi

**complètement** (Mar) مزيان mezyan,  
(Tun) بالقدا belgda

**complimenter** يشكر yochkoR

**comprendre** يفهم yeffi'em 13

**comprimé** (Mar) فنيده fanida, (Tun)  
حربوشة HaRboucha

**compris** (service, assurance) محسوب  
maHsoub; **tout compris** الكل lkoul

**comptant: payer comptant**

يخلص كونتو yKHalas kontan

**compte bancaire** كونت kont

**compter** يحسب yaHsab; **compter sur**  
يعول على y'awal

**compteur électrique** كونتور konter

**concert** عرض 'aRd

**concombre** خيار KH-HyaR

**conduire** يسوق ysog; (quelqu'un) (Mar,  
Alg) يدي yedi, (Tun) يهز yh'az

**conférence** محاضرة mouHadaRa

**confiance** ثقة tiQa; **avoir confiance**  
(en) بثيق يtiQf

**confirmer** (vol) يكونفيرمي ykonfiRmi 33

**confiture** كوفيتير koufiR

**confortable** مريح mouRih

**congélateur** كونجلاتور konjélater

**connaissance** (personne) معرفة ma'Rifa;

**connaissances** (savoir) معرفة ma'Rifa

**connaître** يعرف ya'Raf 16

**connu** معروف ma'Rouf

**conseil** وصية wsiya; **demander conseil**

(à) يطلب yatlab wsiya

**conseiller** وصية يعطي ya'ti wsiya 23

**consommer** يستهلك yesteh'lek

**constipé** عندو القبط 'andou lQabt

**construire: construit en ...**

...مبني mebni 'am...

**consulat** قنصلية Qonsoliya 125

**contacter** (Mar, Alg) يعيط y'ayat, (Tun)

يكلم ykelem

**contagieux** يعدي ye'di

**contemporain** معاصر mou'asiR

**content** فرحان faRHan

**continuer** à يبقى yabQa y

**contractif** مانع للحمل mani' lilHaml

**contraire** عكس 'aks; **au contraire**

بالعكس bel'aks

**contrat** عقد 'aQd

**contre** ضد ded

**coordonnées** عنوان 'onwan 24

**copain** صاحب saHeb; **petit copain**

صاحب saHeb

**copine** صاحبة saHba; **petite copine**

صاحبة saHba

**coquillage** كوكياج kokiyaJ

**corps** جسم jism

**correct** صحيح sHiH

**correspondance** (changement)

كورسبونونس koréspandans 33

**côté** طرف taRf; **à côté de** حدا Hda

**côte** (maritime) ساحل saHel; (du corps)

ضلعة dal'a; **côte d'agneau** ضلعة

dal'a

**côtelette** كوتليت kotlét

**coton** (hydrophyle) قطن Qton; **coton-**

**tige**® كوتون تيج koton tij

**cou** عنق 'onQ

**couche** خرقة *KHaRQa*  
**coucher (se)** (Mar) **ينعس** *yen'es*, (Tun) **يرقد** *yoRgoud*  
**couchette** كوشيت *kouchét*  
**couleur** لون *loun*  
**coup: aller boire un coup**  
 حاجة يشرب *yachRob Haja*  
**coup de soleil: prendre un coup de soleil** يتحرق *yeteHReQ*  
**coupe-ongles** مقص ضفار *mQas dfaR*  
**couper** (Mar, Alg) **يقطع** *yaQta'*, (Tun) **يقص** *ygos*; **se couper** يتجرح *yetejRah*;  
**coupé en tranches** (Mar, Alg) **طراف** *mQata'*, (Tun) **طراف** *mQata'*, (Tun) **مقطع** *mQata'*, (Tun) **طراف** *mQata'*, (Tun) **مقصوم** *magsous tRaf tRaf*  
**courage** شجاعة *chaja'a*; **bon courage** ! يعاون الله *lah' y'awen*  
**courant: être au courant (de)** **قبالو** *fbalou*  
**courgette** قرعة *gar'a*  
**courrier** (Mar, Alg) **براوات** *bRawat*, (Tun) **جوابات** *jwabat* **107**  
**cours** (leçon) **درس** *daRs* **85**  
**courses** **مقدية** *mQodya*; **faire des/les courses** (Mar) **يتقدي** *yatQada*, (Tun) **يقضي** *yaQdi* **44**  
**court** **قصير** *QsiR*  
**couteau** (Mar, Alg) **موس** *mous*, (Tun) **سكين** *sekin*  
**coûter** **يكلف** *ykelef* **31**; **combien ça coûte ?** (Mar, Alg) **شحال هذا؟** *ch'hal h'ada*, (Tun) **قداش هذا؟** *guedach h'ada ?*  
**couvert** (adj) **مغطي** *mrtati*  
**couverture** (Mar) **ملاية** *mlaya*, (Tun) **زاورة** *zawRa* **48**  
**crabe** **بوجنية** *boujniba*  
**cravate** **كرافاتة** *kravata*  
**crayon** **قلم** *Qalam*  
**crème** **كريم** *krém*  
**crème à raser** **كريم ارازي** *krém a razé*

**crème fraîche** **كريم فريش** *krém fréch*  
**crème solaire** **كريم سولير** *krém solér*  
**crevé** (pneu) **مفشوش** *mafchouch*; (fatigué) (Mar, Alg) **عيان** *ayan*, (Tun) **تابع** *ta'eb*  
**crever** **يموت** *ymout*  
**crevette** **كروفيت** *krévèt*  
**prise** **كريف** *kriz*  
**prise cardiaque** **سكتة قلبية** *sakta Qalbiya*  
**prise d'appendicite**  
**الزائد** **كريف المصران** *kriz lmasRan zayed*  
**croire** **يظن** *ydou*; **je crois que...** **قبالي** *fbali*  
**croisière** **كروازير** *krwazyér*  
**croix** **كروا** *krwa*  
**cru** (Mar, Alg) **خضر** *KHdaR*, (Tun) **ني** *ney*  
**cuillère** (Mar) **معلقة** *m'ilQa*, (Tun) **مغرفة** *mroRfa*; **cuillère à café/soupe** (Mar) **معلقة صغيرة/كبيرة** *m'ilQa sriRa/kbiRa*, (Tun) **مغرفة صغيرة/كبيرة** *mroRfa sriRa/kbiRa*  
**cuir** **جلد** *jeld*  
**cuire** **يطيب** *yteyeb*  
**cuisine** (pièce) (Mar, Alg) **كوزينة** *kouzina*, (Tun) **كوجينة** *koujina*; **faire la cuisine** **يطيب** *yteyeb*  
**cuisse** **فخد** *fKHad*  
**cuit** **طايب** *tayeb*; **bien cuit** (Mar) **طايب مزيان** *tayeb mezyan*, (Tun) **طايب بالقد** *tayeb bel gda*; **trop cuit** (Mar, Alg) **طايب بزاف** *tayeb bezaf*, (Tun) **طايب ياسر** *tayeb yaseR*  
**cuivre** **نحاس** *nHas*  
**culotte** (Mar, Alg) **سلب** *slip*, (Tun) **قلصون** *Qalson*  
**cybercafé** **سيبر** *sibé*

## D

**dangereux** خطير *KHatiR*  
**dans** ف *f*; **dans une heure**  
 من هنا ساعة *men h'na sa'a*; **dans la**  
**soirée** فالليل *fil*  
**date** تاريخ *taRiKH*  
**date de naissance** تاريخ الازدياد  
*taRiKH al izdiyad*  
**date d'expiration** تاريخ الانتهاء  
*taRiKH al intih'a*  
**date limite** صلاحية *salaHiya*  
**dater (de)** من *men*  
**de: le vélo de David** بيسكليت دفيد  
*bisklit david*; **de ... à ...** من...حتى  
*men...Hata...*; **du pain** خبز *KHobz*;  
**des œufs** (Mar, Alg) بيض *bid*, (Tun)  
 عظام *'dam*  
**débrouiller (se)** يدبر *ydabaR* 15  
**début** بداية *bedya*; **au début** فالاول  
*flawal*; **en début de** فاوول *f awal*  
**débutant** مبتدء *moubtadi*  
**décalage horaire** ديكالاج اورير *dékalaj*  
*arér*  
**décembre** (Mar) دجنبر *doujanbiR*, (Tun)  
 دسمبر *dsambar*  
**décevant** يندم *ynedem*  
**décider** يقرر *yQaRaR*  
**déclaration** (de perte, vol) دكلاراسيون  
*déklarasyon* 34, 126  
**déclarer** (à la douane) يدكلاري *ydiklaRi*  
**décoller** (avion) تطلع *tQala'*  
**découvrir** يكتشف *yektachef*  
**déçu** نادم *nadem*  
**dedans** الداخل *IdaKHel*  
**défaut** عيب *'ib*  
**degré** (de température) درجة *daRaja*  
**dehors** برا *baRa*  
**déjeuner** (n) (Mar, Alg) غذا *rda*, (Tun)  
 فطور *ftour*

**déjeuner** (v) يتغذي *yetrada*  
**délicieux** بنين *bnin*  
**demain** (Mar) غدا *rada*, (Tun) غذا  
*rodwa*; **à demain !** الى اللقاء *ila liQa*;  
**demain soir** (Mar) غدا فالليل *rada fil*,  
 (Tun) غذا فالليل *rodwa fil*  
**demander** يطلب *yotlab*  
**démanger** يحك *yHak*  
**demi** (adj) نص *nos* ; **un demi-litre/-**  
**kilo** نص ترواكيلو *nos itRoukileu*; **une**  
**demi-heure** نص ساعة *nos sa'a*; **une**  
**heure et demie** و نص ساعة *sa'a ou*  
*nos*; **demi-pension** دومي بنسيو *demi*  
*pensyon*; **demi-tour** دوميتور *demi tour*  
**dent** سنة *sena*  
**dentifrice** دونتفريس *dentifris*  
**dentiste** طبيب الاسنان *tabib al asnan*  
**déodorant** ديودورو *déodoran*  
**dépannage: service de dépannage**  
 دباناج *dépanaj*  
**départ** مشي *mchi*  
**dépêcher (se)** يزرِب *yezReb*  
**dépendre: ça dépend (de)**  
 على حساب *'ala Hsab*  
**dépenser** يصرف *yasRaf*  
**déposer** (quelqu'un) يحط *yHot* 41  
**déprimé** مكتانِب *mekta eb*  
**depuis** من *men*; **depuis que** مللي *meli*;  
**depuis quand ?** من وقتاش؟ *men*  
*waQtach ?*  
**déranger** يصدع *ysada'*  
**dernier** آخر *aKHir* 35; **au dernier**  
**moment** فاخر لحظة *fi aKHir laHda*;  
**l'année dernière** فات العام اللي *l'am*  
*li fat*  
**derrière** ورا *wRa*  
**des voir de**  
**dès** مللي *meli*; **dès que** غير *riR*  
**désagréable** كخايب *KHayeb*  
**descendre** (de transports) ينزل *yenze'* 36

désinfecter ينقي ynaQj  
désolé (navré) متأسف met esef  
dessert ديسير désér 60  
dessin رسم Rasm  
dessous تحت taHt; en dessous (de) تحت taHt  
dessus فوق foQ; au-dessus (de) فوق foQ  
destinataire دستننير déstinatèr  
détendre (se) يرتاح yaRtaH  
détester يكره yakRah'  
devant قدام Qodam  
développer: faire développer (pellicule) يخرج yKHaRaj 100  
devenir يولي ywali  
devise دوفيز deviz  
devoir (v) (Mar) خصو KHAsou, (Tun) لازمو lazmu; (argent) يسالو ysalou 62, 92, 121; vous devriez... (Mar, Alg) خاصك KHasek..., (Tun) لازمك lazmeK...  
diabète سكر soukaR  
dialecte دارجة daRija  
diapositive ديابوزيتيف diapozitiv  
diarrhée: avoir la diarrhée السهال السهال 'andou sh'al  
dictionnaire قاموس Qamous  
diesel كازوال gazwal  
différent (de) مشي machi kif  
difficile صعب s'ib  
dimanche الحد lHAd  
diminuer ينقص yanQos  
dinde بببي bibi  
dîner (n) عشا 'cha  
dîner (v) يتعشى yat'acha  
dire يقول ygoul; comment ça se dit ? كيفاش تقول ؟ kifach tgoul ?; ça te dit ? (Mar) تحب tHab ? (Tun) بغيثي briti, (Tun)  
direct ديريكث diRikt  
directement نيشان nichan  
direction اتجاه itijah'; en direction de فاتجاه fitjah'

direction assistée دريكسيون اسيسستي diréksyan asisté  
discothèque بوان bwat  
disparaître يغير yerbeR 125  
disputer (se) يتخاصم yetKHaseM  
disque ديسك disk  
disque dur ديسك دير disk dur  
disquette ديسكيت diskèt  
distributeur (automatique de billets) دستريتور distRititour 103, 104  
divorcé مطلق mtalaQ  
docteur دكتور douktouR 118  
document ورقة waRQa  
doigt صبع sba'  
dommage: c'est dommage خسارة KH-IsaRa  
donc اذن idan  
donner يعطي ya'ti  
dont وفيه ou fih'  
dormir (Mar) ينعس yen'es, (Tun) يرقد yeRgoud; dormir à la belle étoile (Mar, Alg) برا ينعس yen'es baRa, (Tun) برا يرقد yeRgoud baRa  
dos ظهر dh'aR  
douane ديوانة diwana  
doublé (film) مترجم mtaRjem  
doucement بشوية bchwiya  
douche دوش douch; prendre une douche يدوش ydeweCh  
drap (Mar, Alg) ازار izar, (Tun) ملحفة melHfa  
drapeau راية Raya  
drogue دروك drog  
droit (n) حق HaQ; avoir le droit de... عندو الحق باش... 'andou lHaQ bach...  
droit (adj) مقاد mgad  
droit: (adv) tout droit نيشان nichan  
droite يمين ymin; à droite (de) عالمين 'alimin  
drôle (amusant) يضحك ydaHak;

(étrange) غريب rRib

du voir de

dur (solide) قاسح QaseH; (difficile)

صعب s'ib

durée مدة mouda

durer يبقى yebQa

## E

eau ما ma

eau plate ما عادي ma'adi

échanger يبدل ybedel

écharde جرحة jaRHa

écharpe ايشارب écharp

échecs شطرنج chataRanj

école مدرسة madRasa

écouter يسمع yesma'

écrire يكتب yekreb 14, 92

écrivain كاتب katib

effort مجهود majh'oud; faire un effort

مجهود يعمل ya'mal majh'oud

égal: ça m'est égal كيف كيف 'andi kif kif

église كنيسة kanisa

électrique بالضو bedo

elle هي h'iya

elles هوما h'ouma

e-mail ميل اي i meil

embarquement اركاب iRkab

embarquer يركب yeRkeb 33

embêtant يقلق yQalaQ

embouteillage امبوتياج emboutéya; 38

embrasser يبوس ybous

embrayage امبرياج embréyaj

émission برنامج baRnamej

emmener (en voiture) (Mar, Alg) يدي

yedi, (Tun) يهنز yh'az 39, 41

emplacement (de camping) بلاصة blasa

52 emporter (Mar, Alg) يدي yedi, (Tun)

يهنز yh'az

emprunter يتسلف yetselef

en ف; en France فرنسا fi fRansa;

و تسعمية و خمسة و تسعين 1995 en

عام الف 'am aif ou tse'mya ou KHamsa

ou tes'in; en arabe بالعربية be'arBiya;

je vais en France (Mar) نمشي لفرنسا

لفرنسا radi nemchi lFRansa, (Tun)

باش نمشي bach nemchi lFRansa; en

voiture (Mar, Alg) بالطوموبيل betomo-

bil, (Tun) بالكهربة belkaRh'ba

enceinte حاملة Hamla 120

enchanté ! متشرف metchaRaf

encore تاني tari; pas encore مازال

maza; encore plus اكثر aktaR

endormir (s') (Mar) ينعس yen'es, (Tun)

يرقد yeRgoud

énervant يعصب y'asab

énerver يتعصب yet'asab 25

enfant طفل teff

enfin اخيرا aKHirAn

enflé (Mar) منفوخ manfouKH, (Tun)

منفخ mnafaKH

enlever (Mar) يحميد yHaYad, (Tun) ynaHi

ينحي

ennuyer (s') يمل ymel

enregistrement (des bagages) تسجيل

tasjil 33

enregistrer (bagages) يسجل ysejel

enrhumer (Mar) مروح mReweH, (Tun)

مستبرد mestebRed

ensemble جميع jmi'

ensuite من بعد men ba'd

entendre يسمع yasma' 112; bien/mal

s'entendre (avec quelqu'un)

يتفاهم\مايتفاهم yetfah'em/ra yet-

fah'emchi

entier كامل karnel; en entier كلو

koulou

entracte اونترآكت entract

entre: entre midi et 2 (Mar)

الجوج *bin tnaoh ou jouj*,  
(Tun) بين الطناش و ماضي ساعتين

*bin tnaoh ou madi sa'tin*; **entre 3 et 5**

**jours** بين ثلاثة و خمس ايام *bin t'ata*  
*ou KHams ayam*

**entrée** (lieu) دخلة *daKHla*; (de repas)

إنتري *entré*; (prix) دخلة **81**

**entrer** يدخل *yodKHol*

**enveloppe** (Mar) جوا *jwa*, (Tur) ماسو  
*maso*

**envie: avoir envie de** (Mar, Alg) يبغى

*yebri*, (Tun) يحب *yHab*

**environ** تقريبا *taQRiBan*; **dans les envi-**

**rons** قريب لهننا *Qrib lh'na*

**envoi** ارسال *iRsal*

**envoyer** (Mar) يصيفط *ysifet*, (Tun) بيعث  
*yeb'at* **106**

**épaule** كتف *ketf*

**épeler** بقول حرف بحرف *ygoul HaRf*  
*bHaRf*

**épice** حار *HaR*

**épices** (Mar) تحميرة *taHmiRa*, (Tun)

بزارات *bzaRat*

**épicerie** (Mar) حانوت *Hanou*, (Tun)

بقال *baQal*

**épileptique** مصروع *masRou'*

**épiler** (Mar, Alg) يحسن *yHesen*, (Tur)

يحجم *yHejem*

**épinards** سبانخ *sabaniKH*

**éponge** (Mar) بونجا *ponja*, (Tun) نشافة  
*nechafa*

**épouse** مرا *mRa*

**épuisé** ميت *meyet*

**équipe** فرقة *faRQa*

**erreur** غلطة **62, 91**

**escalade** تسلق *tasalouQ*

**escalier** دروج *dRouj*

**Espagne** سبانيا *sbanya*

**Espagnol(e)** (Mar) سبليونية *spalyouni*,

سبليونية *sbalyouniya*

**espagnol** سبليونية *spalyouniya*

**espérer** : j'espère que ... با ربي... *ya*  
*Rabi...*

**essayer** يجرب *yjaRab* (vêtement) يقبس

*yQeyes* **95**; **essayer de faire quelque**

**chose** ... يحاول *yHawel y...*

**essence** ايسانس *isani*

**est**: à l'est (de) شرق *chaRQ*

**estomac** (Mar, Alg) كرش *keRch*, (Tun) بطن  
*batn*

**et** و *w*

**étage** ايناج *étaj*

**état** حالة *Hala*; l'État الدولة *adawic*

**États-Unis** اميريكان *niRikan*

**été** صيف *sif*

**êteindre** يطفى *yetfi*

**étonner** يعجب *ye'jet*

**étranger** (n) خارج *K-laRij*; à l'étranger

فالكارج *felKHaRij*

**étranger** (adj) اجنبي *ajnabi*

**être** يكون *ykoun*; **je sais**

**marocain/tunisien/algérien**

انا مغربي/تونسي/جزائري *ana*

*marRibi/tounsi/ijazayRi*; **je suis au**

**Maroc/en Tunisie/en Algérie**

انا فالمغرب/فنونس/فلجزاير *ana*

*felmarRib/f'tounsi/feljazayR*; **je suis né à**

**Paris** تولدت فباريز *tewedt fbaRiz*

**études** قراية *QRaya*; **faire des études**

**de** يقري *yeQRa* **21**

**étudiant** طالب *talib* **11, 31**

**euro** اورو *ero*

**eurochèque** ايروشيك *erochék*

**Europe** اوروپا *ouRouja*

**européen** اوروپاوي *uRoupaui*

**eux** هما *F'ouma*

**évanouir** (s) يسخف *yesKHef*

**évident** باين *bayen*

**excédent** (de bagages) زايد *zayed*

**excellent** (Mar) مزيان بزاف *mezayan*

bezaf. (Tun) باهي ياسر bah'i yaseR  
**exceptionnel** رائع Ra i; **rien d'exceptionnel** عادي adi  
**excursion** رحلة Ri-l-la  
**excuse** سماح samaH  
**excuser (s')** يطلب السماح yotlob  
 samaH; **excusez-moi** سامحني sameHni  
**exemple** مثال mital; **par exemple** مثلاً matalan  
**expéditeur** اكسپدكتور ékspéditer  
**expliquer** يفسر yfeseR  
**exposition** عرض 'aRd  
**exprès** بلعاني bel'ani  
**express** اكسپريس eksprès  
**expression** عبارة 'ibaRa  
**expresso** اكسپريسو eksprèsu  
**exprimer: s'exprimer** يتكلم yetkelem  
**extraordinaire** هائل h'ayel

## F

**face** جهة jih'a; **en face (de)** مقابل مع mQabel m'a  
**fâché** (Mar) غضبان radban, (Tun) متغشش metrechech  
**facile** (à) سهل ف sahi'el f  
**façon** طريقة taRiqa; **de toute façon** على كل حال 'ala koul Hal  
**facteur** فاكتر fakter  
**facture** فاكتر faktur  
**faible** (Mar, Alg) ضعيف da'if, (Tun) ناعب ta'eb 119  
**faim: avoir faim** جيعان ji'an 56  
**faire** يعمل ye'mel; **ça fait 2 ans que...** هاذي عامين و... h'adi 'amin ou...; **ça ne fait rien** (Mar, Alg) ماعليش ma'lich, (Tun) ميسالش misalch  
**fait (n)** حاجة Haja; **en fait** فالحق fellHaQ

**fait: (adj) fait main** مصنوع masnou'  
**falloir: il faut que...** (Mar) خص KHas, (Tun) لازم lazem  
**famille** عائلة 'ayla  
**farine** فارينة faRina  
**fast-food** فاست فود fast foud  
**fatigant** (Mar, Alg) يعيي y'ayi, (Tun) يتعب yta'eb  
**fatigué** (Mar, Alg) عيان 'eyan, (Tun) ناعب ta'eb  
**faute** غلطة ralta  
**faux** غالط ra'et  
**fax** فاكس faks  
**félicitations !** مبروك mabRouk  
**femme** (de sexe féminin) مرا mRa; (épouse) مرا mRa  
**fenêtre** شرجم cheRjem  
**fer à repasser** (Mar) مصلوح maslouH, (Tun) حديدة Hdida  
**férié: jour férié** يوم عطلة youm 'otla  
**ferme (n)** فيرما firMa  
**fermé** (Mar) مسدود mesdoud, (Tun) مسكر msakaR  
**fermer** (Mar) يسد ysed, (Tun) يسكر ysakaR  
**fermeture** سدة seda  
**fermeture Éclair®** سلسلة sešla  
**ferry** باطو bato  
**festival** مهرجان mih'Rajan  
**fête** حفلة Hafla  
**fête foraine** لافوار la fwaR  
**fête nationale** حفل وطني Hafl watani  
**feu** عافية 'afya; **tu as du feu ?** عندك بريكي؟ 'andak bRiki ?; **au feu !** العافية! l'afya !  
**feu rouge** ضو حمر dow HmaR  
**feuille** ورقة waRqa  
**février** (Mar) فبراير fabRayeR, (Tun) فيفري firRi

**fiancé(e)** خطيب خطيبة KHatib, KHatiba  
**fier (de)** فرحان faRHan  
**fièvre** سخانة sKHana; **avoir de la fièvre** سخانة عندو 'andou sKHana 120  
**fille** (jeune femme) (Mar, Alg) بنت bent, (Tun) طفلة tefla; (de parents) بنت bent  
**film** فيلم film  
**fils** ولد weld  
**fin** (r.) اخر aKHir; **en fin de, à la fin de** فاخر f aKHir  
 **finalement** فالأخر faKHieR  
**finir** يكمل ykamel  
**flash** فلاش fIach  
**flèche** سهم sah'm  
**fleur** وردة waRda  
**fleuve** واد wad  
**flou** واضح ماشي machi wadeH  
**foie** كبدة kebda  
**foire** فوار fwaR  
**fois** مرة maRa  
**folklorique** فلكلوري folklori  
**foncé** غامق rameQ  
**fond** قاع Qa'; **au fond de** فقاع fQa'  
**football** كرة kouRa  
**forêt** غابة raba  
**forfait** (transports, ski) فورفي forfè  
**forme** صفة saHc; **en (pleine) forme** لابس labas  
**formidable** (Mar) مزيان بزاف mezyan bezaf, (Tun) باهي ياسر bah'i yaseR  
**formulaire** ورقة waRQc  
**fort** (personne) صحيح sHih; (son) قوي Qwi; (goût) قوي Qwi  
**fou** حمق HmaQ  
**foulard** فوَلار foular  
**fouler: se fouler la cheville** (Mar) رجلية تلوات ليه telwat lih' Rejlh', (Tun) تلوات ليه ساغو telwat lih' sagou

**four** فَران faRan  
**fourchette** فرشيطة feRchita  
**fourmi** نملة nemla  
**fourrière** فورير founér 125  
**fracture** هرس n'eRs  
**fragile** رهيف Rh'if  
**frais** بارد baRea  
**fraise** توت tout  
**Français(e)** فرنساوي fRansawi  
**français** (Mar, Alg) فرنسوية fRansawiya, (Tun) سوري souRi  
**France** فرنسا fRansa  
**franchement** بصراحة bsaRaHa  
**frein** فَران fRan  
**frein à main** فَران امان fRan a mar  
**freiner** يفراني yfRani  
**frère** خو KHou  
**frigidaire®** ثلاجة teaja  
**frit** مقلي maQl  
**frites** فريت fRit  
**froid** برد beRd; **il fait froid** البرد lbeRd; **avoir froid** فيه فيه fih' lbeRd; **prendre froid** (Mar, Alg) يضرى بالبرد ydeRbou 'beRd, (Tun) يستبرد yestetRed  
**fromage** فرماج faRmaj  
**front** جبهة jeh'a  
**frontière** حدادة Hadada  
**fruit** فاكية fakiya  
**fruits de mer** دمير فروي fwi de ner  
**fuite** فويت fwit  
**fumer** (Mar) يكمي yekmi, (Tun) يتكف yetkeyef  
**fusible** فيزيبيل fuzibl

## G

**gâcher** يخسر yKHaxaR  
**gagner** يربح yerbeH  
**galerie** كالري galri  
**gant** كيس kis

gant de toilette كيس kis  
garage كاراج gaRaj 38  
garantie كارانتى gaRanti  
garçon (enfant) ولد weld; (serveur) سرياني seRbay  
garder يحظي yaHdi  
gardien عساس 'asas  
gare محطة maHata  
gare routière محطة maHata  
garer (se) يكارى ygaRi  
gâteau (Mar, Alg) حلوة Halwa, (Tun) كاتو gato  
gauche يسار isaR; à gauche (de) عاليسار 'alisaR  
gaz غاز gaz  
gaze (bandage) غاز gaz  
gazeux (boisson) غازي razi  
gel (eau gelée) جليد jlid; (pour les cheveux) جيل للشعر jél lech'aR  
gel douche جيل دوش jél douch  
gêner يضايق ydayeQ  
généraliste (médecin) جينيراليسـت jénéralist  
génial هايل h'ayel  
genou ركبة Roukba  
genre: quel genre de ... ? شمن نوع...؟  
chman nou'... ?  
gens ناس nas  
gentil (Mar, Alg) فـريف dRiyeF, (Tun) باهي bah'i  
glace (eau gelée) ثلج telj; (à manger) كلاسـ glas; (miroir) مرآة mRaya  
glaçon كلاسو glason  
golf كولف golf  
gorge (Mar) قـرجوطة QaRjota, (Tun) قـرجوطة gaRjouta  
gourde (Mar, Alg) قـرعة QaR'a, (Tun) دبوزة dabouza  
goût ذوق doQ  
goûter (v) يذوق ydoQ

gouttes (pour les oreilles, les yeux) كوت gout  
grammaire نحو naHw  
grammes كرامات gRamat  
grand كبير kbir; (haut) عالي 'ali  
Grande-Bretagne المملكة المتحدة almamlaka almoutaH-lida  
grandir يكبر yeKbeR; j'ai grandi en France كبرت ففرنسا kbeRt fi fRansa  
gras (adj) فيه ليدام fiH' lidam  
gratuit بلا فلوس bla flous 80  
grave خطير KHatiR; ce n'est pas grave (Mar, Alg) ماعليش ma'lich, (Tun) ميسالـش misalch  
Grec(que) يوناني, يونانية younani, younaniya  
grec يونانية younaniya  
Grèce يونان younan  
grillé مشوي mechwi  
grippe كريب grip  
grippe intestinale كريب انتستنال grip intéstinal  
gris رمادي RmaDi  
gros سمين smin  
gros mot كلمة خايبة kelma KHayba  
groupe مجموعة majmou'a; (de musique) فرقة feRQa  
guêpe زنبور zanbouR  
guérir يبرا yebRa  
guerre حرب HaRb  
guide (livre, personne) كيد guid  
guitare كيتار guitar  
gynécologue جينيكولوج jinéolog

## H

habiller (s') يلبس yelbes  
habiter يسكن youskun  
habitude عادة 'ada; d'habitude فالعادة fel'ada; avoir l'habitude (de) ولف welef

hamburger همبرغر *amberguer*  
 hanche جنب *jenb*  
 handball هوند *h'and*  
 handicapé (adj) معوق *mou'awaQ*  
 haricots لوبيا *'aubya*  
 haricots verts لوبيا خضرا *loubya*  
*KH-adRa*  
 hasard: par hasard بالصدفة *besodfa*;  
 au hasard بالصدفة *besodfa*  
 haschich حشيش *Hchich*  
 haut (n) فوق *fouQ*; en haut الفوق *lfouQ*  
 haut (adj) عالي *'ali*  
 héberger يسكن *yseken* 'اندو  
 hémorroïdes باسر *baseR*  
 herbe (Mar) ربيع *Rbi'*, (Tun) حشيش  
*Hchich*  
 hésiter يتردد *yetReded*  
 heure ساعة *sa'a* 134; à quelle heure  
 ... ? وقتاش *waQtach...* ?; à 5  
 heures مع الخمسة *m'a IKHamsa*; à  
 l'heure فالوقت *fel waQt*; à tout à  
 l'heure الى اللقاء *ila liQa*  
 heure locale توقيت محلي *tawQjt*  
*maHali*  
 heureusement من الزهر *men zh'aR*  
 heureux فرحان *faRI-Ian*  
 hier البارح *IbaReH*; hier soir  
 البارح فالييل *IbaReH fil*  
 histoire (passé) تاريخ *taRiKH*; (récit)  
 قصة *Qisa*  
 hiver شتا *chta*  
 Hollandais(e) هولندي *h'olandi*, هولندية  
*h'olandiya*  
 hollandais هولندية *h'olandiya*  
 Hollande هولندا *h'olanda*  
 homard اومار *omar*  
 homéopathie اميوباتي *oméopati*  
 homme رجل *Rajel*  
 homosexuel شاذ *chad*  
 honnête معقول *ma'Qoul*

hôpital سبيطار *sbitaR*  
 horaires اوقات *awQat*  
 horrible خايب *KH-ayeb*  
 hors service ميخدمش *mayeKH-dench*  
 hôtel اوتيل *otél* 47  
 hôtel de ville بلدية *baladiya*  
 huile (alimentaire) زيت *zit*; (pour voiture)  
 زيت *zit*  
 huitre محار *maHaR*  
 humide فازك *fazeg*  
 humour ضحك *daHk*  
 hypertension تنسبو طالعة *tensyon*  
*ta'a*  
 hypotension تنسبو هابطة *tensyon*  
*h'abta*

## I

ici هنا *h'na*; d'ici (lieu) من هنا *men h'na*  
 20; d'ici un quart d'heure  
 من هنا ربع ساعة *men h'na Rbo' sa'a*  
 idée فكرة *fikRa*  
 idiot ابله *ablah'*  
 il هو *h'ouwa*  
 il y a ... هادي *h'adi...*; il y a 2 ans  
 هادي عامين *h'adi 'amin*  
 île جزيرة *jaziRa*  
 ils هما *h'ouma*  
 immeuble عمارة *'imaRa*  
 imperméable (n) كبوط *kabout*  
 important مهم *mouh'im*  
 importer: n'importe quoi أي حاجة  
*ay Haja*  
 impossible مستحيل *moustaHil*  
 impression: avoir l'impression de ليه  
 يظهر *yadh'aR lih'*  
 impressionnant هايل *h'ayel*  
 imprimer يطبع *yatba'*  
 incendie حريق *HaRiQ*  
 indépendant مستقل *moustaQil*

indicatif (téléphonique) اندكتيف indikatif  
115

infection عفونة 'oufouna

infirmière فرملية feRmliya

informations (renseignements) ارشادات  
iRchadat 80; (nouvelles) اخبار aKHbaR

initiales اينيسيال inisyal

inoubliable مايتنساش ma yetensach

inquiéter (s') يتغلع yeteKHle'

inscrire (s') يتقيد yetQeyed

insecte حشرة HachaRa

insecticide مبيد الحشرات moubid  
lHachaRat

insolation انسولسيو insolasyon

insomnie ارق aRaQ

instant: un instant, s'il vous plaît

لحظة من فضلك laHda men fadlek

instrument (de musique) آلة ala

insulte شتيمة chtima

intelligent ذكي dkiy

intention: avoir l'intention de ناوي  
nawi 23

interdit ممنوع mamnou'

intéressant مهم mouh'im

intérieur: à l'intérieur فالداخل fel  
daKHel

international عالمي 'alami

Internet انترنت intémét

intoxication alimentaire تسمم  
tasamoum

invité(e) ضيف, ضيف dif, difa

inviter يعرض ya'Rad

Italie ايطاليا italya

Italien(enne) ايطالي itali, ايطالية italiya

italien ايطالية italiya

## J

jamais ابدان abadan

jambe رجل Rjel

janvier (Mar) يناير yanayeR, (Tun)

جانفي janfi

Japon يابان japon

Japonais(e) ياباني japoni, يابانية  
japoniya

japonais يابانية japoniya

jardin حديقة HadiQa

jardin botanique حديقة نباتات  
HadiQat nabatat

jaune صفر sfaR

je انا ana

jean دجين djin

jetable يترما yeteRma

jeter يرمي yeRmi

jeu لعبة lou'ba

jeu vidéo جو فيديو je vidéo

jeudi خميس KHmis

jeune (n) شاب chab 81

jeune (adj) شاب chab

jogging (sport) جري jRi; (tenue) سورفيت  
survét

joli (Mar) زوين zwin, (Tun) تحفون  
taHfoun, (Alg) مليح mliH

jouer (à un jeu) يلعب ya'ab 85

jouet لعبة lou'ba

jour يوم youm, نهار nh'aR; de nos jours

هاد الايام h'ad liyam

journal جريدة jaRida

jour يوم youm, نهار nh'aR

juillet (Mar) يوليوز youlyouz, (Tun)  
جويلية jwilya

juin (Mar) يونيو younyou, (Tun) جوان jwan

jumeaux(elles) توام twam

jumelles (pour voir) جوميل jumél

jupe صاية saya

jus عصير 'asir

**jus de fruit** عصير 'asiR  
**jusqu'à** حتى Hata  
**juste** (équitable) عادل 'adel; **tout juste**  
 عاد 'ad; **juste avant/un peu**  
 قبل بشوية\غير شوية Qbel bchwiya/riR  
 chwiya

## K

**kayak** كاياك kayak  
**kilomètre** كيلومتر kilomêtr  
**kiosque à journaux** كiosk kiosk  
**kleenex®** كلينيكس klinêks

## L

**la** (article) ال el  
**la** (pronom) ها h'a  
**là** هنا h'nc  
**là-bas** (Mar, Alg) لهيه lh'ih', (Tun) غادي  
 radi  
**lac** ضاية 'laya  
**lacets** سيور syour  
**là-haut** (Mar, Alg) لهيه الفوق lh'ih' lfouQ,  
 (Tun) غادي الفوق radi lfouQ  
**laine** صوف sof  
**laisser** (peimettre, abandonner) يخلي  
 yKHali **50: laisser tranquille** يخلي  
 yKHali; **laisser tomber** يخلي yKHali  
**lait** حليب Hlib  
**lait après-soleil** لي ابري سوليي lé apré  
 soléy  
**lait demi-écrémé** لي دومي اكريمي  
 lé demi ékrémé  
**lait écrémé** لي اكريمي lé ékrémé  
**lait entier** لي انتيي lé entyé  
**lait hydratant** لي ايدراتو lé idratan  
**laitue** خص KHas  
**lame de rasoir** موس mous  
**lampe** لامبا lamba

**lampe de poche** لامبا lamba  
**langouste** لانكوست langoust  
**langue** (organe) لسان Isan; (langage) لغة  
 loura  
**lapin** ارنب eRneb  
**large** واسع wase'  
**lavabo** لافابو lavabo  
**lave-vaisselle** لاف فيسيل lav vésél  
**laver** يغسل yersel; **se laver** يغسل  
 yersel; **se laver les dents** (Mar, Alg)  
 يغسل سنانو yersel snanou, (Tun)  
 يغسل سنونو yersel snounou; **se laver**  
**les cheveux** يغسل شعرو yersel cha'rou  
**laverie** مصبنة masbana  
**le** (article) ال el  
**le** (pronom) ه h'ou  
**léger** خفيف KHfif  
**légume** (Mar, Alg) خضرة KHodRa, (Tun)  
 خضارة KHdaRa  
**légumes secs** خضرة يابسة KHodRa  
 yabsa  
**légumes verts** خضرة KHodRa  
**lentement** بشوية bchwiya **13**  
**lentilles** (légume) عدس 'des; (de contact)  
 لونتي lentiy  
**les** (article) ال el  
**les** (pronom) هم h'oum  
**lessive** صابون saboun; **faire la lessive**  
 يصبن ysaban  
**lettre** (de l'alphabet) حرف HaRf; (cour-  
 rier) (Mar) برا bRa, (Tun) جواب jwab  
**leur** (adjectif possessif) هم h'oum; **le/la**  
**leur** (pronom possessif) هم h'oum  
**leur** (pronom COI) هم h'oum  
**lever** (se) يفيق yfiQ  
**lèvre** شارب chaReb  
**librairie** مكتبة maktaba  
**libre** (chambre) (Mar) خاوي KHawi,  
 (Tun) فارغ faRer; (toilettes, place) (Mar,  
 Alg) خاوي KHawi, (Tun) فارغ faRer;

(personne) وحدو waHdou

lieu بلاصة blasa; au lieu de فعود f'oud

ligne de bus رقم RaQm

limonade (Mar) مونادا monada, (Tun)

كازوز gazouz

linge sale (Mar, Alg) حوايج مسخين

Hwayej mousKHin, (Tun) بيش موسخ

dbech mweseKH

liquide: payer en liquide فلوس flous

lire يقربى yeQRa

lit فراش fRach

litre اترو itRou

livre كتاب ktab

location (de maison) كرا kRa; (de voiture)

كرا kRa

logement سكنى soukna

loin بعيد b'id 17; loin de بعيد على b'id 'ala

longtemps وقت طويل waQt twil

lorsque (Mar) ملي meli, (Tun) وقت waQt

louer يكري yekRi 40, 85

lourd (Mar, Alg) ثقيل tQil, (Tun) رزين Rzin

loyer كرا kRa

lui هو h'ouwa

lumière ضو dow

lundi لتنين trin

lune قمر QamaR

lune de miel شهر عسل chai'R 'asal

lunettes (Mar) نظاظر ndadeR, (Tur)

مرايات mRayat

lunettes de soleil (Mar) نظاظر الشمس

ndadeR chemch, (Tun) مرايات الشمس

mRayat chems

Luxembourg لكسمبورغ luksembaur

Luxembourgeois(e) من لكسمبورغ

men luksembaur

luxembourgeois لكسمبورغية

luksembauriya

lycée ثانوية tanawiya

## M

ma ... تي ti...

machine à laver مكيبة الصابون maki-  
nat saboun

Madame سيده sayida

Mademoiselle انيسة anisa

magasin مغازة magaza

magazine جريدة jaRida

magnifique هائل h'ayel

mai ماي may

maigre ضعيف d'if

maillot de bain مايو mayo

main يد yed

maintenant (Mar) دابا daba, (Tun) تو  
taw

mairie بلدية baladiya

mais ولكن wa takn

mais درا dRa

maison دار daR; à la maison فالدل fdaR

maître nageur ميتر ناجور miètr najer

mal: avoir mal (Mar) ضرو d'fo, (Tun)

مايو يوجعو youj'ou 119; avoir mal au

cœur/à la tête/à la gorge/au ventre

(Mar) راسو|قرجوطو|كرشو

daRoQalbou/Rasoul

QaRjoutou/keRchou, (Tun) بطنو

youj'ou

Qalbou/Rasoul/gaRjoutou/fatnoe; avoir le

mal de mer فالحبحر yaouKH fel

bHaR; avoir du mal à (Mar, Alg)

مايقدرش mc yaQdaRchi, (Tun)

مايتجمش ma ynejemch 14; pas mal

سا فا sa va

malade مريض mRid

maladie مرض maRid

malentendu سوء تفاهم sou t'fah'oum

malheureusement خسارة KHtsaRa

malpoli مامربيش ma miRabich

manche كم koun

mandat international ماندا manda  
 manger ياكل yakou 55  
 manière طريقة taRiQa; de toute  
 manière على كل حال 'ala koul Hal  
 manquer ينقص yanQas; il (me)  
 manque deux... (Mar) جوج...  
 زوج... ناقصني naQesni jouj... (Tun)  
 زوج... ناقصني naQesni zouz... 33  
 manteau كبوط kabout  
 marchand بايع baye'; marchand de  
 journaux بايع الجرائد baye' f'ara id  
 marchandise سلعة sel'a  
 marche (d'escalier) درجة deRja. (à pied)  
 مشي machy; faire de la marche  
 يتمشى yetmecha; marche  
 avant/arrière اوفو\ارير march  
 avant/arrière  
 marché سوق soQ 93  
 marcher (à pied) يمشي yemchi; (fonction-  
 ner) يخدم yeKHdem 48, 109, 110  
 mardi لثلاث tlat  
 marée basse جزر jazR  
 marée haute مد mad  
 mari رجل Raql  
 mariage زواج zwaj  
 marié (Mar, Alg) مزوج mjeweJ. (Tun)  
 معرس m'aRas  
 Maroc المغرب al marRib  
 Marocain(e) مغربي marRibī, مغربية  
 marRibīya  
 marocain مغربي marRibī  
 marre: en avoir marre (de) يمل ymel  
 marron (adj) (couleur) قهوي Qah'wi  
 mars مارس maRs  
 match ماتش match  
 matelas (Mar) مضربة mdaRba. (Tun)  
 جراية jaRaya  
 matelas pneumatique ماطلا matla  
 matériel دوزان douzan  
 matin صباح sbaH

mauvais خايب KHayeb; il fait mauvais  
 (Mar) الجو خايب ljaw KHayeb. (Tun)  
 الطقس خايب taQs KHayeb  
 maximum الحد lHad  
 mayonnaise مايونيز mayonéz  
 me... ني... ni  
 mec ولد weld  
 méchant قبيح QbiH  
 médecin طبيب tbib 118  
 médicament دوا dwa  
 médiéval القرون الوسطى men  
 lQouRoun 'wasta  
 meilleur احسن aHsan; le meilleur  
 احسن واحد aHsan waHed; meilleur  
 que ... خير من... KHiR men...  
 mélanger يخلط yKHalat  
 melon بطيخ bctiKH  
 membre (d'un club) عضو 'odw  
 même حتى Hata; même eux  
 حتى Hata; moi-/lui-même هو بنفسو  
 ana bnefsi'h'ouwa bnefsou  
 ménage: faire le ménage يجمع yejme'  
 mentir يكذب yekdeb  
 menton لحية leHya  
 menu مؤني meru  
 mer بحر bHaR; la mer Méditerranée  
 البحر الابيض المتوسط al baHR al  
 abyad al moutawasit  
 merci شكرا, بارك الله فيك choukRan,  
 baRaklah'oufik; non merci لا شكرا la  
 choukRan  
 mercredi الاربع laRi'a  
 mère ام am  
 merveilleux هايل h'ayel  
 mes ... ني... ni  
 message ميساج mésaj 113  
 messe ميس més  
 métier حرفة l-eRfa  
 mètre مترو mitRou

mettre يحط *yH'at*  
 micro-ondes ميكرو اوند *mikro ond*  
 midi (Mar, Alg) طناش *tnach*, (Tun)  
 نص نهار *nas nh'aR*  
 miel عسل *'sal*  
 mien: le mien/la mienne (Mar, Alg)  
 ديالي *dyaI*, (Tun) تاعي *ta'i*  
 mieux احسن *al-hsan* 120; mieux que  
 ... احسن من... *al-hsan men...*  
 milieu وسط *wast*; au milieu (de) وسط  
*wast*; en milieu de وسط *wast*  
 minérale معدني *ma'dini*  
 minimum اقل *aQal*  
 minuit (Mar, Alg) طناش الليل *tnach lil*,  
 (Tun) نص الليل *nas lil*  
 minute دقيقة *daQlQa*  
 mobylette® موبيليت *mobilét*  
 moche خايب *KH'ayeb*  
 mode مود *mod*; à la mode فلاموض  
*fla mod*  
 moderne عصري *'asRi*  
 moi انا *ana*  
 moins اقل *aQal*; au moins علاقل *'al*  
*aQal*; moins que قل من *Qal men*;  
 moins le quart (Mar) لاروب *laRob*,  
 (Tun) غير ربع *riR Rba'*  
 mois شهر *ch'h'aR*  
 moitié نص *nos*  
 moment وقت *waQt*; un moment وقت  
*waQt*; en ce moment (Mar) دابا *daba*,  
 (Tun) تو *taw*; pour le moment  
 هاد الساعة *h'ad sa'a*; à ce moment-là  
 فداك الوقت *fdak iwaQt*  
 mon ... ي...  
 monde عالم *'alam*; tout le monde الكل  
*lkoul*; du monde ناس *nas* 26, 83  
 monnaie صرف *saRf* 92; faire de la  
 monnaie يصرف *ysaRaf* 92, 112; ren-  
 dre la monnaie يرد الصرف *yRod saRf*  
 91

Monsieur سيد *sayed*  
 montagne جبل *jbel*  
 montre ساعة *sa'a*  
 montrer يوري *yweRi*  
 monument اثر *ataR*  
 morceau: un morceau de ... طرف  
*taRf...*  
 morsure عضة *'ada*  
 mort (n) موت *mout*  
 mort (adj) ميت *meyet*  
 mosquée جامع *jame'*  
 mot كلمة *keima*  
 moteur موتور *moutouR*  
 moto موتو *moutou*  
 mouche دبان *deban*  
 mouchoir مشوار *mchwaR*  
 mouillé فازك *fazek*  
 moules بوزروك *bcuzRoug*  
 mourir يموت *ymout*  
 mousse à raser موس ارازي *mous a razé*  
 moustache مoustach *moustach*  
 moustique (Mar, Alg) ناموس *namous*,  
 (Tun) وشواشة *wachwacha*  
 moutarde موتارد *mautard*  
 mouton (Mar, Alg) كبش *kebch*, (Tun)  
 علوش *'alouch*  
 moyen (n) امكانية *imkaniya*  
 moyen (adj) متوسط *metwasat*; durée  
 moyenne مدة متوسطة *mouda met-*  
*wasta*  
 Moyen-Âge قرون وسطى *QouRoun wasta*  
 muet زيزون *zizon*  
 mur حيط *Hit*  
 mûr طايب *ayeb*  
 muscle عضلة *'adala*  
 musée متحف *mat-Haf*  
 musique موسيقى *mousiQa*  
 musulman مسلم *meslem*

# N

nager **يعوم** y'oum; **savoir nager**  
يعوم يعرف ya'Raf y'oum  
naître **يتزاد** yetzad; **je suis né le/en...**  
تزت نهار|عام tzet nh'gR'am...  
natation **سباحة** sibaHa  
nationalité **جنسية** jinsiya  
nature **طبيعة** tabi'a  
nausée: **avoir la nausée** **فيه الرضان**  
fih' rodan  
navette **نافيت** navèt  
nécessaire **لازم** lazem  
négatif (n) **نيكاتيف** négatif  
neige **ثلج** telj  
neiger **يطيح الثلج** ytiH telj  
nerveux **عصبي** 'asabi  
Nescafé® **نسكافي** neskafé  
nettoyer (Mar, Alg) **ينقي** ynaQj, (Tun)  
ينظف ynadaf  
neuf **جديد** jdia  
nez (Mar, Alg) **نيف** nif, (Tun) **خشم**  
KHchem  
ni... ni... لا... لا... لا... لا...  
nocturne (n) **فالليل** flil  
noir **كحل** kHel, **noir et blanc**  
كحل و بيض kHel ou byad  
noix **كركاع** gaRga'  
nom **اسم** ism  
nombre **عدد** 'adad  
nom de famille (Mar, Alg) **كنية** kniya,  
(Tun) **لقب** laQab  
nom de jeune fille (Mar, Alg) **كنية**  
kniya, (Tun) **لقب** laQab  
non **لا** la; **moi non plus** **حتي انا** Hata  
ana  
nord: **au nord (de) فالشمال** fchamal  
normal **عادي** 'adi  
nos **نا**... ..na  
note (facture) **حساب** Hsab

noter (écrire) **يكتب** yekteb  
notre **نا**... ..na  
nôtre: **le/la nôtre** (Mar, Alg) **ديالنا** dyal-  
na, (Tun) **تاينا** ta'na  
nourriture **ماكلة** makla  
nous **حنا** Hnc  
nouveau **جديد** jdíd; **à nouveau** **تاني**  
tani  
nouvel an **راس العام** Ras l'am  
nouvelle: **خبار** KHbaR; **bonne/mau-  
vaise nouvelle** (Mar) **اخايب** |  
خبار مزيان KHbaR mezyan/ KH'ayeb,  
(Tun) **خبار باهي** bah'i/KH'ayeb;  
**les nouvelles** **الاخبار** al aKHbaR  
novembre (Mar) **نونبر** nowanbiR, (Tun)  
**نوفمبر** novanbaR  
noyer (se) **يفرق** yerRaQ  
nu **عريان** 'eRyan  
nuage **سحابة** sHaba  
nuit **ليل** il; **bonne nuit** **على**  
خير tasbaH 'ala KH-tiR  
nul **حتى بلاصة** ziRo; **nulle part**  
Hata blasa  
numéro **رقم** RaQm  
numéro de téléphone **نيمرو التلفون**  
numéro téléphone  
numéro d'immatriculation  
**رقم التسجيل** RaQm tasjil

# O

objectif (photographique) **اوبجيكثيف**  
objéktif  
occasion **فرصة** foRsa; **d'occasion**  
او كزيو okazyon  
occupé **مشغول** machroul  
occuper **يشغل** yechrel; **s'occuper de**  
**مكلف ب** mkelef b  
océan **محيط** mouhit  
octobre **اكتوبر** oktobeR

odeur رِيحة riHa  
 œil عين 'in  
 œuf (Mar, Alg) بيضة bida; (Tun) عظمة  
 'adma  
 office de tourisme مكتب سياحة mak-  
 tab siyalHa  
 offrir يهدي yeh'di  
 oignon (Mar) بصلة basla; (Tun, Alg) بصل  
 bsal  
 oiseau طير tiR  
 ok (Mar) واخا waKHa; (Tun) دكوردو  
 dakouRdou  
 olives زيتون zitoun  
 ombre ظل dal; à l'ombre فالظل fddal  
 omelette اومليت omlét  
 on (nous) حنا Hna; on dit que... قالو...  
 galou...  
 oncle paternel/maternel عم\خال am/KHa!  
 ongle زفر dfeR  
 opéra اوبرا opéra  
 opérer: se faire opérer يفتح yefteH  
 opticien اوبتيسيان optisyin  
 or ذهب dh'eb; en or ذهب dh'eb  
 orange رعد Ra'd  
 orange (n) (fruit) (Mar) ليمون limoun;  
 (Tun) برتقال boRtQal  
 orange (n) (couleur) (Mar) ليموني  
 limouni; (Tun) برتقالي boRtQali  
 orchestre اوركسترا oRkéstRa  
 ordinateur اوردوناتور ordinerat  
 ordinateur portable اوردوناتور بورتابل  
 ordures زبل zbel  
 oreille وذن wden  
 oreiller مخدة mKhada  
 organiser ينظم ynadam  
 original اصلي asli  
 origine اصل asl; être d'origine ...  
 ...من اصل men asl...

os عظم 'dem  
 oser يزعم yez'em  
 ou ولا wala  
 où أين fin; où est, où sont ... ? (Mer)  
 ؟... أين fin... ?, (Tun, Alg) ؟... وين win...?;  
 où vas-tu ? (Mar) ؟ أين غادي fin rachi?;  
 (Tun, Alg) ؟ وين ماشي win machi?; d'où  
 viens-tu ? أنت منين؟ nta mnin ?  
 oublier ينسى yensa  
 ouest: à l'ouest (de) فالغرب fel raRb  
 oui يه yeh'  
 ouvert محلول maHlou  
 ouvrir يحل yiHel

## P

page صفحة saffHa  
 pain خبز KHobz  
 palais قصر QsaR  
 pâle وجهو صفر wejh'ou sfaR  
 pamplemousse بمبلوموس pamplémous  
 panne بان pan; tomber en panne  
 أوبان يطيح ytiH enpan 39; être en  
 panne d'essence لصنسن مايقاش ma  
 bQach lisans 39  
 panneau (de signalisation) بلاكة blake  
 pansement فاصما fasma  
 pantalon سروال sRwal  
 papeterie وراقة waRaQa  
 papier ورق waRaQ; papiers (d'iden-  
 tité) وراق wRaQ  
 papier alu ألومنيوم aluminyom  
 paquet (Mar, Alg) باكية bakiya; (Tun)  
 باكو bakou  
 paraître: il paraît que ... قالو...  
 galou...  
 par ل: par jour/heure النهار\الساعة  
 lenh'aR/les'a'a  
 parapluie مظلة mdala  
 parasol باراسول parasol

**parc** بارك *paRk*  
**parc d'attractions** بارك *paRk*  
**parce que** (Mar) حيث *Hit*, (Tun, Alg) خاطر *KHateR*  
**pardon** سامحني *sameHni*  
**pare-brise** باربريز *parbriz*  
**pare-chocs** بارشوك *parchok*  
**pareil** كيف كيف *kif kif*  
**parents** والدين *waldin*  
**parfait** هو هاداك *h'ouwa h'adak*  
**parfum** (cosmétique) (Mar, Alg) ريحة *Rih-La*, (Tun) فاح *fah*; (arôme) نسمة *nesma*  
**parking** باركين *parkin*  
**parler** يتكلم *yetkelem* 11, 13, 14, 16, 112  
**parmi** مابين *ma bin*  
**partager** يقسم *yeQsem* 59  
**partie** طرف *taRf*; **faire partie de** هو من *h'ouwa men*  
**partir** يمشي *yemchi*; **à partir de** من *men*  
**partout** فكل بلاصة *fkoul blasa*  
**pas: ne... pas** ما...ش *ma...ch*; **pas du tout** ابدًا *abadan*  
**passage: être de passage** (Mar) دايز *dayez*, (Tun) متعدي *met'adi* 22  
**passager(ère)** راكب *Rakib*  
**passé** (n) ماضي *madi*  
**passeport** باسبور *paspor*  
**passer** (du temps) (Mar) يدوز *ydouwez*, (Tun) يعدي *y'adi*; **je suis passé vers 6 heures** (Mar) دزت مع الستة *dezt m'a seta*, (Tun) تعديت مع السنة *t'adit m'a seta*;  
**passer prendre quelqu'un** (Mar) يدوز *ydouz*, (Tun) يتعدي *yet'eda*; **passer un coup de téléphone** (Mar, Alg) يعيط *y'eyet*, (Tun) يكلم *ykelem*  
**passionnant** (Mar, Alg) مهم بزاف

mou'h'im bezaf, (Tun) مهم ياسر *mou'h'im yaseR*  
**pastèque** (Mar) دلاح *delah*, (Tun) دلاع *dela'*  
**pâte** عجينة *'jina*  
**pâtes** مكرونة *makarouna*  
**patient** يصبر *yesbeR*  
**pâtisserie** (gâteau) (Mar, Alg) حلوى *Halwa*, (Tun) كاتو *gato*; (magasin) حلويات *Halawiyat*  
**patron** بترون *batRoun*  
**pauvre** فقير *fQjR*  
**payant** بالفلوس *bel flous*  
**payer** يخلص *yKHalas* 62, 92  
**pays** بلاد *blad*  
**paysage** منظر *mandar*  
**Pays-Bas** هولندا *h'olanda*  
**PCV** ب س ف *pésévé* 112  
**péage** بياج *péaj*  
**peau** بشرة *bachRa*  
**pêche** (fruit) خوخ *KH-HouKH*  
**pêcher** يصيد *yseyed*  
**peigne** (Mar, Alg) مشطة *machta*, (Tun) مشاطة *machata*  
**peine** حزن *Houzn*; **à peine** غير شوية *riR chwiya*; **ça vaut la peine** فيه فايذة *fi'h' fayda*  
**peinture** صباغة *sbara*  
**peler** (peau) يتقشر *yetQecheR*  
**pellicule** (photographique) فيلم *film* 100  
**pendant** وقت *waQt*; **pendant une heure** ساعة *sa'a*; **pendant que** (Mar) ملي *meli*, (Tun) وقت *waQt*  
**pension complète** بنسيو كمبليت *pen-sion komplét*  
**penser** يفكر *yfakaR*; **penser à** يفكر ف *yfakaR f*  
**perdre** (Mar, Alg) يودر *ywadaR*, (Tun) يضيع *ydaya'* 17, 39, 125; **se perdre** (Mar, Alg) يتودر *yetwadaR*, (Tun) يضيع

ydi' 18; perdre du temps ضيع الوقت

ydaya' lwaQt

père بو bou

périmé قديم Qdim

permettre يسمح yesmeH

permis de conduire بيرمي piRmi

personne (n) حد Had

personne (pronam) حتى Hata Had

personnellement شخصيا chcKHsiyan

petit صغير sriR; petit à petit

شوية بشوية bchwiya bchwiya

petit déjeuner فطور ftouR

petits pois جلبانة jelbara

peu, peu de, un peu (de) شوية من

شوية من chwiya men; à peu près تقريبا

taQRiban

peuple شعب cha'b

peur: avoir peur (de) يخاف من yKHaf

men

peut-être يمكن yemken

phare (de véhicule) بولا bala

pharmacie صيدلية saydaliya; pharma-

cie de garde دو كارد صيدلية

saydaliya de gard

photo تصويرة taswiRa 100; prendre

en photo يصور ysawaR 99; prendre

une/des photo(s)

ياخذ تصويرة\تصاور yaKHod

taswiRa/tsaweR

photocopie فوتوكوبي fotokopi

phrase جملة jomla

pièce (monnaie) فلوس flous; (lieu) bit

pièce de rechange بياسة byasa

pièce de théâtre مسرحية masRaHlya

ped (Mar, Alg) رجل Rjel, (Tun) ساق sag;

à pied (Mar, Alg) على رجليه 'ala Rejlîh,

(Tun) على ساقه 'ala sagou

pierre حجرة HajRa

pile حجرة HajRa; 3 heures pile قدقد

التلاتة tlata gued gued

pilule بيلول pilul 120

piment حرور HRouR

pince à épiler نتاف retaf

pipe بيب pip

pipi: faire pipi يببول yboul

pique-nique بيك نيك pik nik

piquer يقرص yoQRos; se faire piquer

(par) يتقرص yeteQRos

piqûre (injection) (Mar, Alg) برا bRa, (Tun)

زريقة zaRiga; (d'insecte) قرصة QoRsa

pire اكثر aktaR

piscine بيسين pisin

pizza بيزا pidza

pizzeria بيزيريا pidzèrya

place (siège) بلاصة blasa 74, 75; il n'y

a plus de place (Mar, Alg)

مابقاوش بلايص ma bQawch blayes,

(Tun) بلايص

ماعادش ma'adch blayes 31, 32; sur

place سور بلاص sur plas

place de parking بلاصة blasa

plage بحر bHaR

plaie جرحة jaRi-Ha

plaire (se) يتشكى yetcheka

plaire يعجب ye'jeb; s'il te/vous plaît

(Mar) عافاك 'afak, (Tun) يعيشك 'aychek;

ça me plaît عجبنني 'jebni

plaisanter (Mar) يتفلى yetfela, (Tun)

يتفدلك yetfedlek

plan (carte) خريطة KHaRita 17, 80

planche à voile فوال بلانش planch a

vval

planche de surf بلانش planch

plante نبات nabat

plaque électrique بلاك plak

plaqué: plaqué or/argent بلاكي plaké

plastique ميكة mika

plat (n) (réceptient) (Mar) طبسيل tabsil,

(Tun) صحن sHan; (préparation) اكلة

oukla

plat (adj) مسطح *msataH*  
 plâtre: avoir un plâtre جيس *jabs*  
 plein: (n) faire le plein (d'essence)  
 بلان *plin 38*  
 plein de (adj) (Mar, Alg) عامر ب *'ameR b.* (Tun) معبي ب *m'abi b*  
 pleurer يبكي *yebki*  
 pleuvoir تصب *tsab*; il pleut (Mar, Alg)  
 المطر تصب *chta tsab.* (Tun) المطر تصب  
*lmtaR tsab*  
 plombage بلومباچ *plombaj*  
 plombier بلومبي *plombyé*  
 plongée (sous-marine) بلونجي *planjé*  
 pluie (Mar, Alg) شتا *chta.* (Tun) مطر *mtaR*  
 plupart: la plupart (de) الاكثريّة *al aktaRiya*  
 plus اكثر *aktaR*; il n'y a plus de ...  
 (Mar, Alg) مايقاش... *ma bQach...* (Tun)  
 ماغاداش... *ma'adch...*; plus que من  
 اكثر *aktaR men*; à plus tard اللقاء  
 اكي *ila liQa*  
 plusieurs (Mar, Alg) بزاف *bezaf.* (Tun)  
 برشا *baRcha*  
 plutôt خير *KHiR*  
 pneu (Mar) رويضة *Rwida.* (Tun) عجلة  
 'ajla  
 poche جيب *jib*  
 poêle مقلاة *maQla*  
 poignet يد *yed*  
 poil زغبة *zarba*  
 point نقطة *noQta*; être sur le point  
 de (Mar) غادي *radi.* (Tun) باش *bach*  
 point de repère بوان دربير *pwin de repér*  
 peinture قياس *Qyas*  
 poire انجاص *ingas*  
 poireau بوارو *pwaro*  
 pois chiches حمص *Hamas*  
 poisson حوت *Hout*  
 poitrine صدر *sadR*

poivre (Mar) بزار *bzaR.* (Tun) فلفل *fefel*  
 poivron فلفل *fefel*  
 poli مربي *mRabi*  
 police بوليس *boufis*  
 policier بوليسي *boufisi*  
 pommade بومادا *bomada*  
 pomme تفاح *tefaH*  
 pomme de terre بطاطا *btata*  
 pompe à vélo بومبا *boumba*  
 pompiers بومبيا *boumbiya*  
 pont قنطرة *QantRa*  
 porc حلوف *Halouf*  
 port مرسا *maRsa*  
 portable (n) (téléphone) بورتابل *portabl*  
 112, 116  
 porte باب *bab*  
 portefeuille, porte-monnaie (Mcr)  
 بزطام *baztam.* (Tun) ستوش *stoucl*  
 porter يهز *yh'ez*; (vêtement) يلبس *yelbes*  
 portrait صورة *souRa*  
 Portugais(e) برتغالي *bouRtouradi.*  
 برتغالية *bouRtouraliya*  
 portugais برتغالية *bouRtouraliya*  
 Portugal برتغال *boutouRal*  
 possible ممكن *moumkin*; le plus têt  
 possible بكري *bekRi*  
 poste بوستا *bosta 106*  
 pot (de confiture) حك *Hok*  
 potable صالح للشرب *saliH li chofb*;  
 non potable غير صالح للشرب *kyR*  
*saliH li choRb*  
 pot d'échappement بو دشامبو *p*  
*déchapmen*  
 poubelle زبل *zbel*; mettre à la  
 poubelle يرمي فالزبل *yaRmi fzbé*  
 poudre غبرة *robRa*  
 poule دجاجة *djaja*  
 poulet دجاج *djaj*  
 poumon رية *Riya*  
 pour ال ; pour que باش *bach*; pour

cent فالمية *felmya*  
 pourboire بوريوار *pourbwar*  
 pourquoi علاش *'lach*  
 pousser يدفع *yedfe'*  
 poussette كروسة *kaRousa*  
 pouvoir (Mar, Alg) يقدر *yaQdaR*, (Tun)  
 ينجم *ynejem*  
 pratique براتيك *pratik*  
 précédent اللي قبل *li Qbel*  
 préféré مفضل *mjadal*  
 préférer يفضل *yfadal*  
 premier اول *awal*  
 prendre ياخذ *yaKHod* 60; ça prend 2  
 heures ياخذ ساعتين *yaKHod sa'ün*  
 prénom اسم *ism*  
 préparer يوجد *ywejed*  
 près قريب *QRib*; (tout) près de من  
 قريب *Qrib men*  
 présenter يقدم *yQedem*; je te  
 présente ... نقدم ليك... *nQedem lik...*  
 préservatif واقي *waQj*  
 préservé محفوظ *maHfoud*  
 presque تقريبا *taQRiban*  
 pressé: être pressé مزروب *mazRoub*  
 pressing مصبنة *masbana*  
 pression ضغط *dart*  
 prêt (Mar, Alg) موجود *moujoud*, (Tun)  
 حاضر *HadeR*  
 prêter يسلف *yselef* 53  
 prévenir يعلم *ye'lem*  
 prévisions météo الطقس *ataQs* 28  
 prévoir (Mar) يتسنى *yetsena*, يتسنى  
*yestena*  
 prier: je t'/vous en prie (Mar) عافاك  
*'afak*, (Tun) يعيشك *'aychek*  
 principal اساسي *asasi*  
 printemps ربيع *Rbi'*  
 prise (électrique) برينز *bRiz* 48, 112  
 privé خاص *KHas*  
 prix (Mar) ثمن *taman*, (Tun) سوم *soum*;

(récompense) جائزة *jayza*  
 probablement بدون شك *bdoun chak*  
 problème مشكلة *mouchkila*  
 prochain جاي *jay* 35  
 proche قريب *QRib*; le plus proche  
 الاقرب *al aQRab*  
 produit منتج *mantouj*  
 professeur استاذ *oustad*  
 profession مهنة *mih'na*  
 profiter de يستغل *yestaref*  
 profond غارق *raReQ*  
 programme (de télévision, des spectacles)  
 برنامج *baRnamaj*  
 progrès: faire des progrès مجهودات  
*majh'oudat*  
 promener (se) يدور *ydouR*  
 promettre يواعد *ywa'ed*  
 promotion ترقية *taRQiya*  
 prononcer ينطق *yantoQ*  
 proposer يقترح *yeQtaReH*  
 propre نقي *nQiy*; (particulier) شخصي  
*chaKHsi*  
 propriétaire مول الشيء *moul chi*  
 protéger يحظي *yaHdi*; se protéger  
 (Mar) يحمي راسو *yaHdi Rasou*, (Tun)  
 يحظي روجو *yaHdi RouHou*  
 protestant بروتستانتي *pRotestanti*  
 prudent راد بالو *Rad ba'ou*  
 prune برقوقة *baRQouQa*  
 public (n) جمهور *journh'ouR*  
 public (adj) عمومي *'oumoumi*  
 publicité اشهار *ichh'aR*  
 puisque ملي *meli*  
 pull تريكو *tRikou*  
 pyjama بيجاما *pijama*

Q

quai رصيف Rasif 35  
 qualité جودة jawda; de bonne qualité  
 (Mar) حاجة مزبانة Haja mezyana,  
 (Tun) حاجة باهية Haja bah'ya,  
 (Alg) حاجة مليحة Haja mliha  
 quand وقت wQ; quand même واخا waKHa  
 quart ربع Rbo'; un quart d'heure  
 ساعة ربع Rbo' sa'a  
 quartier حي Hay 89  
 que اللي li; (seulement) غير riR; que  
 faites-vous ? (Mar) اش كدير؟ ach  
 kadiR, (Tun) اش تعمل؟ ach te'mel ?;  
 qu'est-ce que ... ? شنو... ?; chnou... ?;  
 plus petit que اصغر من asraR men; je  
 pense que ... قبالي fbali...  
 quel شمن chmen  
 quelque chose شي حاجة chi Haja  
 quelquefois بعض المرات ba'd lmarat  
 quelque part شي بلاصة chi blasa  
 quelques شي chi  
 quelques-uns شي وحدين chi waHdin  
 quelqu'un شي واحد chi waHed  
 question سؤال sou al; poser une ques-  
 tion (Mar) ينشد ysouwel, (Tun) ينشد  
 yenched  
 queue (file) صف saf; faire la queue  
 (Mar, Alg) يدير الصف ydiR saf, (Tun)  
 الصف يعمل e'mei saf  
 qui اللي li  
 quitter يخلي yKHdi; ne quittez pas  
 ماتقطعش ma taQta'ch  
 quoi شنو chnou; il n'y a pas de quoi  
 بلاجميل bla jmil  
 quoique ولكن wa lakin

R

rabais: faire un rabais ينقص yonQos  
 90  
 raccourci طريق قريب tRQ QRib  
 raconter يعاود y'awed  
 radiateur شوفاج chofaj  
 radio راديو Radyo  
 rage de dents الضرسة daRsa  
 raisin غب 'neb  
 raisins secs زبيب zbib  
 ranger يجمع ye'me'  
 rapatrier يرجع بلادو ye'Rje' bladou  
 rapide فيساع fisa'  
 rappeler (au téléphone) يعاود يكلم  
 y'awed yke'em 114; se rappeler يتفكر  
 yetfekeR; ça me rappelle... فكري ف...  
 fekeRni f...  
 raquette راكيطا Rakita  
 rare قليل Q'il  
 rarement قليل Q'il  
 raser (se) (Mar, Alg) يحسن yHesen, (Tun)  
 يحجم yHejem  
 rasoir رازوار RazwaR  
 rasoir électrique رازوار الكترك RazwaR  
 élektrik  
 rater (train, avion) علبه yerchi'  
 lih' 33, 36  
 ravi فرحان faRf'an; ravi de faire votre  
 connaissance متشرف metcheRef  
 rayon (d'un magasin) جهة jih'a 95  
 rayons X ريو اكس réyon iks  
 réalité: en réalité فالواقع fel waQ'  
 récent جديد jdid  
 réception ريسيبسيو résépsyon; à la  
 réception فالريسيبسيو fel résépsyon 50  
 réceptionniste ريسيبسيونيست  
 résépsyonist  
 recette وجبة wajba  
 recevoir يجيه yjih'

rechange: ... de rechange ... للتبديل  
... letabdil 51

recharger (portable) يشارجي ychaRji  
112, 116

recommandé (en) روکوماندي reko-  
mandé

recommander يوصي ywasi 47, 55, 58

reconnaisant معترف me'taRef

reconnaitre يعرف ya'Raf

reçu روسو resu 92, 121

réfléchir يفكر yfakaR 96

réfrigérateur فريكو fRigou

refuser يرفض yaRfod

regarder يشوف ychouf

régime ريجيم Rijim; être au régime  
(Mar) كايدير ريجيم kaydiR Rijim, (Tun)

ريجيم يعمل ye'mel Rijim

région ناحية naHiya; dans la région  
هنا h'na

règles حق الشهر HaQ chh'aR

regretter يندم yendem

reine ملكة malika

reins كلاوي klawi

rejoindre يوصل على yousal 'ala 74

religieuse (n) رهيبة Rh'iba

religion دين din

remarquer يلاحظ ylaHed

rembourser يرجع الفلوس yRaja' flous;

se faire rembourser ليه فلوسو

yRaj'ou lih' flousou 121

remercier يشكر yachkaR

remparts اسوار aswaR

remplir يعمر y'amaR

rencontrer, se rencontrer يتلاقى  
yetaQa

rendez-vous روندفو rendévou; prendre

un rendez-vous ياخذ روندفو yaKHod

rendévou 118; se donner rendez-vous

روندفو يعمل ye'mel rendévou; avoir

rendez-vous (avec) عندو روندفو

'andou rendévou 119

rendre يرد yRad

renseignement معلومات ma'loumat

80; les renseignements الارشادات al  
iRchodat

rentrer (à la maison) يدخل yodKHol

renverser يكفح ykefeH; se faire ren-  
verser طيحو teyHou

réparer: faire réparer (Mar) يصيب  
ysayeb, (Tun) يصلح yslaH 40

repas اكلة oukla

repasser (vêtement) (Mar) يصلح yeslaH,  
(Tun) يحدد yHeded

répéter يعاود y'awed 13, 112

répondeur ريبندور répondre

répondre يجاوب yjaweb

réponse جواب jawab

reposer (se) يرتاح yeRtaH

réservé ريزيرفي rézervé

réserver يريزيرفي yRiziRvi 31, 45, 57,  
75

ressembler à يشبه yechbeh' l ; se

ressembler يتشابهو yetchabh'ou

restaurant رستورو réstoran

reste باقي baQi

rester يبقى yebQa ; est-ce qu'il reste  
des places ? مازال بلايص؟ mazal  
blayes ?

retard روتار retar 33; en retard,

retardé (Mar) معطل m'atal, (Tun) موخر  
mweKH-eR

retirer (de l'argent) يجبد yejbed

retour رجوع Roujou; être de retour  
راجع Raje' 114

retrait des bagages جبد الباكاج  
يبد mnin yejbed lbagaj

retraite تقاعد taQa'oud 21

retraité متقاعد moutaQa'id

retrouver (se) (rendez-vous) يتلاقى  
yetaQa 73

réunion اجتماع *jtima'*  
 rêve حلم *Halm*  
 réveil ريفي *révéy*  
 réveiller يفيق *yfiQ*; se réveiller يفيق *yfiyeQ*  
 revenir يرجع *yaRja'*  
 rêver يحلم *yeHlem*  
 revoir (se) يشوف *ychouf*; au revoir الى اللقاء *ila liQa*  
 revue مجلة *majela*  
 rez-de-chaussée ريدشوسي *rédchosé*  
 rhumatismes روماتيزم *rumatizm*  
 rhume رواج *RwaH*  
 rhume des foies رواج *RwaH*  
 riche غني *rani*  
 rien (Mar, Alg) والو *walou*, (Tun) حتشي *Hatchay*  
 rigoler يضحك *yadHak*  
 rire يضحك *yadHak*  
 risque خطر *KHataR*  
 risquer: il risque de ... يقدري *y... yaQdaR y...*  
 rivière واد *wad*  
 riz روز *Rouz*  
 robe كسوة *keswa*  
 robinet روبيني *Robini*  
 robinet d'arrêt روبيني *Robini*  
 rocher صخرة *saKHra*  
 roi ملك *malik*  
 rollers رولر *roler*  
 romantique رومانسي *Roumansî*  
 rond-point رونبوان *ronpwin*  
 ronfler يشخر *yochKHoR*  
 rose (n) (fleur) وردة *waRda*  
 rose (adj) (couleur) وردى *waRdi*  
 roue (Mar) رويضة *Rwida*, عجلة *'ajla*  
 roue de secours (Mar) رويضة سوكور *Rwida sekour*, (Tun) عجلة سوكور *'ajla sekour*  
 rouge حمر *HmaR*

rouge à lèvres عكر *'kaR*  
 route طريق *tRiQ*  
 rouvrir يعاود يحل *y'awed yH'al*  
 Royaume-Uni المملكة المتحدة *al mamlaka al moutaHida*  
 rue (Mar, Alg) زنقة *zanQa*, (Tun) نهج *nanj*  
 rugby ريكبي *Rigbi*  
 ruines اطلال *atlat*; en ruines رايب *Rayeb*

## S

sa ...تو... *...tou*  
 sable رملة *Ramla*  
 sac صاك *sak*  
 sac à dos ساكادو *sakado*  
 sac à main صاك *sak*  
 sac de couchage صاك دكوشاج *sak de kouchaj*  
 sac plastique (Mar) ميكة *mika*, (Tun) صاك *sak 91*  
 sac poubelle صاك بوبيل *sak poubél*  
 sage ظريف *dRiyef*  
 saignant سينيو *sényan*  
 saigner بالدم يسيل *ysil bdem*  
 saison فصل *fasl*  
 salade (Mar, Alg) شلادة *chlada*, (Tun) صلطة *slata*  
 sale موسخ *mouseKH*  
 salé مالح *maleH*  
 salir يوسخ *yweseKH*; se salir يتوسخ *yetweseKH*  
 salle صالة *sala*; salle de cinéma/de concert صال *sal*  
 salle de bains حمام *Hamam*  
 salon صالون *salon*  
 salut ! (bonjour, au revoir) السلام *salam*  
 samedi السبت *sebt*  
 sandales سنذالة *sendala*

sandwich سندويتش sandwich  
 sang دم dem  
 sanitaires مرحاض miRHad  
 sans بلا bla  
 santé صحة saHta; être en bonne santé بصحتو bsaHtou  
 sardine (poisson) سردين saRdin  
 sauce سوس sos  
 saucisse سوسيس sosis  
 sauf من غير men riR  
 saumon سومي somon  
 sauvage هيش h'ich  
 sauvegarder سوفكاردني sovgardé  
 savoir يعرف ya'Raf 25  
 savon صابون saboun  
 scooter سكوتر skouter  
 Scotch® سكوتش skotch  
 sculpture نحت nahit  
 sec (Mar, Alg) ناشف nachef, (Tun) شايح chayerl  
 sèche-cheveux شوار séchwar  
 sécher (Mar, Alg) ينشف yenchef, (Tun) يشيح ychiH; faire sécher (linge) (Mar, Alg) ينشف ynechef, (Tun) يشيح ycheyeH  
 sécheresse جفاف jafaf  
 seconde ثانية taniya  
 secours نجدة najda; au secours ! عتقو الروح 'atQou RouH  
 secret سر siR  
 secrétaire سكرتير sekretér  
 sécurité امن amn; en sécurité في لمان fi laman  
 sein بزولة bezoula  
 séjour سيجور séjour  
 sel (Mar) ملحة mellHa, (Tun) ملح mellH  
 semaine (Mar, Alg) اسبوع ousbou', (Tun) جمعة jem'a; en semaine (Mar, Alg) فالجمعة fel ousbou', (Tun) فالجمعة

fejem'a; toute la semaine (Mar, Alg) الاسبوع كلو el ousbou' kaulou, (Tun) الجمعة كلها ejem'a koulh'a  
 sens (direction) اتجاه tjah'; (signification) معنى ma'na  
 sensible حساس Hasas  
 sentier طريق tRiQ  
 sentir (percevoir) يحس yHes; (dégager une odeur) ريحتو RiHtou; sentir bon/mauvais ريحتوزهر\خايبة RiHtou zh'aRiKHajba; se sentir يحس yHes; se sentir bien/mal مريض ihess fi Rassou/mRid  
 séparément مفترقين mfaRQJn  
 séparer يفرق yfaRaQ; se séparer ينفرقو yetfaRQou  
 septembre (Mar) شتنبر choutanbiR, (Tun) سبتمبر september  
 sérieux معقول ma'Qoul  
 serré مزير mzeyeR  
 serrure ساقطا saQta  
 serveur(euse) سريبي serbay  
 service (pourboire) بوريوار pourbwar; (faveur) مزية mziya; rendre un service يعمل مزية ye'mel mziya  
 serviette (de toilette) فوطة fouta; (de table) سريبيته seRbita  
 serviette de bain فوطة fouta  
 servir: servir à ل يصلح yaslal H; se servir de يستعمل yeste'mel  
 ses ه... h'ou  
 seul وحدو walHdou; un seul واحد walHed; voyager seul وحدهو ysafeRwalHdou  
 seulement غير riR  
 sexe جنس jins  
 shampooing شامبوان champwan  
 shopping يشري yechRi; aller faire du shopping يشري yechRi  
 short شورت choRt

si *ida*; (tellement) حتى *Hata*; (oui) به *feh'*  
 sida سيدا *sida*  
 siècle قرن *QaRn*; au XX<sup>e</sup> siècle  
 فالقرن العشرين *felQaRn l'achRin*  
 sien: le sien/la sienne (Mar, Alg) ديالو  
*dyalou (Tun) تاغو ta'ou*  
 sieste: faire la sieste يتكى *yeteka*  
 signer (Mar, Alg) يمضى *yamdi, (Tun)*  
 يصحح *ysaHaH*  
 signifier يعني *ye'ni*  
 silence سكات *skat*  
 simple بسيط *bsit*  
 sinon والا *wala*  
 sirop (nédicament) سيرو *siRo*  
 site Internet سيت انترنت *sit intérenét*  
 situation حالة *Hala*  
 slip (Mar, Alg) سلب *slip, (Tun) قلسون*  
*Qalsou*  
 slip de bain مايو *mayo*  
 société (entreprise) شركة *chaRika*  
 sœur اخت *okHt*  
 soie حرير *HRiR*  
 soif: avoir soif عطش *'tach*  
 soir ليل *lil*; ce soir فالليل *lyoum*  
*flil*; le soir فالليل *flil*  
 soirée (soir) ليل *lil*; (fête) سهرة *sah'Ra 77*  
 sol رض *aRd*  
 soldes صولد *sold*; en soldes فالصولد  
*fsold*  
 soleil (Nar) شمش *chemch, (Tun) شمس*  
*chems*; au soleil (Mar) فالشمس *fchem-*  
*ch, (Tur) فالشمس fchems*  
 sommeil: avoir sommeil (Mar, Alg)  
 جاه النوم *jah' n'as, (Tun) جاه*  
*jah' noun*  
 somme: قمة *Qjma*  
 somnifère سونيفير *somnifér*  
 son (pron) ه... ..h'  
 sortie خرجة *KHaRja*

sortie de secours سوكر *sejour*  
*KHaRja sekour*  
 sortir يخرج *yoKHROj*; sortir avec  
 quelqu'un مع يخرج *yoKHROj m'a*; sor-  
 tir les poubelles يخرج الزبل *yKHeRej*  
*zbel*  
 souci مشكلة *mouchkila*  
 souffrir يعاني *y'ani*  
 souhait امنية *oumniya*; à tes/vos  
 souhaits ! رحمك الله *RaHmak lah' !*  
 soûl سكران *sakRan*  
 soupe سوبا *soba*  
 sourd صمك *smak*  
 sourire (v) يضحك *yedHek*  
 souris فار *faR*; (d'ordinateur) سوري *souri*  
 sous تحت *taHt*  
 sous-titré مترجم *mteRjem*  
 sous-vêtements سوفتمو *souvétmen*  
 soutien-gorge سوتيان *soutyen*  
 souvenir (n) ذكرى *dikRa*; en souvenir  
 de فذكرى *fdikRa*  
 souvenir: (v) se souvenir (de) يتفكر  
*yetfeker*  
 souvent ديمما *dima*; pas souvent قليل  
*Qjil*  
 sparadrap فاسما *fasma*  
 spécial ماشي عادي *machi 'adi*  
 spécialité سببسياليتي *spésyalité*  
 spectacle عرض *'aRd 75*  
 sport رياضة *Ryada*  
 sportif (adj) رياضي *Riyadi*  
 stade تيران *tiRan*  
 stage ستاج *staj*  
 standardiste ستندردست *standardist*  
 station ستاسيو *stasyon*  
 station-service ستاسيو *stasyon 38*  
 statue تمثال *tmtal*  
 steak ستيك *sték*  
 stérilet ستيرلي *stérilé*  
 stop ستوب *stop 41*; faire du stop

يَعْمَل سِتُوب ye'mel stop

studio (appartement) دار daR

style نوع nou'

stylo سْتِيلُو stilou

succès اِقْبَال /Qba/

sucette سوسيت susét

sucré سكر soukaR

sucré حلو Hlou

sucreries سكريات soukaRiyat

sud: au sud (de) فالجنوب fel janoub

suffire يكفي yekfi; ça suffit (Mar, Alg)

باراكا baRaka, (Tun) يزي yezi; il suffit

de ... غير niR...

suivant اللي تابع li tabe'

suivre يتبع yetbe' 125

super (n) (essence) سوبر super

super (adj) هايل h'ayel

superbe هايل h'ayel

supermarché سوبرمارشي supermarché

89

supplément زيادة zyada

supplémentaire زايد zayed

supporter يتحمل yetHemel; je ne sup-

porte pas... (Mar) ...مانتحملش ma

netHemelch..., (Tun)...مانحملش ma

neHemelch...

suppositoire قالب Qaleb

sur فوق fouQ

sûr متيقن metyeQen

surf سورف serf

surfer نسورفي nserfi

surgelé مثلج mtelej

surprise مفاجئة moufaj a

surveiller يحظي yeHdi 126

sympa (Mar) زوين zwin, (Tun) باهي

bahi, (Alg) مليح mlit l

synagogue كنيسة kanisa

syncope سخفة saKHfa

## T

ta ... ..k

tabac (à fumer) تابا taba; (magasin)

دخان douKHan

table طبلة tabla 57

tableau (d'art) لوحة lawHa

tache ناش tach

taie d'oreiller مخدة mKHada

taille (grandeur) طول tol 96

talon: chaussures à talons طالون talon

tant: tant mieux خير Ki-HiR; tant pis

خسارة khessaRa

taper (à l'ordinateur) تابي tapé

tapis زربية zaRbiya

tapis de sol زربية zaRbiya

tard (Mar, Alg) معطل m'atal, (Tun) موخر

mweKHeR; à plus tard اللي اللقاء ila

liQa; trop tard مشا mchall'al

tarif (Mar) ثمن taman, (Tun) سوم soum

tarte تارت tart

tasse تاسا tasa

taux de change تودشانج to de chanj

taxe ضريبة daRiba; hors taxes

اور تاكس or taks

taxe d'aéroport تاكس taks

taxi تاكسي taksi 40

te ... ..k

tee-shirt تريكو tRikou

téléphone تلفون téléfou

téléphone portable بورتابل potabl

112, 116

téléphoner (à) يكلم ykelem 53

télévision تلفزة telfaza

température حرارة HaRaRa; prendre

sa température ياخذ حرارتو yaKHod

HaRaRtou

tempête عاصفة 'asifa

temple معبد ma'bad

temporaire وقتي waQtI

**temps** (météo) طقس taQs 28; (durée) مرة waQt; **de temps en temps** مرة مرة maRa maRa; **tout le temps** ديما dima; **avoir le temps de** عندو الوقت 'andou lwaQt l  
**tenir** يشد yched  
**tennis** (sport) تنس ténis; (chaussures) سبرديلة sbeRaïla  
**tension** تنسيو tensyon  
**tente** (Mar, Alg) كيطون guiton, (Tun) خيمة KHima  
**terminal** ترمنال términal  
**terrain: terrain de camping/de sport** تيران tiRan  
**terrace** تيراس téras; **en terrasse** فالتيبراس ftéras  
**terre** ارض aRd; **par terre** فالارض flarD  
**terrible** مهول mah'oul; **pas terrible** (Mar) عيان 'eyan, (Tun, Alg) تاعب ta'eb  
**tes** ك... ..k  
**tête** راس Ras  
**thé** (Mar) اتاي atay, (Tun, Alg) تاي tay  
**théâtre** مسرح masRaH  
**thermomètre** ترمومتر térmomètr  
**thermos®** ترموس térmos  
**thon** تن ton  
**ticket** تذكرة tadkRa 75, 81, 109  
**ticket de caisse** تيكسي tiké  
**tiède** دافي dafi  
**tien: le tien/la tienne** (Mar, Alg) دياك dyæk, (Tun) تاعك ta'ek  
**timbre** تنبر tenbeR 106  
**timide** بحشم yeHchem  
**tirer** يجر yjaR  
**tisane** تيزان tizan  
**tissu** ثوب toub  
**toi** انت nta/nti  
**toilettes** مرحاض miRHad 12, 56; **toi-  
 lettes pour hommes/femmes**

**الرجال للنساء** liRijal/linisa  
**tomate** (Mar) مطيشة matacha, (Tur, Alg) طماطم tmatem  
**tomber** يطيح ytiH; **tomber malade** يمرض yamRad; **laisser tomber** يخلي yKH-lali  
**ton** ك... ..k  
**torchon** زيف zif  
**tôt** بكري bekRi  
**toucher** يمس ymes  
**toujours** ديما dima  
**tour: c'est ton tour** دورك douRek  
**touriste** توريست touRist  
**touristique** سياحي siyaHi  
**tournée** جولة jawla  
**tourner** يدور ydouR  
**tous, toutes** كل koul; **tous/toutes les deux** (Mar) بجوج bjouj, (Tun) بزوز bzouz; **tous les jours** كل يوم koui youm  
**tousser** يكح ykoH  
**tout** كل koul; **tout le temps** ديما dima; **tout le monde** كل الناس koul nas; **toute la journée** كله النهار nh'aR koulou; **tout de suite** (Mar) دابا caba, (Tun) تو taw; **tout droit** نيشان nichan  
**toux** كحة kaHa; **avoir de la toux** عندو الكحة 'andou lkaHa  
**tradition** عادة 'ada  
**traditionnel** تقليدي taQlidi  
**traduire** يترجم yteRjem  
**train** تران tRan 35  
**tranche** طرف taRf  
**tranquille** ترانكيل trankil; **laissez-moi tranquille** خليني ترانكيل ! KHafni trankil  
**transpirer** يعرق ya'RaQ  
**transit** ترانسيت tranzit  
**travail** خدمة KHadma  
**travailler** يخدم yeKHdem; **travailler dans** يخدم ف 21

travaux اشغال *achra*  
 voyageurs cheque سفر شيك *chik safar*  
 travers: à travers من *men*  
 traverser (rue) يقطع *yaQta'*  
 très (Mar, Alg) بزاف *bezaf*, (Tun) ياسر  
*yaseR*  
 triste حزين *Hzin*  
 tromper (se) يغلط *yorlot* 18, 114  
 trop (Mar, Alg) بزاف *bezaf*, (Tun) ياسر  
*yaseR*  
 trou ثقبة *toQba*  
 trousse de toilette تروس *trous*  
 trouver يلقى *yelqa* 51  
 truc حاجة *Haja*  
 tu انت *ntaInti*  
 tuer يقتل *yoQtal*  
 TVA ضريبة *daRiba*  
 type (sorte) نوع *nou'*; (homme) واحد  
*wa-hed*  
 typique اصلي *asli*

## U

un(e) (article) (voir grammaire); (nombre)  
 وحدة *waHda*  
 Union européenne الاتحاد الاوروبي *al*  
*itil-ad al ouRoupi*  
 université جامعة *jami'a*  
 urgence اورجانس *urjens*; en cas d'ur-  
 gence فحالة اورجانس *fHalat urjens*;  
 appeler les urgences (Mar, Alg)  
 يعيط لزوجانس *y'ayat lézurjens*, (Tun)  
 يكلم لزوجانس *ykelem lézurjens*  
 urgent مزروب *mazRoub* 125  
 usine معمل *ma mal*  
 utile يصلح *yaslah*  
 utiliser يستعمل *yeste'mel*

## V

vacances عطلة *'otla*; en vacances  
 فعطلة *f'otla* 23; passer les vacances  
 à... (Mar) ... يدوز العطلة *ydewez l'ot-*  
*la f...*, (Tun) ... يعدي العطلة *y'adi l'ot-*  
*la f...*  
 vacciner: être vacciné contre ضد  
 فاكسيني *vaksiné ded*  
 vache بقرة *bagRa*  
 vague (n) موجة *mouja*  
 vaisselle: faire la vaisselle (Mar, Alg)  
 يغسل الماعن *yersel lema'en*, (Tun)  
 يغسل الماعون *yersel lma'oun*  
 valable (pour) صالح *saleH* 81  
 validité صلاحية *salah-lyya*; en cours de  
 validité صالح *saleH*  
 valise فليزة *valiza*; faire ses valises  
 يجمع الباكاج *yejme' l'bagaj*  
 vallée هضبة *h'adaba*  
 valoir يسوى *yeswa*; ça vaut... (somme)  
 خير... يسوى *yeswa*; il vaut mieux...  
*KHir...*  
 vanille فاني *vaniy*  
 veau عجل *'jel*  
 végétarien فيجيتاريان *véjétaryen*  
 vélo بسكليت *bisklit*  
 vendeur(euse) بايع *baye'*  
 vendre يبيع *ybi'*; à vendre للبيع *lel bi'*  
 vendredi جمعة *jem'a*  
 venir يجي *yji*; je viens de Paris بارين  
 انا *anc men baRiz*; je viens d'arriver  
 (Mar) عاد جيت *'ad jit*, (Tun) تو جيت  
*taw jit*  
 vent ريج *RiH*  
 ventilateur مروحة *miRwaHa*  
 ventre كرش *keRch*  
 vérifier يتأكد *yet eked*  
 verre كاس *kas*; boire un verre  
 يشرب حاجة *yechReb Haja* 55

**verrou** ساقطا saQta  
**vers** (en direction de) جهة jih'at; (environ) تقريباً taQRīban  
**version: en version originale** أصلية nouskha asila  
**vert** خضر KHdaR  
**veste** فيستا fīsta  
**vestiaire** فستينير véstyér  
**vêtement** لباس lbas  
**vétérinaire** طبيب بيطري tabīb baytaRī  
**veuf (veuve)** هجال h'ajal, هجالة h'ajala  
**vexé** (Mar, Alg) غضبان radban, (Tun) متغشش metrechsh  
**viande** لحم lHem  
**viande hachée** كفتة kefta  
**vide** (Mar) خاوي KHawī, (Tun) فارغ faRer  
**vidéo** فيديو vidéo  
**vie** حياة Hayat  
**vieux (personne)** شيباني chibani; (chase) قديم Qdim  
**villa** فيلا vila  
**village** قرية QaRya  
**ville** مدينة mdīna; **vieille ville** مدينة قديمة mdīna Qdīma  
**vin** شراب chRab  
**vinaigre** خل KHal  
**vinaigrette** فينيكريت vinégrét  
**viol** اغتصاب irtisab  
**violet** (Mar) حجري HajRī, (Tun) حباري HbaRī  
**virement** (bancaire) فيرمو virmen  
**visa** فيزا vīza  
**visite** زيارة ziyāRa; **rendre visite à** يزور yzouR  
**visite guidée** زيارة ziyāRa 8 |  
**visiter** يزور yzouR 23  
**vite** فيساع fīsa'  
**vitesse** سرعة soR'c; **à toute vitesse** فيساع fīsa'  
**vitre** (Mar) كزاز jaja, (Tun) gزاز gzaz

**vitrine: en vitrine** فيترينا vitRīna 95  
**vivant** حي Hay  
**vivre** يعيش y'ich  
**voici** ها h'a  
**voilà** ه h'a  
**voir** يشوف ychouf  
**voisin** جار jaR  
**voiture** (Mar, Alg) طوموبيل tomobil, (Tun) عربية kaR'h'ba 40; (d'un train) عربية aRaba  
**voix** صوت sawt  
**vol** (criminel) سرقة saRQa; (d'avion) فول vol 33  
**voler** (dérober) يسرق yesReQ 125; (dans l'air) يطير ytir  
**voleur** شفار chefar  
**volley(-ball)** فولي volé  
**vomir** يرد yRad; **avoir envie de vomir** (Mar) يغا يرد (Tun) يحب يرد yHeb yRad  
**vos** كم... . . . kum  
**vôtre: le/la vôtre** (Mar, Alg) ديالكم dyalkoum, (Tun) تاعامك ta'koum  
**vouloir** (Mar, Alg) يبغني yebri, (Tun) يحب yHeb; **vouloir dire** يعني ye'ni; **je voudrais** (Mar, Alg) بغيت brit, (Tun) نحب nHeb  
**vous** انتوما ntouma  
**voyage** سفر safaR; **bon voyage** السلامة salama tRīQ طريق  
**voyage d'affaires** سفر اعمال safaR a'mal  
**voyage de noces** شهر العسل chah'R l'asal  
**voyage organisé** فواياج اوركنيزي wajjorganizé  
**voyager** يسافر ysafeR  
**vrai** صح saH  
**vraiment** بصح bsaH  
**vue** منظر mandaR; **vue sur mer** يطل عالبحر ytol 'ala lbHar

**W**

**Walkman®** ولكمان *walkman*

**W-C** مرحاض *miRHad*

**week-end** ويكند *wikénd*

**whisky** ويسكي *wiski*

**Y**

**y: il y a** (Mar, Alg) كايين *kayen*,

(Tun) فما *fama*

**yaourt** ياغورت *yaroRt*

**yeux** عينين *'inin*

**Z**

**zéro** صفر *sefR*

**zoo** حديقة حيوانات *HadQat Hayawan*

**zoom** زوم *zoum*

# GRAMMAIRE

Il faut noter que les points de grammaire abordés ci-dessous sont des règles d'ordre général ; il existe néanmoins des variantes propres à chacun des pays du Maghreb.

Les **articles indéfinis** ne se traduisent pas :

un bar **بار** *baR*

une banque **بانكا** *banka*

Les **articles définis** le, la, l' et les se traduisent tous par **ال** (qui se prononce *el, al, l, e* ou *a* selon le mot qui précède ou qui suit) et parfois ne se traduisent pas (Ø) car l'article ne se prononce pas s'il est précédé de certaines lettres :

l'heure **الساعة** *sa'a*

les musées **المتاحف** *al mataHif*

Les noms sont **féminins** ou **masculins** en arabe dialectal. La plupart des noms et adjectifs féminins se terminent par le son *a* :

jardin **حديقة** *Hadika*

un malade/une malade **مريض** *mRid/ مريضة* *mRida*

Les noms changent de forme au **pluriel**. Il existe différentes formes :

livre **كتاب** *ktab* → livres **كتب** *ktoub*

homme **رجل** *Rajel* → hommes **رجال** *Rjal*

porte **باب** *bab* → portes **بيبان** *biban*

Les **adjectifs** qualificatifs s'accordent en genre et en nombre avec le nom et se placent toujours après :

une grande maison **دار كبيرة** *daR kbiRa*

de grands cars **كيران كبار** *kiRan kbaR*

La forme du **comparatif** est en général la même pour tous les adjectifs :

proche **قريب** *Qrib* → plus proche que **اقرب من** *aQRab men*

long **طويل** *twil* → plus long que **اطول من** *atwal men*

On forme le **superlatif** en ajoutant l'article défini au comparatif :

le plus proche **الاقرب** *al aQRab*

Les **adjectifs possessifs** se manifestent sous la forme d'un suffixe attaché au nom.

Prenons l'exemple de livre **كتاب** *kitab* :

mon/ma/mes livre(s)

**كتابي** *ktabi*

ton/ta/tes livre(s)

**كتابك** *ktabek*

son/sa/ses livre(s) (*possesseur masc*)

**كتابه** *ktabou*

son/sa/ses livre(s) (*possesseur fém*)

**كتابها** *ktabh'a*

notre/nos livre(s)

**كتابنا** *ktabna*

votre/vos livre(s)

**كتابكم** *ktabkoum*

leur/leurs livre(s)

**كتابهم** *ktabh'oum*

Notez qu'en arabe, c'est le possesseur et non ce qui est possédé qui détermine la forme choisie : son, sa et ses peuvent tous trois se traduire par **و** (*ou*) si le possesseur est masculin, **ها** (*h'a*) s'il est féminin.

### Pronoms personnels sujets

je	<b>انا</b> <i>ana</i>
tu ( <i>masc</i> )	<b>انت</b> <i>nta</i>
tu ( <i>fém</i> )	<b>انتي</b> <i>nti</i>
il	<b>هو</b> <i>h'ouwa</i>
elle	<b>هي</b> <i>h'iya</i>
nous	<b>حنا</b> <i>Hna</i>
vous	<b>انتما</b> <i>ntouma</i>
ils/elles	<b>هما</b> <i>h'ouma</i>

Les **pronoms personnels COD/COI** se manifestent sous la forme d'un suffixe attaché au verbe.

Ce sont presque les mêmes que les adjectifs possessifs :

me	<b>ني</b>	<i>chafni</i> il m'a vu(e)
te ( <i>masc</i> )	<b>ك</b>	<i>chafek</i> il t'a vu
te ( <i>fém</i> )	<b>ك</b>	<i>chafek</i> il t'a vue
le/lui ( <i>masc</i> )	<b>و</b>	<i>chafou</i> il l'a vu
la/lui ( <i>fém</i> )	<b>ها</b>	<i>chafh'a</i> il l'a vue

nous	نا	chafīna il nous a vu(e)s
vous	كم	chafkōum il vous a vu(e)s
les/leur	هم	chafh'oum il les a vu(e)s

### Pronoms possessifs

La première variante (ex : ta'i) se dit en marocain et en tunisien aussi bien qu'en algérien, la seconde en revanche (ex : dyali) se dit en marocain et algérien :

le mien/la mienne	تاعي   ديالي	ta'i/dyali
les miens/miennes	تاوعي   دياولي	taou'i/dyaouli
le tien/la tienne	تاعك   ديالك	ta'ek/dyalek
les tiens/tiennes	تاوعك   دياولك	taou'ek/dyaoulek
le sien/la sienne	تاو   ديالو	ta'ou/dyalou (possesseur masc)
les siens/siennes	تاوعو   دياولو	taou'ou/dyaoulou (possesseur masc)
le sien/la sienne	تاعها   ديالها	ta'h'a/dyalth'a (possesseur fém)
les siens/siennes	تاوعها   دياولها	taou'h'a/dyaoulh'a (possesseur fém)
le/la nôtre	تا عننا   ديالنا	ta'na/dyalna
les nôtres	تاوعنا   دياولنا	taou'na/dyaoulna
le/la vôtre	تاعكم   ديالكم	ta'koum/dyalkoum
les vôtres	تاوعكم   دياولكم	taou'koum/dyaoulkoum
le/la leur	تاعهم   ديالهم	ta'h'oum/dyalth'oum
les leurs	تاوعهم   دياولهم	taou'h'oum/dyaoulh'oum

La conjugaison des **verbes** arabes est simple. Il n'y a pas de verbes irréguliers.

Il n'y a pas **pas d'infinitif** en arabe. Ainsi, dans le dictionnaire, les verbes en arabe sont conjugués à la 3<sup>e</sup> personne du singulier : par exemple, l'infinitif français "boire" est traduit par la forme conjuguée "il boit" en arabe. La base de conjugaison est généralement celle de la 3<sup>e</sup> personne du masculin à l'accompli (voir plus loin). Par exemple, pour le verbe parler, on prend comme base la forme *tkelem* (il a parlé), et on lui ajoute les affixes correspondant à chaque personne, avec parfois de légères variations.

## Le présent

نتكلم	netkelem	je parle
تتكلم	tetkelem	tu parles (masc)
تتكلمی	tetkelmi	tu parles (fém)
يتكلم	yetkelem	il parle
تتكلم	tetkelem	elle parle
نتكلمو	netkelmou	nous parlons
تتكلمو	tetkelmou	vous parlez
يتكلمو	yetkelmou	ils/elles parlent

En marocain on peut ajouter **كا** *ka* devant le verbe :

كانمشي *kanemchi* je vais  
كايمشيو *kayemchiw* ils/elles vont

À la **forme interrogative**, on ajoute **واش** *wach* (est-ce que ?) devant le verbe ou l'on met simplement un point d'interrogation :

تاكلو؟ *taklou ?* vous mangez ?

À la **forme négative**, on commence par *ma* puis on ajoute *ch* à la fin du verbe :

ماتمشيش *ma temchich* elle ne part pas

Il n'y a pas de verbe **avoir** en arabe. L'idée de possession est exprimée par l'affixation des pronoms personnels à la préposition **عند** *'and* :

عندي	'andi	j'ai
عندك	'andek	tu as
عندو	'andou	il a
عندها	'andh'a	elle a
عندنا	'andna	nous avons
عندكم	'andkoum	vous avez
عندهم	'andh'oum	ils/elles ont

عندنا عطلة *'andna 'otla* nous avons des vacances

Il n'y a pas de verbe **être** au présent. Il suffit d'exprimer le pronom personnel sujet correspondant suivi de l'adjectif. On peut même omettre le pronom :

انا مريض ana mRid / مريض mRid je suis malade

**L'accompli** s'emploie pour une action passée :

شريت	chRabt	j'ai bu
شريتني	chRabti	tu as bu
شرب	chRab	il a bu
شريات	chaRbat	elle a bu
شربنا	chRabna	nous avons bu
شريتو	chRabtou	vous avez bu
شربو	chaRbou	ils/elles ont bu
مشيت	mchit	je suis allé(e)
مشيتني	mchiti	tu es allé(e)
مشى	mcha	il est allé
مشات	mchat	elle est allée
مشينا	mchina	nous sommes allé(e)s
مشيتو	mchitou	vous êtes allé(e)s
مشاوا\مشو	mchaw/mchou	ils/elles sont allé(e)s

Pour conjuguer un verbe à **l'imparfait**, on ajoute le verbe **être** كان kan conjugué à l'accompli devant le verbe au présent :

كنت ناكل	kent nakoul	je mangeais
كنت تاكل	kenti takoul	tu mangeais (masc) (Mar, Tun)
كنت تاكلي	kenti takli	tu mangeais (fém)
كان ياكل	kan yakoul	il mangeait
كانت تاكل	kant takoul	elle mangeait
كنا نكلو	kena naklou	nous mangions
كنتو تاكلو	kentou taklou	vous mangiez
كانو ياكلو	kanou yaklou	ils/elles mangeaient

Au **futur**, on ajoute **غادي** *radi* (en marocain) ou **باش** *bach* (en tunisien) devant le verbe conjugué au présent :

غادي\باش *radi/bach* nzouR je vais visiter

غادي\باش *radi/bach* yzouRou ils/elles vont visiter

# FÊTES ET JOURS FÉRIÉS

## JOURS FÉRIÉS NATIONAUX

Ces jours-là, les administrations et les banques sont fermées, ainsi que la plupart des musées, commerces et bureaux.

### Maroc

- 1<sup>er</sup> janvier رأس السنة الميلادية *Ras asana al miladiya* Jour de l'an  
11 janvier بيان الاستقلال *bayan al istiQlal* Manifeste de l'indépendance  
1<sup>er</sup> mai عيد الشغل *'id choRl* Fête du travail  
30 juillet عيد العرش *'id al 'aRch* Fête du Trône, la plus importante fête civile au Maroc. Elle est célébrée dans tout le royaume par des feux d'artifice, chants, danses et parades.  
14 août استرجاع واد الذهب *istiRja' wad adah'ab* Allégeance de l'oued Eddahab  
20 août ثورة الملك و الشعب *tawRat al malik wa cha'b* Révolution du Roi et du Peuple  
6 novembre المسيرة الخضراء *al masiRa al KHadRa* Anniversaire de la Marche Verte de 1975  
18 novembre عيد الاستقلال *'id al istiQlal* Fête de l'Indépendance (1956)

### Tunisie

- 1<sup>er</sup> janvier رأس السنة الميلادية *Ras asana al miladiya* Jour de l'an  
20 mars اعلان الاستقلال *i'an al istiQlal* Proclamation de l'Indépendance (1962)  
9 avril عيد الشهداء *'id achouh'ada* Fête des martyrs  
1<sup>er</sup> mai عيد الشغل *'id choRl* Fête du travail  
25 juillet عيد الجمهورية *'id al jourh'ouRiya* Fête de la République  
7 novembre يوم التغيير *yawm ataryiR* Jour du Changement  
8 novembre عيد الشباب *'id achabab* Fête de la Jeunesse

## Algérie

1 <sup>er</sup> janvier	رأس السنة الميلادية <i>Ras asana al miladiya</i> Jour de l'an
1 <sup>er</sup> mai	عيد الشغل <i>'id choRi</i> Fête du travail
19 juin	الجبول الجمهوري <i>al joughoul al jough'ouRi</i> Sursaut révolutionnaire (renversement du Président Ben Bella en 1965)
5 juillet	يوم الاستقلال <i>yawm al istiQjal</i> Jour de l'Indépendance (1962)
1 <sup>er</sup> novembre	عيد الثورة <i>'id atawRa</i> Fête de la Révolution

## FÊTES RELIGIEUSES

Les fêtes musulmanes suivent le calendrier de l'Hégire (calendrier lunaire).

<b>Aïd Al Fitr :</b>	Fête de la rupture du jeûne, qui marque la fin du Ramadan. On rend visite aux proches et mange toutes sortes de gâteaux.
<b>Aïd Al Adha :</b>	Fête du sacrifice pour célébrer le sacrifice d'Abraham. On tue un mouton que l'on partage avec les pauvres et l'on rend visite aux proches.
<b>Fatih mouharram :</b>	Jour de l'an hégirien.
<b>Achoura :</b>	10 <sup>es</sup> jour de mouharram. On jeûne pendant 2 jours si on veut.
<b>Al Mawlid Annabawi Acharif :</b>	anniversaire de la naissance du prophète Mahomet.

## QUELQUES FÊTES ET FESTIVALS

### Maroc

février	Fête des amandiers à Tafraout
mai	Fête des roses à El Kelaa M'Gouna
juin	Festival de musique sacrée à Fez
juin	Fête des cerises à Sefrou
juin puis septembre	Festival national des arts populaires à Marrakech
septembre	Rendez-vous des fiancés au Moussem d'Imilchil
octobre	Fête des dattes à Erfoud
	Fête du cheval à Tissa

## Tunisie

29 juin-7 juillet	Festival international du jazz à Tabarka
12 juillet-23 août	Festival international de Carthage à Tunis
22 juillet-6 août	Festival des arts plastiques à Sfax
3-6 novembre	Festival Oasis à Tozeur

## Algérie

mars	Fête du tapis de Ghardaïa
avril	Le tafsit (printemps) à Tamanrasset : fête de 3 jours, avec procession de troupes folkloriques et d'équipes sportives, course de chameaux et soirées artistiques
21-23 mai	Fête de la fraise à Skikda
mai	La sbiba (pacte de paix) : l'ensemble des habitants du Tassili N'Ajjer se rencontrent à Djanet pour reconduire le pacte de paix scellé entre eux il y a près de 200 ans
mai	L'auréole de sainteté à Daghmouli : procession suivie de la visite du Mausolée de Moulay Abderrahmane
juin	Fête de la poterie de Mâatkas
juillet	Fête du bijou d'argent de Ath Yenni

# ADRESSES ET NUMÉROS UTILES

## En France :

### Office national marocain du tourisme

Renseignements touristiques  
161 rue Saint-Honoré 75001 Paris  
Tél : 01 42 60 63 50

### Office national du tourisme tunisien

32 avenue de l'Opéra 75002 Paris  
Tél : 01 47 42 72 67 Fax : 01 47 42 52 68  
E-mail :

### Consulat général d'Algérie

48 rue Bouret 75019 Paris  
Tél : 01 53 72 07 07

### Ambassade d'Algérie

50 rue de Lisbonne 75008 Paris  
Tél : 01 53 93 20 20

## En Belgique :

### Office du Tourisme du Maroc

402 avenue Louise 1050 Bruxelles  
Tél : 02 646 63 20 / 646 85 40 Fax : 02 646 73 76

### Office National du Tourisme Tunisien

60 Galerie Ravenstein 1000 Bruxelles  
Tél : 02 511 11 42 / 511 28 93 Fax : 02 511 36 00

## En Suisse :

### Office du Tourisme du Maroc

5 Schifflande 8001 Zurich  
Tél : 01 252 77 52 Fax : 01 251 10 44

## **Tunesisches Fremdenverkehrsburo**

69 Bahnhofstrasse 8001 Zurich

Tél : 01 211 48 30 / 211 48 31 Fax : 01 212 13 53

## **Au Maroc :**

### **Ambassade de France**

3 rue Sahnoun AGDAL

Tél : 037 68 97 00 Fax : 037 68 97 01

### **Ambassade de Belgique**

6 avenue de Marrakech RABAT

Tél : 037 76 47 46 Fax : 037 76 70 03

### **Ambassade de Suisse**

Square de Berkane – Hassan BP 169 RABAT

Tél : 037 70 69 74 Fax : 037 70 57 49

## **En Tunisie :**

### **Ambassade de France**

1 place de l'Indépendance 1000 TUNIS

Tél : 01 358 111 Fax : 01 358 191

### **Ambassade de Suisse**

Immeuble Stramica, Lot 11.02.02.A/UD, 1053 Les Berges du Lac

Tél : 01 962 997 Fax : 01 965 796

## **En Algérie :**

### **Ambassade de France**

25 Chemin Abdelkader Gadouche, 16035 Hydra ALGER

Tél : 021 69 37 37 Fax : 021 69 17 67



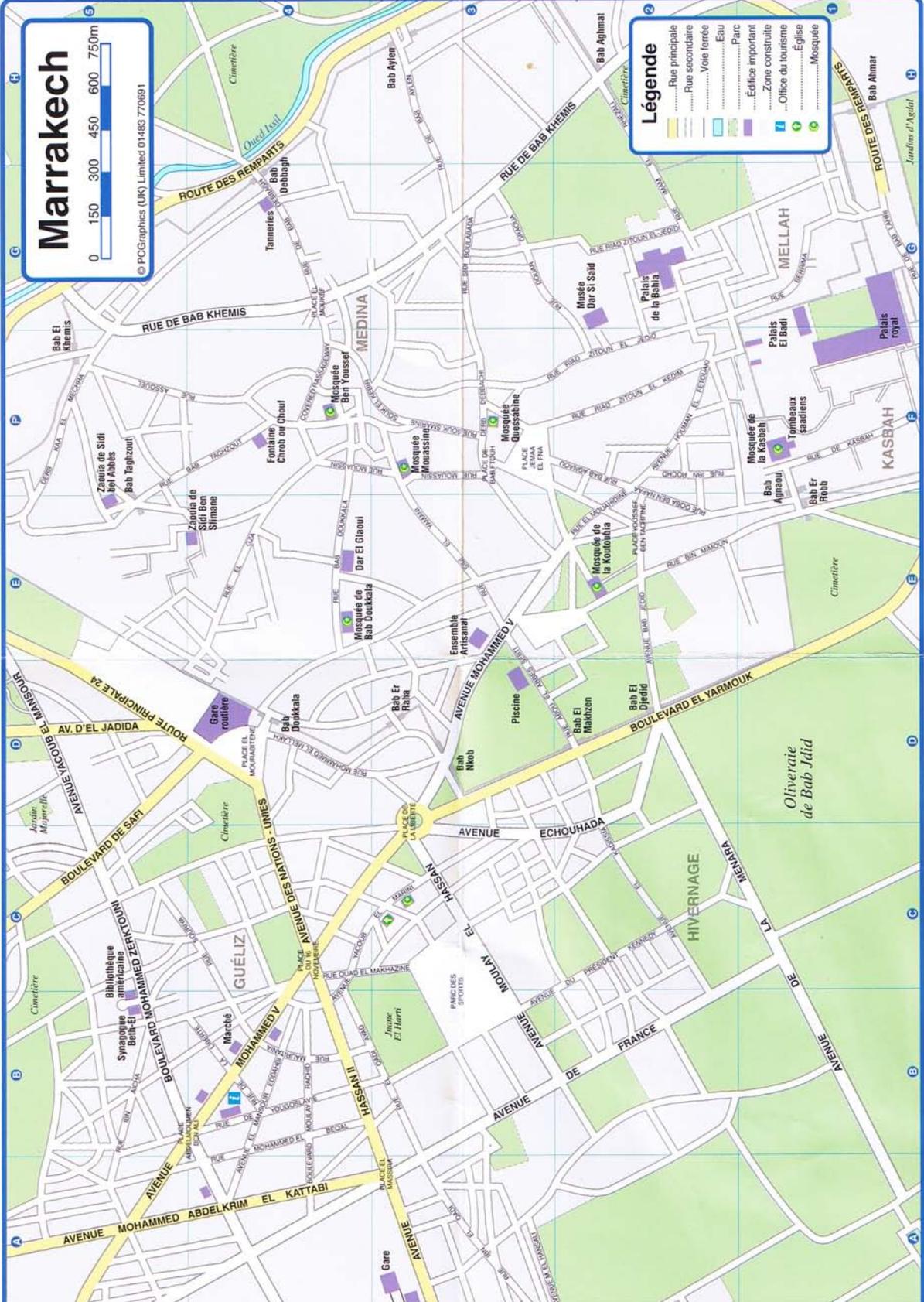
# Marrakech

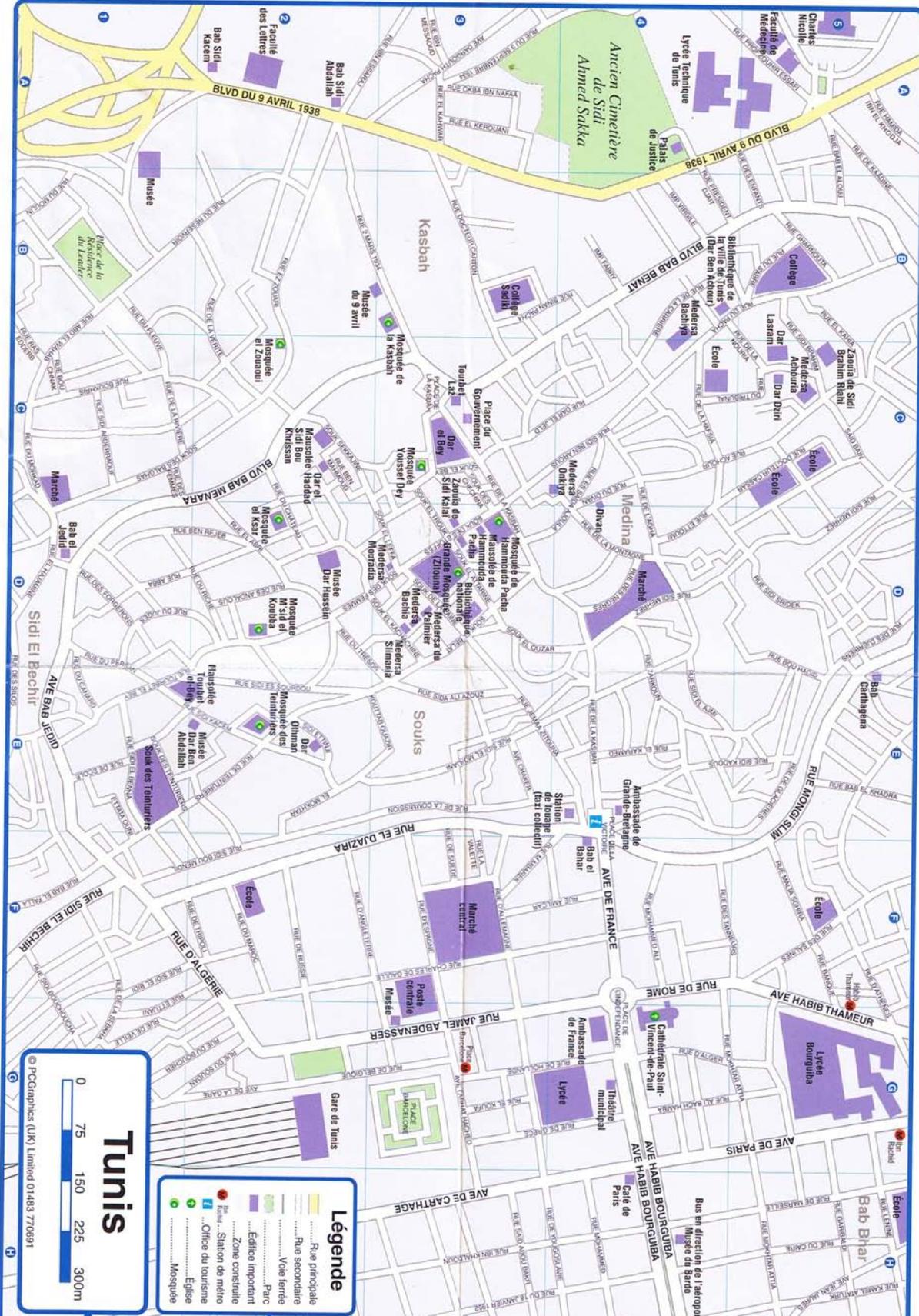


© PCGraphics (UK) Limited 01483 770691

### Légende

- Rue principale
- Rue secondaire
- Voie ferrée
- Eau
- Parc
- Édifice important
- Zone construite
- Office du tourisme
- Église
- Mosquée





# Tunis



- ### Légende
- Rue principale
  - Rue secondaire
  - Voie ferrée
  - Parc
  - Edifice important
  - Zone constituée
  - Station de métro
  - Office du tourisme
  - Église
  - Mosquée

© PCGraphics (UK) Limited 01 483 770891